

QUEEN  
KE  
2794.5  
.A2  
1989  
L65  
c.2

①/  
LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

COPYRIGHT ACT

CODIFICATION MINISTÉRIELLE

OFFICE CONSOLIDATION

Novembre 1989  
November 1989

KE  
2794.5  
.A2  
1989  
L65  
c.2

QUEEN  
KE  
2794.5  
A2  
1989  
L65  
c.2

I wish to thank Mrs. Diane Beauvais  
and Mr. Denis Kratchanov for their  
patient and tenacious collaboration.

Je désire remercier Mme Diane Beauvais  
et M. Denis Kratchanov pour leur  
patiente et tenace collaboration.

COMMUNICATIONS CANADA  
DEC 14 1989  
LIBRARY - BIBLIOTHEQUE

## AVERTISSEMENT

Cette codification ministérielle est premièrement conçue comme un instrument de travail qui aidera à apprécier la pertinence des différentes ébauches qui préparent la future et dernière étape des modifications à la Loi sur le droit d'auteur (Phase II).

Celle-ci intègre les dispositions de la Loi sur le droit d'auteur qui se retrouvent respectivement au chapitre C-42 des Lois révisées du Canada (1985), au chapitre 10 du 1er Supplément des Lois révisées du Canada (1985), aux chapitres 1 et 41 du 3ième Supplément des Lois révisées du Canada (1985), au chapitre 10 du 4ième Supplément des Lois révisées du Canada (1985) (Projet de loi C-60 ou chapitre 15 des Lois du Canada de 1988) et au chapitre 65 (projet C-2) des Lois du Canada de 1988.

Comme vous le savez, le chapitre 15 des Lois du Canada de 1988 a été adopté avant l'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985); par conséquent, ce chapitre modifiait le chapitre C-30 des Statuts révisés du Canada (1970) et non pas le chapitre C-42 des Lois révisées du Canada (1985). Par ailleurs, le chapitre 65 des Lois du Canada de 1988 fut adopté après l'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985); il modifie donc le chapitre C-42 des Lois révisées du Canada (1985).

Comme vous le savez encore, le chapitre 15 des Lois du Canada de 1988 a été, le 1er novembre 1989, abrogé et remplacé par le chapitre 10 du 4ième Supplément des Lois révisées du Canada (1985). Cette seconde édition de la codification ministérielle de la Loi sur le droit d'auteur ne prend donc en compte que ce nouveau chapitre 10.

## FOREWORD

This office consolidation was primarily conceived as a working instrument which will help users to understand the applicability of the different drafts which prepare the way for the final stage of the Copyright Act reform (Phase II).

This office consolidation contains the provisions of the Copyright Act found in Chapter C-42 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Chapter 10 of the 1st Supplement of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Chapter 1 and 41 of the 3rd Supplement of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Chapter 10 of the 4th Supplement of the Revised Statutes of Canada, 1985 (Bill C-60 or Chapter 15 of the Statutes of Canada, 1988) and Chapter 65 (Bill C-2) of the Statutes of Canada, 1988.

As you know, Chapter 15 of the Statutes of Canada, 1988, was adopted before the Revised Statutes of Canada, 1985, came into force. Consequently, this chapter amended Chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, not Chapter C-42 of the Revised Statutes of Canada, 1985. Moreover, Chapter 65 of the Statutes of Canada, 1988, was adopted after the Revised Statutes of Canada, 1985, came into force; it therefore amends Chapter C-42 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

As you also know, on November 1, 1989, Chapter 15 of the Statutes of Canada, 1988, was repealed and replaced by Chapter 10 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985. This second edition of the office consolidation of the Copyright Act thus only considers this new Chapter 10.

De plus, la Loi corrective de 1989 est en voie de rédaction. J'ai ajouté, à la présente codification ministérielle, les propositions législatives que cette loi est susceptible de contenir relativement au chapitre C-42 des Lois révisées du Canada (1985). Ces propositions se retrouvent, entre accolades, chaque fois que nécessaire, au texte de la codification. Ces propositions ne sont pas définitives: elles nous permettent cependant de voir venir.

Puisque placés entre accolades, ces ajouts sont évidents et ne nuisent pas à la lecture du texte de la loi actuelle. Si vous ne lisez pas ce qui est entre les accolades, vous lisez le texte de la loi actuelle. Si cependant vous lisez ce qui est entre les accolades, vous lisez un texte qui se rapproche de la loi que la Phase II de notre révision est susceptible de modifier.

Chaque disposition de cette codification ministérielle, lorsqu'elle est tirée directement du chapitre C-42 des Lois révisées du Canada (1985), renvoie à la disposition concordante visée au chapitre C-30 des Statuts révisés du Canada (1970). Vous trouverez ce renvoi sous le texte de la disposition même.

Lorsqu'aucun renvoi n'est indiqué sous le texte d'une disposition, vous êtes invité à consulter la table de concordance qui précède le texte de la codification et se retrouve aux pages X à XVII respectivement.

In addition, the Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1989 is being drafted. I have added to this office consolidation the legislative provisions which this Act is likely to contain with respect to Chapter C-42 of the Revised Statutes of Canada, 1985. These proposals are indicated between braces, wherever necessary, in the text of the consolidation. These proposals are not definitive. However, they do provide an indication as to what is coming.

Since these additions are placed between braces, they are obvious and do not hamper the reading of the text of the current Act. If you do not read what is between braces, you are reading the text of the current Act. However, if you read what is between braces, you are reading a text which is close to the text of the Act which Phase II of our revision is likely to amend.

Each provision of this office consolidation, when taken directly from Chapter C-42 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is cross-referenced with the corresponding provision in Chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970. You will find this cross-reference underneath the text of each provision.

When no cross-reference is given below the text of a provision, please consult the table of concordance preceding the text of this office consolidation, on pages X through XVII.

Vous y sera indiqué le "jeu subtil" des diverses modifications subies par cette disposition depuis le chapitre C-30 des Statuts révisés du Canada (1970), y compris celles apportées d'abord par le chapitre 15 des Lois du Canada de 1988, puis, entre crochets, celles apportées par le chapitre 10 du 4<sup>ème</sup> Supplément des Lois révisées du Canada (1985) qui remplace le chapitre 15. Entre accolades, sont indiquées les modifications que la future Loi corrective de 1989 est susceptible de faire subir à la Loi sur le droit d'auteur.

Précédant cette table de concordance, une table des matières.

C'est pour des raisons pratiques que la version française et la version anglaise ont été placées, contrairement à l'usage, respectivement à gauche et à droite de la présente codification. De cette manière, les consultations sur les prochains amendements en seront facilités. Ainsi, se retrouveront côte à côte sur la page de droite, les versions anglaises de la loi et de ses futurs amendements; la page de gauche étant réservée aux versions françaises équivalentes.

La présente codification ministérielle peut également vous servir d'instrument pour faciliter votre travail quotidien. Je vous l'offre avec plaisir. Rien n'a été épargné pour éviter les erreurs, mais ce texte n'a reçu aucune sanction officielle.

Ottawa, le 1er novembre 1989.

This table will show you in detail the interrelationship of the various amendments made to the provision since the establishment of Chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, including those made, first by Chapter 15 of the Statutes of Canada, 1988, then, between square brackets, those made by Chapter 10 of the 4th Supplement of the Revised Statutes of Canada, 1985, which replaces Chapter 15. The changes that the future Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1989, are likely to introduce in the Copyright Act are put between braces.

Preceding this table of concordance is a table of contents.

For practical reasons, the French and English versions were placed, contrary to the established practice, at the left and the right respectively of this consolidation. This should ease the consultation process when amendments to the Act are being discussed. The English version of the Act and the proposed amendments will be side by side on the right page; the left page will contain the equivalent French versions.

This office consolidation may also serve as a tool to facilitate your day-to-day work. I am pleased to be able to provide you with it. Every effort has been made to avoid errors but reference to the official text is advised.

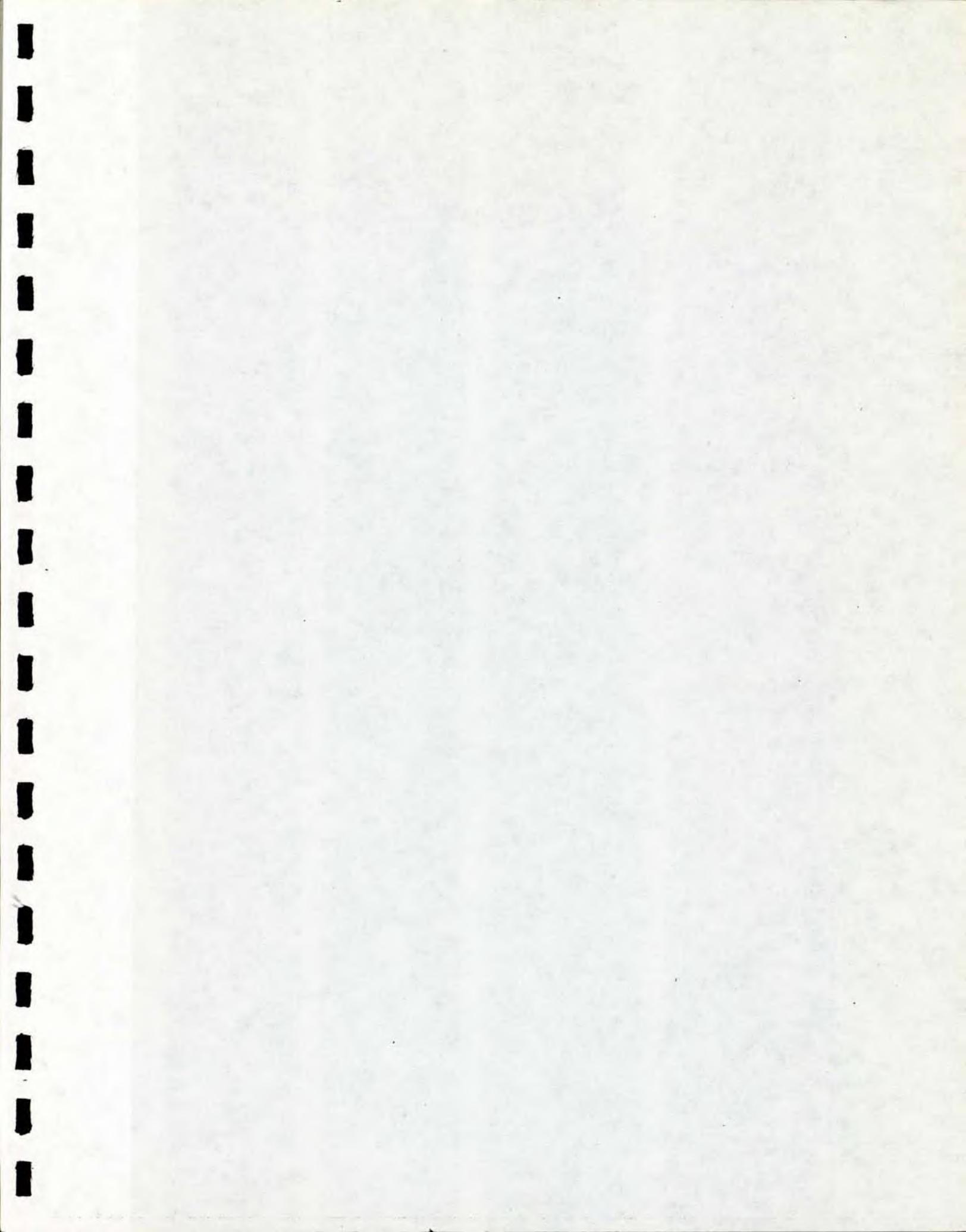
Ottawa, November 1, 1989.

*Nicole Cloutier*

Nicole Cloutier

Avocate

Ministère des Communications



LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR  
COPYRIGHT ACT

<u>Table of Contents</u>			<u>Table des matières</u>		
	Section	page		Article	page
<u>Short title</u>	1	1	<u>Titre abrégé</u>	1	1
<u>Interpretation</u>	2	1 - 5 incl.	<u>Définitions</u>	2	1 - 5 incl.
<u>Copyright</u>	3	6 - 8	<u>Droit d'auteur</u>	3	6 - 8
- Definition	(1)	6	- Définition	(1)	6
- Simultaneous fixing	(1.1)	7	- Fixation	(1.1)	7
- Interpretation	(1.2)	7	- Précision	(1.2)	7
- Restriction 3(1)(f)	(1.3)	8	- Restriction 3(1)(f)	(1.3)	8
- Networks	(1.4)	8	- Réseau	(1.4)	8
- Exception	(1.5)	8	- Restriction	(1.5)	8
- Idem	(2)	8	- Idem	(2)	8
- Definition of "publication"	4(1)	9	- Définition de "publication"	4(1)	9
- When work deemed to be published, ..., to be first published	(2)	9	- Quand une oeuvre est réputée publiée, ...;	(2)	9
Unpublished works	(3)	9	publiée en 1er lieu;	(3)	9
When author deemed to be resident	(4)	10	Oeuvre non publiée	(4)	10
	(5)	10	Quand l'auteur est réputé résider	(5)	10
<u>Works in which Copyright may subsist</u>	5	11-13	<u>Oeuvres susceptibles de faire l'objet d'un droit d'auteur</u>	5	11-13
- Conditions for obtaining copyright	(1)	11	- Conditions d'obtention du droit d'auteur	(1)	11
- Minister may extend copyright to other countries	(2)	12	- Le ministre peut étendre les avantages du droit d'auteur à d'autres pays	(2)	12
- Copyright in records and contrivances	(3)	12	- Droits d'auteur relatifs aux empreintes et...	(3)	12
- Nature of copyright	(4)	13	- Nature du droit d'auteur	(4)	13
<u>Term of Copyright</u>	6 to 12	13-17	<u>Durée du droit d'auteur</u>	6 à 12	13-17
- Term of copyright	6	13	- Durée du droit d'auteur	6	13
- Term of copyright in posthumous works	7	14	- Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes	7	14
- Reproduction of work after death of author	8 (1)	14	- Reproduction d'une oeuvre après la mort de l'auteur	8 (1)	14
- Regulations	(2)	15	- Règlements	(2)	15
- Cases of joint authorship	9 (1)	15	- Oeuvres créées en colla- boration	9 (1)	15
- Nationals of other countries	(2)	15	- Auteurs étrangers	(2)	15
- Term of copyright in photographs	10	16	- Durée du droit d'auteur sur les photographies	10	16
- Term of copyright in records and ...	11	16	- Des instruments méca- niques	11	16
- Where copyright belongs to Her Majesty	12	17	- Quant le droit d'auteur appartient à Sa Majesté	12	17

II

<u>Table of Contents</u>			<u>Table des matières</u>		
	Section	page		Article	page
<u>Ownership of Copyright</u>	13&14	17-19	<u>Possession du droit d'auteur</u>	13&14	17-19
- Ownership of copyright	13 (1)	17	- Possession du droit d'auteur	13 (1)	17
- Engraving, photograph or portrait	(2)	17	- Gravure, photographie ou portrait	(2)	17
- Work made in the course of employment	(3)	18	- Oeuvre exécutée dans l'exercice d'un emploi	(3)	18
- Assignment of right by owner	(4)	18	- Cession du droit d'auteur	(4)	18
- Limitation where author is first owner of copyright	14 (1)	19	- Limitation: cas où l'auteur est le premier possesseur du droit d'auteur	14 (1)	19
- Restriction	(2)	19	- Restriction	(2)	19
- Ownership in case of partial assignment	(3)	19	- Possession dans le cas de cession partielle	(3)	19
<u>Moral Rights</u>	14.1&14.2	20-21	<u>Droits moraux</u>	14.1&14.2	20-21
- Moral rights	14.1 (1)	20	- Droits moraux	14.1 (1)	20
- No assignment of moral rights	(2)	20	- Incessibilité	(2)	20
- No waiver by assignment	(3)	20	- Portée de la cession	(3)	20
- Effect of waiver	(4)	20	- Effet de la renonciation	(4)	20
- Term	14.2 (1)	20	- Durée	14.2 (1)	20
- Succession	(2)	20	- Décès	(2)	20
<u>Compulsory Licences</u>	15	21	<u>Licences obligatoires</u>	15	21
- Where owner of copyright compelled to grant licence to reproduce	15	21	- Lorsque le titulaire du droit d'auteur est sommé d'autoriser la reproduction	15	21
<u>Licences</u>	16 to 21	22-25	<u>Licences</u>	16 à 21	22-25
- Application for licence to print book by others than owner	16 (1)	22	- Licence d'imprimer un livre au Canada par d'autres que le titulaire du droit d'auteur	16 (1)	22
<u>Serial licence</u>	22 to 24	25-27	<u>Licence de série</u>	22 à 24	25-27
- General	25&26	27&28	- Dispositions générales	25&26	27&28
<u>Infringement of Copyright</u>	27&28	29-34	<u>Violation du droit d'auteur</u>	27&28	29-34
- Infringement of copyright	27 (1)	29	- Atteintes au droit d'auteur	27 (1)	29
- Acts not constituting infringement of copyright	(2)	29-32	- Actes ne constituant aucune violation du droit d'auteur	(2)	29-32
- Further exceptions	(3)	33	- Autres exceptions	(3)	33
- Infringement by personal action	(4)	33	- Violation par action personnelle	(4)	33
- Public performance for private profit without owner's consent	(5)	33	- Représentation dans un but de lucre personnel sans autorisation	(5)	33
- Restriction on paragraph 27(2)(i) or (j)	(6)	34	- Restriction s'appliquant à 27(2)i) et j)	(6)	34
- Report in newspaper of political speech no infringement	28	34	- Discours politiques	28	34

III

Table of Contents

	Section	page
<u>Retransmission</u>	28.01	34&35
- Interpretation	28.01(1)	34
- Retransmission of local signals	(2)	35
- Regulations	(3)	35
<u>Moral Rights Infringement</u>	28.1&28.2	35&36
- Infringement generally	28.1	35
- Nature of right of integrity	28.2 (1)	36
- Where prejudice deemed	(2)	36
- When work non distorted etc.	(3)	36
<u>Civil Remedies</u>	34 to 41	37-41
- Civil remedies	34 (1)	37
- Moral rights	(1.1)	37
- Costs	(2)	37
- Presumptions respecting copyright and ownership	(3)&(4)	37&38
- Liability for infringing copyright	35 (1)	38
- Proof of profits	(2)	39
- Protection of separate rights	36	39
- Concurrent jurisdiction of Federal Court	37	39
- Ownership of copies and plates	38	40
- Injunction only remedy when defendant not aware of copyright	39	40
- No injunction in case of a building	40 (1)	40
- Penalties not to apply	40 (2)	41
- Time limit for actions	41	41
<u>Summary Remedies</u>	42 & 43	41-44
- Offences and punishment	42 (1)	41
- Possession and performance offences	(2)	42
- Power of court to deal with copies or plates	(3)	43
- Infringement in case of dramatic, operatic or musical work	43 (1)	43
- Change or suppression of title or author's name	(2)	44

Table des matières

	Article	page
<u>Retransmission</u>	28.01	34&35
- Définitions	28.01(1)	34
- Retransmission d'un signal local	(2)	35
- Règlement	(3)	35
<u>Violation des droits moraux</u>	28.1&28.2	35&36
- Atteinte aux droits moraux	28.1	35
- Nature du droit à l'intégrité	28.2 (1)	36
- Présomption de préjudice	(2)	36
- Non-modification	(3)	36
<u>Recours civils</u>	34 à 41	37-41
- Recours civils	34 (1)	37
- Droits moraux	(1.1)	37
- Frais	(2)	37
- Présomption de propriété	(3)&(4)	37&38
- Violation du droit d'auteur: responsabilité	35 (1)	38
- Détermination des profits	(2)	39
- Protection des droits distincts	36	39
- Juridiction concurrente de la Cour fédérale	37	39
- Propriété des exemplaires et des planches	38	40
- Le seul recours contre un contrefacteur de bonne foi: l'injonction	39	40
- Pas d'injonction en matière d'oeuvres architecturales	40 (1)	40
- Les peines ne s'appliquent pas	40 (2)	41
- Prescription	41	41
<u>Recours sommaires</u>	42 & 43	41-44
- Infractions et peines	42 (1)	41
- Possession et infractions découlant d'une action...	(2)	42
- Le tribunal peut disposer des exemplaires ou planches	(3)	43
- Atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre dramatique ou musicale	43 (1)	43
- Altération du titre ou de la signature d'une oeuvre dramatique ou musicale	(2)	44

<u>Table of Contents</u>			<u>Table des matières</u>		
	Section	page		Article	page
<u>Importation of Copies</u>	44 & 45	44-46	<u>Importation d'exemplaires</u>	44 & 45	44-46
- Importation of certain ...works prohibited	44	44	- Imp. de certains ex. défendus	44	44
- No importation where right or licence to reproduce in Canada granted	45 (1)	45	- Non-importation en cas de droit ou de licence de reproduction au Canada	45 (1)	45
- Notice required of intention to import	(2)	45	- Nécessité de l'avis de l'intention d'importer	(2)	45
- Exceptions	(3)	45	- Exceptions	(3)	45
- Satisfactory evidence	(4)	46	- Preuve satisfaisante	(4)	46
- Application of provisions regarding importation	(5)	46	- Application de dispositions relatives aux licences et à l'imp.	(5)	46
<u>Administration</u>	46 to 53	47&48	<u>Administration</u>	46 à 53	47&48
- Copyright Office	46	47	- Bureau du droit d'auteur	46	47
- Powers of Commissioner and Registrar	47	47	- Pouvoirs du commissaire et du registraire	47	47
- Registrar	48	47	- Registraire	48	47
- Duties of Commissioner and Registrar	49	47	- Attributions du commissaire et du registraire	49	47
- Other duties of Registrar	50	47	- Autres attributions du registraire	50	47
- Seal	51	48	- Sceau	51	48
- Control of business and officials	52	48	- Direction des affaires et fonctionnaires	52	48
- Register to be evidence	53 (1)	48	- Le registre fait foi	53 (1)	48
- Certificate to be evidence	(2)	48	- Certificat fait preuve	(2)	48
<u>Registration</u>	54 to 62	49-57	<u>Enregistrement</u>	54 à 62	49-57
- Registers of copyrights	54 (1)	49	- Registres des droits d'auteur	54 (1)	49
- Entries by authors, etc	(2)	49	- L'auteur, etc. fait inscrire	(2)	49
- Single entry sufficient	(3)	49	- Une seule inscription suffit	(3)	49
- Indices	(4)	49	- Index	(4)	49
- Inspection and extracts	(5)	49	- Accès	(5)	49
- Former registration effective	(6)	50	- Ancien enregistrement effectif	(6)	50
- Subsisting copyright	(7)	50	- Droit d'auteur existant	(7)	50
- Who may apply for registration	55 (1)	50	- Qui peut faire la demande d'enregistrement	55 (1)	50
- Recovery of damages	(2)	50	- Recouvrement de dommages-intérêts	(2)	50
- Form of application	56	50	- Formule de demande d'enr.	56	50
- Registration of a grant of interest in copyright	57 (1)	50	- Enregistrement d'une concession d'intérêt dans un droit d'auteur	57 (1)	50
- Certificate of registration	(2)	51	- Certificat d'enregistrement	(2)	51
- When grant is void	(3)	51	- Annulation de la concession	(3)	51

<u>Table of Contents</u>			<u>Table des matières</u>		
	Section	page		Article	page
- Rectification of register by the Court	57 (4)	51	- Rectification des registres par la Cour	57 (4)	51
- Exec. of instruments in United Kingdom, etc.	58 (1)	52	- Exéc. des instruments dans le Royaume-Uni, etc.	58 (1)	52
- Exec. of instruments in foreign countries	(2)	52	- Exéc. des instruments dans les pays étrangers	(2)	52
- Seals to be evidence	(3)	53	- Sceaux constituent une preuve	(3)	53
- Oral testimony	(4)	53	- Témoignage oral	(4)	53
- Registration fees	59 (1)	53	- Taxes d'enregistrement	59 (1)	53
- Further fees	(2)	54	- Autres taxes	(2)	54
- For all services	(3)	54	- Pour tous services	(3)	54
- No exemptions	(4)	54	- Pas d'exception	(4)	54
- Disposal of fees	(5)	54	- Emploi des taxes	(5)	54
- Subsistence of substituted right	60 (1)	55	- Droits substitués	60 (1)	55
- Where author has assigned the right	(2)	55	- Lorsque l'auteur a cédé son droit	(2)	55
- Definition of "author"	(3)	56	- Définition de "auteur"	(3)	56
- Works made before this Act in force	(4)	56	- Oeuvres créées av. entrée en vigueur de la Loi	(4)	56
- Clerical errors do not invalidate	61	57	- Les erreurs d'écriture n'entraînent pas l'invalidation	61	57
- Governor in Council to make rules and forms	62 (1)	57	- Règlements et formules par le gouverneur en conseil	62 (1)	57
- Rights saved	(2)	57	- Sauvegarde des droits acquis	(2)	57
<u>General</u>	63,64,64.1	58-61	<u>Dispositions générales</u>	63,64,64.1	58-61
- No copyright unless under this Act	63	58	- Nul droit d'auteur sauf sous la présente loi	63	58
- Application of Act to designs: interpretation	64 (1)	58	- Application de la loi aux dessins: définitions	64 (1)	58
- Non-infringement re certain designs	(2)	59	- Non-violation: cas de certains dessins	(2)	59
- Exception	(3)&(4)	60&61	- Exception	(3)&(4)	60&61
- Non-infringement re useful article features	64.1 (1)	61	- Non-violation: caractéristiques d'objets utilitaires	64.1 (1)	61
- Exception	(2)	62	- Exception	(2)	62
<u>Convention of Berne</u>	65	62	<u>Convention de Berne</u>	65	62
- Adherence to Convention of Berne	65	62	- Adhésion à la Convention révisée de Berne	65	62
<u>Copyright Board</u>	66 to 69.9	62-68	<u>Commission du droit d'auteur</u>	66 à 66.9	62-68
- Establishment	66 (1)	62	- Constitution	66 (1)	62
- Service	(2)	62	- Mandat	(2)	62
- Chairman	(3)	62	- Président	(3)	62
- Tenure	(4)	63	- Durée du mandat	(4)	63
- Re-appointment	(5)	63	- Nouveau mandat	(5)	63
- Prohibition	(6)	63	- Interdiction de cumul	(6)	63

<u>Table of Contents</u>			<u>Table des matières</u>		
	Section	page		Article	page
- Members deemed public service employees	66 (7)	63	- Fonctionnaires	66 (7)	63
- Duties of chairman	66.1 (1)	63	- Rôle du président	66.1 (1)	63
- Absence or incapacity of chairman	(2)	63	- Absence et empêchement	(2)	63
- Duties of vice-chairman	(3)	64	- Attributions du vice-président	(3)	64
- Remuneration and expenses	66.2	64	- Rémunération	66.2	64
- Conflict of interest prohibited	66.3 (1)	64	- Conflits d'intérêt	66.3 (1)	64
- Termination of conflict of interest	(2)	64	- Suppression du conflit	(2)	64
- Staff	66.4 (1)	64	- Personnel	66.4 (1)	64
- Idem	(2)	64	- Présomption	(2)	64
- Technical assistance	(3)	65	- Experts	(3)	65
- Concluding matters after membership expires	66.5 (1)	65	- Prolongation	66.5 (1)	65
- Decisions	(2)	65	- Décisions	(2)	65
- Interim decisions	66.51	65	- Décisions provisoires	66.51	65
- Variation of decisions	66.52	65	- Modifications de décisions	66.52	65
- Regulations	66.6 (1)	65	- Règlement	66.6 (1)	65
- Publication of proposed regulations	(2)	66	- Publication des projets de règlement	(2)	66
- Exception	(3)	66	- Exception	(3)	66
- General powers	66.7 (1)	67	- Attributions générales	66.7 (1)	67
- Enforcement of decisions	(2)	67	- Assimilation	(2)	67
- Procedure	(3)	67	- Procédure	(3)	67
- Effect of variation of decision	(4)	67	- Décisions modificatives	(4)	67
- Studies	66.8	67	- Études	66.8	67
- Report	66.9 (1)	68	- Rapport	66.9 (1)	68
- Tabling	(2)	68	- Dépôt	(2)	68
<u>Collective Administration of Performing Rights</u>	67 to 70	68-73	<u>Gestion collective du droit d'exécution</u>	67 à 70	68-73
- Performing rights	67 (1)	68	- Droit d'exécution	67 (1)	68
- Filing of statements of royalties	(2)	69	- Dépôt d'un projet de tarif	(2)	69
- Where no previous statement	(3)	69	- Cas spécial	(3)	69
- Effective period of statements	(4)	69	- Validité du tarif	(4)	69
- Prohibition of enforcement	(5)	70	- Interdiction des recours	(5)	70
- Publication of statements	67.1 (1)	70	- Publication du tarif	67.1 (1)	70
- Board to consider statements and objections	(2)	70	- Examen du projet du tarif	(2)	70
- Certification with alterations	67.2 (1)	71	- Certification	67.2 (1)	71
- Effet of fixing royalties	(2)	71	- Portée de la fixation	(2)	71

<u>Table of Contents</u>			<u>Table des matières</u>		
	Section	page		Article	page
- Right of action barred if royalties tendered or paid	67.2 (3)	71	- Interdiction des recours	67.2 (3)	71
- Continuation of rights	67.3	72	- Maintien du droit	67.3	72
- Radio performances in places other than theatres	69 (2)	72	- Exécutions par radio dans des endroits autres que des théâtres	69 (2)	72
- Expenses to be taken into account	69 (3)	73	- Calcul du montant	69 (3)	73
<u>Collective Administration of Copyright</u>	70.1 to 70.4	73-75	<u>Gestion collective du droit d'auteur</u>	70.1 à 70.4	73-75
- Definition of "licensing body"	70.1	73	- Définition de "société de gestion"	70.1	73
- Application to fix amount of royalty	70.2 (1)	74	- Demande de fixation	70.2 (1)	74
- Fixing royalties, etc.	(2)	74	- Modalités de la fixation	(2)	74
- Agreement	70.3 (1)	74	- Entente préjudicielle	70.3 (1)	74
- Idem	(2)	74	- Durée de l'entente	(2)	74
- Effect of Board decision	70.4	75	- Portée de la fixation	70.4	75
<u>Examination of Agreements</u>	70.5 & 70.6	75 & 76	<u>Examen des ententes</u>	70.5 & 70.6	75 & 76
- Definition of "Director"	70.5 (1)	75	- Définition de "directeur"	70.5 (1)	75
- Filing agreement with the Board	(2)	75	- Dépôt auprès de la Commission	(2)	75
- Idem	(3)	75	- Précision	(3)	75
- Access by Director	(4)	76	- Accès	(4)	76
- Request for examination	(5)	76	- Demande d'examen	(5)	76
- Examination and fixing of royalty	70.6 (1)	76	- Examen et fixation	70.6 (1)	76
- Idem	(2)	76	- Communication	(2)	76
<u>Royalties for Retransmission</u>	70.61 to 70.67	77-81	<u>Fixation des droits pour la retransmission</u>	70.61 à 70.67	77-81
- Filing of statements of proposed royalties	70.61 (1)	77	- Dépôt d'un projet de tarif	70.61 (1)	77
- Times for filing	(2)	77	- Délai de dépôt	(2)	77
- Effective period of statements	(3)	77	- Validité du tarif	(3)	77
- Publication of statements	70.62 (1)	78	- Publication du tarif	70.62 (1)	78
- Board to consider statements and objections	(2)	78	- Examen du projet de tarif	(2)	78
- Certification	70.63 (1)	78	- Mesures à prendre	70.63 (1)	78
- No discrimination	(2)	79	- Précision	(2)	79
- Publication	(3)	79	- Publication	(3)	79
- Criteria	(4)	79	- Critères réglementaires	(4)	79
- Special case	70.64 (1)	80	- Cas spéciaux	70.64 (1)	80
- Regulations	(2)	80	- Règlement	(2)	80
- Effect of fixing royalties	70.65	80	- Portée de la fixation	70.65	80
- Claims by non-members	70.66	80	- Réclamation spéciale	70.66	80

## VIII

<u>Table of Contents</u>			<u>Table des matières</u>		
	Section	page		Article	page
- Exclusion of remedies	70.66 (2)	81	- Exclusion des autres recours	70.66 (2)	81
- Regulations and orders	(3)	81	- Mesures d'application	(3)	81
- Variation by Governor in Council	70.67 (1)	81	- Modification par le Gouverneur en conseil	70.67 (1)	81
- Collection	(2)	82	- Perception	(2)	82
<u>Owners who cannot be located</u>	70.7	82	<u>Titulaires introuvables</u>	70.7	82
- Circumstances in which licence may be issued..	70.7 (1)	82	- Délivrance d'une licence	70.7 (1)	82
- Conditions of licence	(2)	82	- Modalités de la licence	(2)	82
- Payment to owner	(3)	82	- Droit du titulaire	(3)	82
<u>Convention of Rome</u>	71	82	<u>Convention de Rome</u>	71	82
- Adherence to Rome Copyright Convention	71	82	- Adhésion à la Convention de Rome sur le droit d'auteur	71	82
<u>R.S., c. 10 (4th Supp.) Related Amendment</u>			<u>L.R., ch. 10 (4e suppl.) Modification connexe</u>		
- Competition Act	18	83-86	- Loi sur la concurrence	18	83-86
<u>R.S., c. 10 (4th Supp.) Consequential Amendments</u>			<u>L.R., ch. 10 (4e suppl.) Modifications corrélatives</u>		
- Access to Information Act	19	86	- Loi sur l'accès à l'information	19	86
- Industrial Design Act	20 & 21	86&87	- Loi sur les dessins industriels	20 & 21	86&87
- Privacy Act	22	88	- Loi sur la protection des renseignements personnels	22	88
<u>S.C., 1988, c. 65 Consequential Amendments</u>	50 & 51	88-90	<u>L.C., 1988, ch. 65 Modifications corrélatives</u>	50 & 51	88-90
- Broadcasting Act			- Loi sur la radiodiffusion		
<u>Transitional R.S., c. 10 (4th Supp.)</u>		90-93	<u>Dispositions transitoires L.R., ch. 10 (4e suppl.)</u>		90-93
- Application re moral rights	23	90&91	- Application	23	90&91
- Application re computer programs	24	91	- Disp. trans.: application	24	91
- Making of records, perforated rolls, etc.	25	91&92	- Confection d'empreintes, rouleaux perforés, etc.	25	91&92
- Infringements before coming into force	26	92	- Violations antérieures	26	92
- Continuation in office	27	93	- Maintien en poste	27	93
<u>S.C., 1988, c. 65</u>			<u>L.C., 1988, ch. 65</u>		
- First certified statements of royalties (70.63(1)(d))	149	93	- Disposition transitoire	149	93

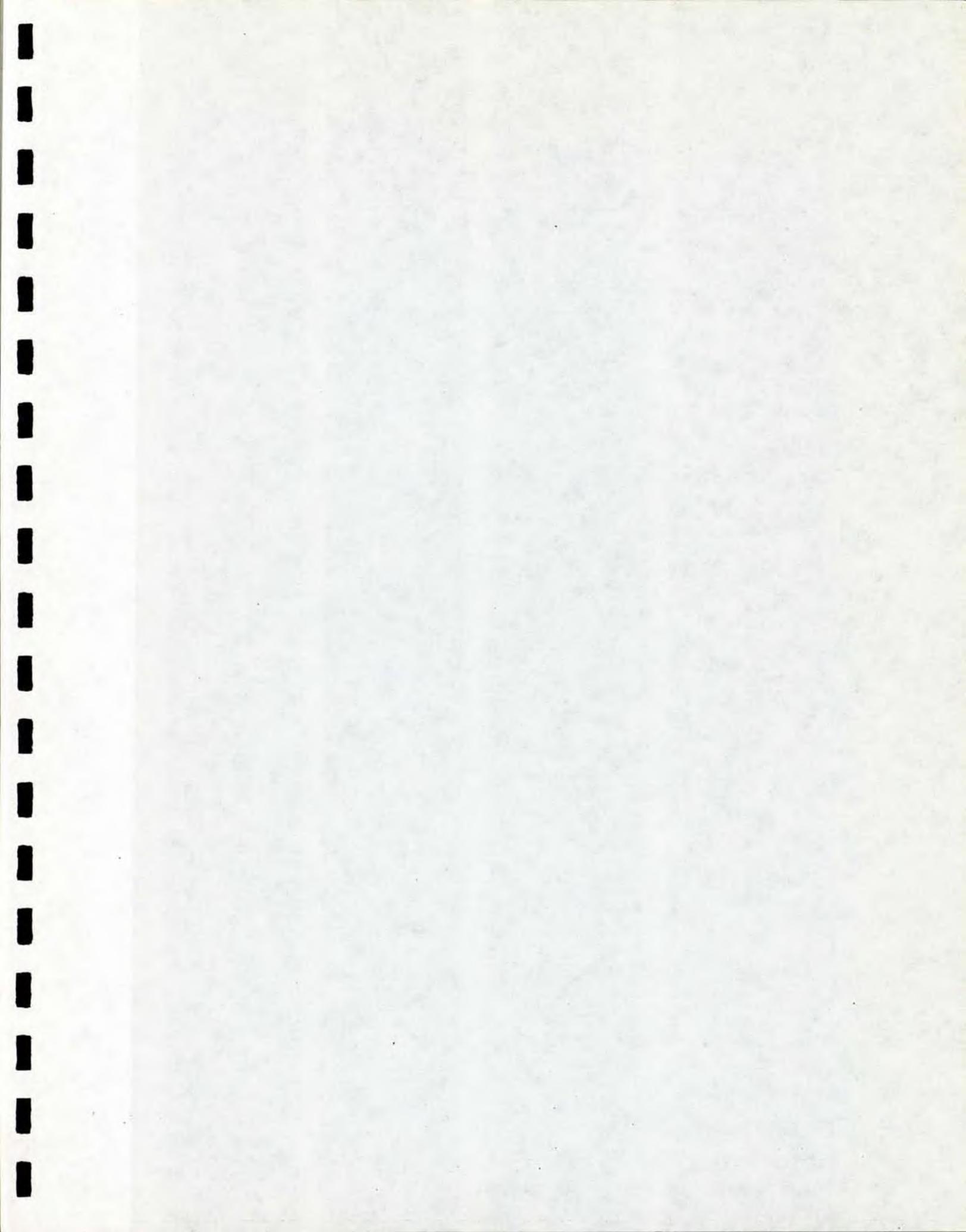
<u>Table of Contents</u>	<u>Section</u>	<u>page</u>	<u>Table des matières</u>	<u>Article</u>	<u>page</u>
<u>Coming into force:</u>			<u>Entrée en vigueur</u>		
<u>R.S., c. 10 (4th Supp.)</u>	28	93	<u>L.R., ch. 10 (4e suppl.)</u>	28	93
<u>Appendix A</u> <u>Proclamation</u> <u>S.C., 1988, c. 15</u>		94	<u>Appendice A</u> <u>Proclamation</u> <u>L.C., 1988, ch. 15</u>		94
<u>S.C., 1988, c. 65</u>	150	95	<u>L.C., 1988, ch. 65</u>	150	95
<u>Appendix B</u> <u>Proclamation</u> <u>S.C., 1988, c. 65</u>		95	<u>Appendice B</u> <u>Proclamation</u> <u>L.C., 1988, ch. 65</u>		95
<u>Schedule I Existing</u> <u>Rights</u>		97	<u>Annexe I Droits existants</u>		97
<u>Schedule II Revised</u> <u>Berne Convention</u>		98- 105	<u>Annexe II Convention de</u> <u>Berne révisée</u>		98- 105
<u>Schedule III The Rome</u> <u>Copyright Convention,</u> <u>1928</u>		105- 114	<u>Annexe III Convention de</u> <u>Rome sur le droit d'auteur,</u> <u>1928</u>		105- 114
<u>Schedule IV</u> <u>Local Signal and Distant</u> <u>Signal Regulations</u>		115- 123	<u>Annexe IV</u> <u>Règlement sur la définition</u> <u>de signal local et signal</u> <u>éloigné</u>		115- 123
<u>Definition of Small</u> <u>Retransmission Systems</u> <u>Regulations</u>		124- 126	<u>Règlement sur la définition</u> <u>de petit système de</u> <u>retransmission</u>		124- 126

LEGEND

Section - S.  
 Subsection - S.-S.  
 Paragraphe - Para.  
 Repealed - Rep.  
 Substitute - Sub.  
 inclusively - incl.

LÉGENDE

Article - Art.  
 Paragraphe - Par.  
 Alinéa - Al.  
 Abrogé - Abr.  
 Remplacé - rempl.  
 inclusivement - incl.



Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
2	1	08/06/88	<u>"architectural work of art"</u> R.S.C. 1970, c. C-30, s. 2: rep. & sub. by 1988, c. 15, s.-s. 1(1); [R.S., c. C-42, s. 2: rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 1(1)];	2	1	08/06/88	<u>"Commission"</u> inséré à l'art. 2 des S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, par. 1(3); [inséré à l'art. 2 des L.R., ch. C-42, par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(3)];
2	1	08/06/88	<u>"artistic work"</u> R.S.C. 1970, c. C-30, s. 2: rep. & sub. by 1988, c. 15, s.-s. 1(1); [R.S., c. C-42, s. 2: rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 1(1)];	2	1	08/06/88	<u>"droits moraux"</u> inséré à l'art. 2 des S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, par. 1(3); [inséré à l'art. 2 des L.R., ch. C-42, par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(3)];
2	1	08/06/88	<u>"Board"</u> added to s. 2 of R.S.C. 1970, c. C-30 by 1988, c. 15, s.-s. 1(3); [added to s. 2 of R.S., c. C-42 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 1(3)];	2	2	08/06/88	<u>"oeuvre artistique"</u> S.R. 1970, ch. C-30, art. 2: abr. & rempl. par 1988, ch. 15, par. 1(1); [L.R., ch. C-42, art. 2: abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(1)];
2	1	08/06/88	<u>"choreographic work"</u> added to s. 2 of R.S.C. 1970, c. C-30 by 1988, c. 15, s.-s. 1(3); [added to s. 2 of R.S., c. C-42 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 1(3)];	2	2	08/06/88	<u>"oeuvre chorégraphique"</u> inséré à l'art. 2 des S.R., ch. C-30, par 1988, ch. 15, par. 1(3); [inséré à l'art. 2 des L.R., ch. C-42, par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(3)];
2	2	08/06/88	<u>"computer program"</u> added to s. 2 of R.S.C. 1970, c. C-30 by 1988, c. 15, s.-s. 1(3); [added to s. 2 of R.S., c. C-42 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 1(3)]; transitional: 1988, c. 15, s. 22; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 24];	2	2	08/06/88	<u>"oeuvre d'art architecturale"</u> S.R. 1970, ch. C-30, art. 2: abr. & rempl. par 1988, ch. 15, par. 1(1); [L.R., ch. C-42, art. 2: abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(1)];

Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
2	3	08/06/88	"literary work" R.S.C. 1970, c. C-30, s. 2: rep. & sub. by 1988, c. 15, s.-s. 1(2); [R.S., c. C-42, s. 2: rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 1(2)];	2	3	08/06/88	"oeuvre littéraire" S.R. 1970, ch. C-30, art. 2: abr. & rempl. par 1988, ch. 15, par. 1(2); [L.R., ch. C-42, art. 2: abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(2)];
2	4	08/06/88	"moral rights" added to s. 2 of R.S.C. 1970, c. C-30 by 1988, c. 15, s.-s. 1(3); [added to s. 2 of R.S., c. C-42 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 1(3)];	2	4	08/06/88	"programme d'ordinateur" inséré à l'art. 2 des S.R. 1970, ch. C-30, par. 1988, ch. 15, par. 1(3); [inséré à l'art. 2, L.R., ch. C-42 par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(3)];
2	4	13/02/89	"telecommunication" added to s. 2 of R.S., c. C-42 by 1988, c. 65, s. 61;	2	4	13/02/89	"télécommunication" inséré à l'art. 2 des L.R., ch. C-42, par 1988, ch. 65, art. 61;
3(1)(f)	7	13/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, para. 3(1)(f); R.S., c. C-42, para. 3(1)(f): rep. & sub. by 1988, c. 65, s.-s. 62(1);	3(1)(f)	7	13/02/89	S.R. 1970, ch. C-30, al. 3(1)(f); L.R., ch. C-42, al. 3(1)(f): abr. & rempl. par 1988, ch. 65, par. 62(1);
3(1)(g)	7	08/06/88	added after para. 3(1)(f), to s.-s. 3(1) of R.S.C. 1970, c. C-30 by 1988, c. 15, s. 2; [added after para. 3(1)(f), to s.-s. 3(1) of R.S., c. C-42 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 2];	3(1)(g)	7	08/06/88	inséré, après al. 3(1)(f), au par. 3(1) des S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, art. 2; [inséré, après al. 3(1)(f), au par. 3(1) des L.R., ch. C-42, par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 2];
3(1.1) to (1.5) incl.	7-8	13/02/89	added after s.-s. 3(1), to s. 3 of R.S., c. C-42 by 1988, c. 65, s.-s. 62(2);	3(1.1) à (1.5) incl.	7-8	13/02/89	inséré, après par. 3(1), à l'art. 3 des L.R., ch. C-42, par 1988, ch. 65, par. 62(2);
				8(1), (2)	14-15	08/06/88	"droits": terminologie corrigée par 1988, ch. 15, art. 15; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 17];
14(4)	19	08/06/88	R.S.C. 1970, c. C-30, s.-s. 12(7): rep. by 1988, c. 15, s. 3; [R.S., c. C-42, s.-s. 14(4): rep. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 3];	14(4)	19	08/06/88	S.R. 1970, ch. C-30, par. 12(7): abr. par 1988, ch. 15, art. 3; [L.R., ch. C-42, par. 14(4): abr. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 3];

Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
[14.1, 14.2]	20	08/06/88	added after s. 12 of R.S.C. 1970, c. C-30 as s. 12.1 and s. 12.2 by 1988, c. 15, s. 4; [added after s. 14 of R.S., c. C-42 as s. 14.1 and s. 14.2 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 4]; transitional: 1988, c. 15, s. 21; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 23];	[14.1, 14.2]	20	08/06/88	insérés après l'art. 12 comme art. 12.1 et 12.2 des S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, art. 4; [insérés après l'art. 14, comme art. 14.1 et 14.2 des L.R., ch. C-42, par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 4]; disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 21; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 23];
				18(2) et 26(2), (3)	23 et 28	08/06/88	"droit": terminologie corrigée par 1988, ch. 15, art. 15; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 17];
27(2)k)	31	11/06/87	R.S., c. 1, (3rd Supp.), s. 13;	27(2)k)	31	11/06/87	L.R., ch. 1, (3e suppl.), art. 13;
[27(2) (1)]	32	08/06/88	added after para. 17(2)k), as para. 17(2)(1) by 1988, c. 15, s. 5; [added, after para. 27(2)k), para. 27(2)(1) by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 5]; transitional: 1988, ch. 15, s. 22; [R.S., ch. 10 (4th Supp.), s. 24];	[27(2) 1)]	32	08/06/88	inséré après al. 17(2)k) comme al. 17(2)1), par 1988, ch. 15, art. 5; [inséré, après al. 27(2)k) comme al. 27(2)1), par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 5]; disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 22; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 24];
[27(2) (m)]	32	08/06/88	added after para. 17(2)(1), as para. 17(2)(m) by 1988, c. 15, s. 5; [added after para. 27(2)(1), para. 27(2)(m) by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 5]; transitional: 1988, c. 15, s. 22; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 24];	[27(2) m)]	32	08/06/88	inséré après al. 17(2)1), comme al. 17(2)m), par 1988, ch. 15, art. 5; [inséré, après al. 27(2)1), comme al. 27(2)m) par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 5]; disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 22; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 24];
28.01	34	13/02/89	added after s. 28, to R.S., c. C-42 by 1988, c. 65, s. 63;	28.01	34	13/02/89	inséré après l'art. 28, aux L.R. ch. C-42, par 1988, ch. 65, art. 63;
[28.1, 28.2]	35 to 36	08/06/88	added after s. 18 of R.S.C. 1970, c. C-30 as s. 18.1 and 18.2 by 1988, c. 15, s. 6; [added after s. 28 of R.S., c. C-42 as s. 28.1 and 28.2 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 6];	[28.1, 28.2]	35 à 36	08/06/88	insérés après l'art. 18, comme art. 18.1 et 18.2 des S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, art. 6; [insérés après l'art. 28, comme art. 28.1 et 28.2 des L.R., ch. C-42, par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 6];

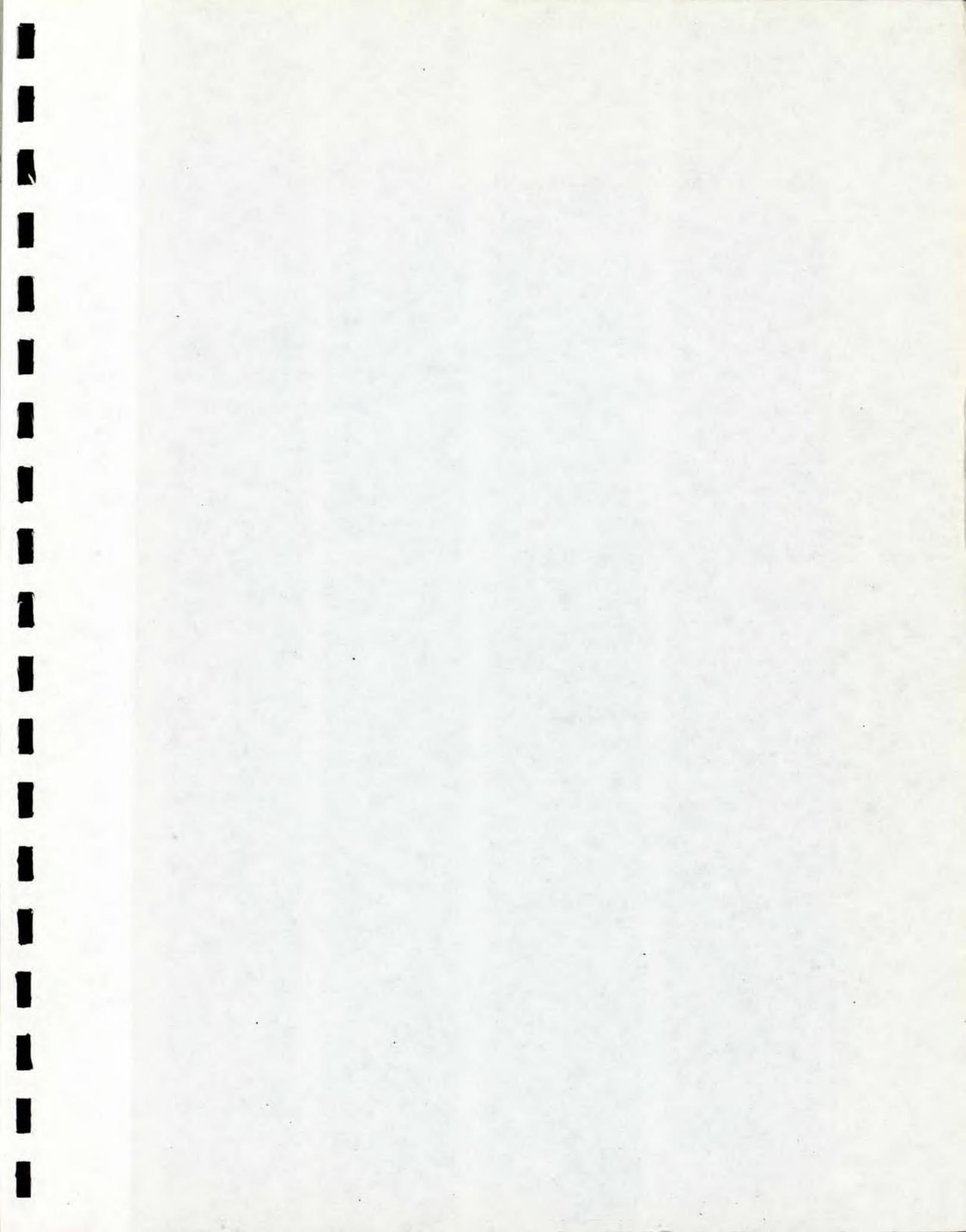
Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
29. to 33. incl.	36	08/06/88	R.S.C. 1970, c. C-30, s. 19: rep. by 1988, c. 15, s. 7; [R.S., c. C-42, s. 29 to s. 33 incl.: rep. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 7]; transitional: 1988, c. 15, s. 23; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 25];	29. à 33. incl.	36	08/06/88	S.R. 1970, ch. C-30, art. 19: abr. par 1988, ch. 15, art. 7; [L.R., ch. C-42, art. 29 à 33 incl.: abr. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 7]; disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 23; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 25];
[34 (1.1)]	37	08/06/88	added as s.-s. 20(1.1) after s.-s. (1), to R.S.C. 1970, c. C-30 by 1988, c. 15, s. 8; [added as s.-s. 34(1.1) after s.-s. (1), to R.S., c. C-42 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 8]; transitional: 1988, c. 15, s. 21; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 23];	[34 (1.1)]	37	08/06/88	inséré après par. 20(1), comme par. 20(1.1) des L.R., S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, art. 8; [inséré après par. 34(1), comme par. 34(1.1) des L.R., ch. C-42 par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 8]; disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 21; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 23];
[41]	41	08/06/88	R.S.C. 1970, c. C-30, s. 24: rep. & sub. by 1988, c. 15, s. 9; [R.S., c. C-42, s. 41: rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 9];	[41]	41	08/06/88	S.R. 1970, ch. C-30, art. 24: abr. & rempl. par 1988, ch. 15, art. 9; [L.R., ch. C-42, art. 41: abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 9];
[42(1), (2)]	41-42	08/06/88	R.S.C. 1970, c. C-30, s.-s. 25(1) and s.-s. 25(2): rep. & sub. by 1988, c. 15, s. 10; [R.S., c. C-42, s.-s. 42(1) and s.-s. 42(2): rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10];	[42(1), (2)]	41-42	08/06/88	S.R. 1970, ch. C-30, par. 25(1) et par. 25(2): abr. & rempl. par 1988, ch. 15, art. 10; [L.R., ch. C-42, par. 42(1) et par. 42(2): abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10];
44-45	44-45	01/01/88	R.S., c. 41, (3rd Supp.), s. 116-117;	44-45	44-45	01/01/88	L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 116-117.
-[49]	47		-[rep. & sub. by Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1989, s. 52];	-[49]	47		-[abr. & rempl. par la Loi corrective de 1989, art. 52];
-[51]	48		-[rep. by Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1989, s. 53];	-[51]	48		-[abr. par la Loi corrective de 1989, art. 53];
-[53(1)]	48		-[rep. & sub. by Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1989, s. 54];	-[53(1)]	48		-[abr. & rempl. par la Loi corrective de 1989, art. 54];

Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
<del>{54(1)}</del>	49			<del>{54(1)}</del>	49		<del>{abr. &amp; rempl. par la Loi corrective de 1989, par. 55(1)};</del>
<del>{54(4), (5)}</del>	49			<del>{54(4), (5)}</del>	49		<del>{abr. &amp; rempl. par la Loi corrective de 1989, par. 55(2)};</del>
<del>{57(1), (2)}</del>	50-51			<del>{57(1), (2)}</del>	50-51		<del>{abr. &amp; rempl. par la Loi corrective de 1989, par. 56(1)};</del>
<del>{57(4)}</del>	51-52			<del>{57(4)}</del>	51-52		<del>{abr. &amp; rempl. par la Loi corrective de 1989, par. 56(2)};</del>
				60(2)	55		"droit": terminologie corrigée par 1988, ch. 15, art. 15; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 17];
<del>{61}</del>	57			<del>{61}</del>	57		<del>{abr. &amp; rempl. par la Loi corrective de 1989, art. 57};</del>
[64, 64.1]	58-62	08/06/88	R.S.C. 1970, c. C-30, s. 46: rep. & sub. by 1988, c. 15, s. 11; [R.S., c. C-42, s. 64: rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11; transitional: 1988, c. 15, s. 24; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 26];	[64, 64.1]	58-62	08/06/88	S.R. 1970, ch. C-30, art. 46: abr. & rempl. par 1988, ch. 15, art. 11; [L.R., ch. C-42, art. 64: abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 11; disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 24; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 26];
[66 to 67.3 incl. except 66.52]	62-72	01/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, s. 48 and 49: rep. & sub. by 1988, c. 15, s. 12; [R.S., c. C-42, s. 66 and 67: rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12];	[66 à 67.3 incl. exc. 66.52]	62-72	01/02/89	S.R. 1970, ch. C-30, art. 48 et 49: abr. & rempl. par 1988, ch. 15, art. 12; [L.R., ch. C-42, art. 66 et 67: abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12];
[66.52]	65	13/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, s. 48 and 49: rep. & sub. by 1988, c. 15, s. 12; [R.S., c. C-42, s. 66.52: rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12]; R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 66.52: rep. & sub. 1988, c. 65, s. 64;	[66.52]	65	13/02/89	S.R. 1970, ch. C-30, art. 48 et 49: abr. & rempl. par 1988, ch. 15, art. 12; [L.R., ch. C-42, art. 66.52: abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12]; L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 66.52: abr. & rempl. 1988, ch. 65, art. 64;

Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
68	72	01/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, s.-s. 50(1) to s.-s. 50(5): rep. by 1988, c. 15, s.-s. 13(1); [R.S., c. C-42, s. 68: rep. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 13];	68	72	01/02/89	S.R. 1970, ch. C-30, par. 50(1) à par. 50(5): abr. par 1988, ch. 15, par. 13(1); [L.R., ch. C-42, art. 68: abr. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 13];
69(1)	72	01/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, s.-s. 50(6): rep. by 1988, c. 15, s.-s. 13(1); [R.S., c. C-42, s.-s. 69(1): rep. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 14(1)];	69(1)	72	01/02/89	S.R. 1970, ch. C-30, par. 50(6): abr. par 1988, ch. 15, par. 13(1); [L.R., ch. C-42, par. 69(1): abr. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 14(1)];
[69(2)]	72	01/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, s.-s. 50(7): rep. & sub. by 1988, c. 15, s.-s. 13(2); [R.S., c. C-42, s.-s. 69(2): rep. & sub. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 14(2)];	[69(2)]	72	01/02/89	S.R. 1970, ch. C-30, par. 50(7): abr. & rempl. par 1988, ch. 15, par. 13(2); [L.R., ch. C-42, par. 69(2): abr. & rempl. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 14(2)];
69(4)	73	01/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, s.-s. 50(8): rep. by 1988, c. 15, s.-s. 13(3); [R.S., c. C-42, s.-s. 69(4): rep. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s.-s. 14(3)];	69(4)	73	01/02/89	S.R. 1970, ch. C-30, par. 50(8): abr. par 1988, ch. 15, par. 13(3); [L.R., ch. C-42, par. 69(4): abr. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 14(3)];
70	73	01/02/89	R.S.C. 1970, c. C-30, s.-s. 50(9) and s.-s. 50(10): rep. by 1988, c. 15, s.-s. 13(3); [R.S., c. C-42, s. 70: rep. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 15]; transitional: 1988, c. 15, s. 25; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 27];	70	73	01/02/89	S.R., 1970, ch. C-30, par. 50(9) et par. 50(10): abr. par 1988, ch. 15, par. 13(3); [L.R., ch. C-42, art. 70: abr. par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 15]; disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 25; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 27];
[70.1 to 70.6 incl.]	73-76	01/02/89	added after s. 50 of R.S.C. 1970, c. C-30 as s. 50.1 to s. 50.6 incl. by 1988, c. 15, s. 14; [added after s. 69 of R.S., c. C-42 as s. 70.1 to s. 70.6 incl. by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16];	[70.1 à 70.6 incl.]	73-76	01/02/89	insérés après l'art. 50, comme art. 50.1 à 50.6 incl. des S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, art. 14; [insérés après l'art. 69 comme art. 70.1 à 70.6 incl. des L.R., ch. C-42 par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16];

Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
70.61 to 70.67 incl.	77-81	13/02/89	added after s. 70.6 of R.S., c. C-42 as s. 70.61 to 70.67 incl. by 1988, c. 65, s. 65	70.61 à 70.67 incl.	77-81	13/02/89	insérés après l'art. 70.6 comme art. 70.61 à 70.67 incl. des L.R., ch. C-42 par 1988, ch. 65, art. 65;
[70.7]	82	01/02/89	added as s. 50.7 of R.S.C. 1970, c. C-30 by 1988, c. 15, s. 14; [added as s. 70.7 to R.S., c. C-42 by R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16];	[70.7]	82	01/02/89	inséré comme art. 50.7 des S.R. 1970, ch. C-30, par 1988, ch. 15, art. 14; [inséré l'art. 70.7 des L.R., ch. C-42, par L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16];
<u>S.R.,</u> <u>c. 10</u> <u>(4th</u> <u>Supp.)</u>				<u>L.R.,</u> <u>ch. 10</u> <u>(4e</u> <u>suppl.)</u>			
[17]	83	01/02/89	References: 1988, c. 15, s. 15; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 17];	[17]	83	01/02/89	Références: 1988, ch. 15, art. 15; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 17];
[18]	83-86	08/06/88	Related Amendment: 1988, c. 15, s. 16; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 18];	[18]	83-86	08/06/88	Modification connexe: 1988, ch. 15, art. 16; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 18];
[19]	86	01/02/89	Consequential Amendments: 1988, c. 15, s. 17; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 19];	[19]	86	01/02/89	Modifications corrélatives: 1988, ch. 15, art. 17; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 19];
[20, 21]	86-87	08/06/88	Consequential Amendments: 1988, c. 15, s. 18 and s. 19; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 20 and 21];	[20, 21]	86-87	08/06/88	Modifications corrélatives: 1988, ch. 15, art. 18 et art. 19; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 20 et 21];
[22]	88	01/02/89	Consequential Amendments: 1988, c. 15, s. 20; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 22];	[22]	88	01/02/89	Modifications corrélatives: 1988, ch. 15, art. 20; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 22];
<u>S.C.,</u> <u>1988,</u> <u>c. 65</u>				<u>L.C.,</u> <u>1988,</u> <u>ch. 65</u>			
50, 51	88-90	01/01/89	Consequential Amendments: 1988, c. 65;	50, 51	88-90	01/01/89	Modifications corrélatives: 1988, ch. 65;
<u>S.R.,</u> <u>c. 10</u> <u>4th</u> <u>Supp.)</u>				<u>L.R.,</u> <u>ch. 10</u> <u>(4e</u> <u>suppl.)</u>			
[23. to 27. incl.]	90-93	08/06/88	transitional: 1988, c. 15, s. 21 to s. 25 incl.; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 23 to s. 27 incl.];	[23. à 27. incl.]	90-93	08/06/88	Disposition transitoire: 1988, ch. 15, art. 21 à art. 25 incl.; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 23 à art. 27 incl.];

Section	Page	Coming into force		Article	Page	Entrée en vigueur	
<u>S.C.,</u> <u>1988,</u> <u>c. 65</u>				<u>L.C.,</u> <u>1988,</u> <u>ch.65</u>			
149	93	01/01/89	transitional: 1988, c. 65;	149	93	01/01/89	Disposition transitoire: 1988, ch. 65;
<u>1988,</u> <u>c. 15</u>				<u>1988,</u> <u>ch.15</u>			
[28]	93	08/06/88	Coming into force: 1988, c. 15, s. 26; [R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 28];	[28]	93	08/06/88	Entrée en vigueur: 1988, ch. 15, art. 26; [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 28];
<u>1988,</u> <u>c. 65</u>				<u>1988,</u> <u>ch.65</u>			
150	95	01/01/89	Coming into force: 1988, c. 65;	150	95	01/01/89	Entrée en vigueur: 1988, ch. 65;



Titre abrégé	Loi concernant le droit d'auteur TITRE ABRÉGÉ	An Act respecting copyright SHORT TITLE	Short title
	1. <i>Loi sur le droit d'auteur.</i> S.R., ch. C-30, art. 1.	1. This Act may be cited as the <i>Copyright Act</i> R.S., c. C-30, s. 1.	
Définitions	DÉFINITIONS  2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	INTERPRETATION  2. In this Act,	Definitions
"Commission" "Board"	"Commission" La Commission du droit d'auteur constituée au titre du paragraphe 66(1).	"architectural work of art" means any building or struc- ture or any model of a building or structure;	"architectu- ral work of art" "oeuvre d'art..."
"conférence" "lecture"	"conférence" Sont assimilés à une conférence les allocutions, discours et sermons.	"artistic work" includes paint- ings, drawings, maps, charts, plans, photographs, engrav- ings, sculptures, works of artistic craftsmanship and architectural works of art;	"artistic work" "oeuvre artistique"
"contrefaçon" "infringing"	"contrefaçon" A l'égard d'un exemplaire d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée, contraire- ment à la présente loi.	"Board" means the Copyright Board established by subsection 66(1);	"Board" "Commission"
"débit" "delivery"	"débit" Par rapport à une con- férence, s'entend notamment du débit à l'aide d'un instru- ment mécanique quelconque.	"book" includes every volume, part or division of a volume, pamphlet, sheet of letter- press, sheet of music, map, chart or plan separately published;	"book" "livre"
"droits moraux" "moral rights"	"droits moraux" Les droits visés au paragraphe 14.1(1).	"choreographic work" includes any work of choreography, whether or not it has any story line;	"choreogra- phic work" "oeuvre..."
"gravure" "engravings"	"gravure" Sont assimilées à une gravure les gravures à l'eau- forte, les lithographies, les gravures sur bois, les estampes et autres oeuvres similaires, à l'exclusion des photographies.	"cinematograph" includes any work produced by any process analogous to cinematography;	"cinemato- graph" "oeuvre cinématogra- phique"
		"collective work" means  (a) an encyclopaedia, dictio- nary, year book or similar work,	"collective work" "recueil"

<p>"livre" "book"</p>	<p>"livre" Sont assimilés à un livre tout volume, toute partie ou division d'un volume, toute brochure, feuille d'impression typographique, feuille de musique, carte, tout graphique ou plan publiés séparément.</p>	<p>(b) a newspaper, review, magazine or similar periodical, and</p>	
<p>"ministre" "Minister"</p>	<p>"ministre" Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.</p>	<p>(c) any work written in distinct parts by different authors, or in which works or parts of works of different authors are incorporated;</p>	<p>"computer program" "programme d'ordinateur"</p>
<p>"oeuvre" "work"</p>	<p>"oeuvre" Est assimilé à une oeuvre le titre de l'oeuvre lorsque celui-ci est original et distinctif.</p>	<p>"computer program" means a set of instructions or statements, expressed, fixed, embodied or stored in any manner, that is to be used directly or indirectly in a computer in order to bring about a specific result;</p>	<p>"delivery" "débit"</p>
<p>"oeuvre artistique" "artistic..."</p>	<p>"oeuvre artistique" Sont compris parmi les oeuvres artistiques les oeuvres de peinture, de dessin, de sculpture et les oeuvres artistiques dues à des artisans, les oeuvres d'art architecturales, les gravures et photographies ainsi que les graphiques, les cartes géographiques et marines et les plans.</p>	<p>"delivery", in relation to a lecture, includes delivery by means of any mechanical instrument;</p>	<p>"dramatic work" "oeuvre dramatique"</p>
<p>"Oeuvre chorégraphique" "choreographic..."</p>	<p>"oeuvre chorégraphique" S'entend de toute chorégraphie, que l'oeuvre ait ou non un sujet.</p>	<p>"dramatic work" includes any piece for recitation, choreographic work or entertainment in dumb show, the scenic arrangement or acting form of which is fixed in writing or otherwise, and any cinematograph production where the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work an original character;</p>	<p>"engravings" "gravure"</p>
<p>"oeuvre cinématographique" "cinematograph"</p>	<p>"oeuvre cinématographique" Est assimilée à une oeuvre cinématographique toute oeuvre exécutée par un procédé analogue à la cinématographie.</p>	<p>"engravings" includes etchings, lithographs, woodcuts, prints and other similar works, not being photographs;</p>	
<p>"oeuvre créée en collaboration" "work of joint..."</p>	<p>"oeuvre créée en collaboration" Oeuvre exécutée par la collaboration de deux ou plusieurs auteurs, et dans laquelle la part créée par l'un n'est pas distincte de celle créée par l'autre ou les autres.</p>		
<p>"oeuvre d'art architecturale" "architectural..."</p>	<p>"oeuvre d'art architecturale" Tout bâtiment ou édifice ou tout modèle ou maquette de bâtiment ou d'édifice.</p>		

<p>"oeuvre de sculpture" "work of sculpture"</p>	<p>"oeuvre de sculpture" Sont assimilés à une oeuvre de sculpture les moules et modèles.</p>	<p>"every original literary, dramatic, musical and artistic work" includes every original production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings, lectures, dramatic or dramatico-musical works, musical works or compositions with or without words, illustrations, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science;</p>	<p>"every original literary, dramatic, musical and artistic work" "toute..."</p>
<p>"oeuvre dramatique" "dramatic..."</p>	<p>"oeuvre dramatique" Sont assimilées à une oeuvre dramatique toute pièce pouvant être récitée, les oeuvres chorégraphiques ou les pantomimes dont l'arrangement scénique ou la mise en scène est fixé par écrit ou autrement, ainsi que toute production cinématographique lorsque les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent à l'oeuvre un caractère original.</p>	<p>"Her Majesty's Realms and Territories" includes any territories under Her Majesty's protection to which an order in council made under section 28 of the <i>Copyright Act</i>, 1911, passed by the Parliament of the United Kingdom, relates;</p>	<p>"Her Majesty's Realms and Territories" "royaumes..."</p>
<p>"oeuvre littéraire" "literary..."</p>	<p>"oeuvre littéraire" Sont assimilés à une oeuvre littéraire les tableaux, les compilations, les traductions et les programmes d'ordinateur.</p>	<p>"infringing", when applied to a copy of a work in which copyright subsists, means any copy, including any colourable imitation, made, or imported in contravention of this Act;</p>	<p>"infringing" "contrefaçon"</p>
<p>"oeuvre musicale" "musical..."</p>	<p>"oeuvre musicale" Toute combinaison de mélodie et d'harmonie, ou l'une ou l'autre, imprimée, manuscrite, ou d'autre façon produite ou reproduite graphiquement.</p>	<p>"lecture" includes address, speech and sermon;</p>	<p>"lecture" "conférence"</p>
<p>"photographie" "photograph"</p>	<p>"photographie" Sont assimilées à une photographie les photolithographies et toute oeuvre exécutée par un procédé analogue à la photographie.</p>	<p>"legal representatives" includes heirs, executors, administrators, successors and assigns, or agents or attorneys who are thereunto duly authorized in writing;</p> <p>"literary work" includes tables, compilations, translations and computer programs;</p> <p>"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;</p>	<p>"legal representatives" "représentants..."</p> <p>"literary work" "oeuvre littéraire"</p> <p>"Minister" "ministre"</p>

<p>"planche" "plate"</p>	<p>"planche" Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, moule, matrice, cliché, transposition ou épreuve négative servant ou destinée à servir à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une oeuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce à l'aide de laquelle des empreintes, rouleaux perforés ou autres organes utilisés pour la reproduction sonore de l'oeuvre sont confectionnés ou destinés à l'être.</p>	<p>"moral rights" means the rights described in subsection 14.1(1):</p>	<p>"moral rights" "droits moraux"</p>
<p>"programme d'ordinateur" "computer..."</p>	<p>"programme d'ordinateur" Ensemble d'instructions ou d'énoncés destiné, quelle que soit la façon dont ils sont exprimés, fixés, incorporés ou emmagasinés, à être utilisé directement ou indirectement dans un ordinateur en vue d'un résultat particulier.</p>	<p>"musical work" means any combination of melody and harmony, or either of them, printed, reduced to writing or otherwise graphically produced or reproduced:</p> <p>"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or by radio communication;</p>	<p>"musical work" "oeuvre musicale"</p> <p>"performance" "représentation..."</p>
<p>"recueil" "collective..."</p>	<p>"recueil"</p> <p>a) Les encyclopédies, dictionnaires, annuaires ou oeuvres analogues;</p> <p>b) les journaux, revues, magazines ou autres publications périodiques;</p> <p>c) toute oeuvre composée, en parties distinctes, par différents auteurs ou dans laquelle sont incorporées des oeuvres ou parties d'oeuvres d'auteurs différents.</p>	<p>"photograph" includes photolithograph and any work produced by any process analogous to photography:</p> <p>"plate" includes any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and any matrix or other appliance by which records, perforated rolls or other contrivances for the acoustic representation of the work are or are intended to be made;</p> <p>"telecommunication" means any transmission of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual, optical or other electromagnetic system:</p>	<p>"photograph" "photographie"</p> <p>"plate" "planche"</p> <p>"telecommunication" "telecommunication"</p>
<p>"représentants légaux" "legal..."</p>	<p>"représentants légaux" Sont compris parmi les représentants légaux les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, successeurs et ayants droit, ou les agents ou fondés de pouvoir régulièrement constitués par mandat écrit.</p>	<p>"work" includes the title thereof when such title is original and distinctive;</p>	<p>"work" "oeuvre"</p>

<p>"représenta- tion", "exécution" ou "audition" "performance"</p> <p>"royaume et territoires de Sa Majesté" "Her Majesty's..."</p>	<p>"représentation", "exécution" ou "audition" Toute reproduction sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une oeuvre, y compris la représentation à l'aide de quelque instrument mécanique ou par transmission radiophonique.</p> <p>"royaumes et territoires de Sa Majesté" Est assimilé aux royaumes et territoires de Sa Majesté tout territoire sous la protection de Sa Majesté auquel a trait un décret rendu sous le régime des dispositions de l'article 28 de la loi dite <i>Copyright Act, 1911</i>, adoptée par le Parlement du Royaume- Uni.</p>	<p>"work of joint authorship" means a work produced by the collaboration of two or more authors in which the contri- bution of one author is not distinct from the contribution of the other author or authors;</p> <p>"work of sculpture" includes casts and models. R.S., c. C-30, s.2.</p>	<p>"work of joint authorship" "oeuvre créée..."</p> <p>"work of sculpture" "oeuvre de..."</p>
<p>"télécom- munication" "telecom- munication"</p>	<p>"télécommunication" vise toute transmission de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, procédé visuel ou optique, ou autre système électromagnétique.</p>		
<p>"toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale et artistique originale" "every..."</p>	<p>"toute oeuvre littéraire, drama- tique, musicale et artistique originale" S'entend de toutes les productions originales du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expres- sion, telles que les livres, brochures et autres écrits, les conférences, les oeuvres dra- matiques ou dramatico-musi- cales, les oeuvres ou composi- tions musicales avec ou sans paroles, les illustrations, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences. . S.R., ch. C-30, art. 2.</p>		

DROIT D'AUTEUR

Définition de  
"droit  
d'auteur"

3. (1) Pour l'application de la présente loi, "droit d'auteur" s'entend du droit exclusif de produire ou de reproduire une oeuvre, ou une partie importante de celle-ci, sous une forme matérielle quelconque, d'exécuter ou de représenter ou, s'il s'agit d'une conférence, de débiter, en public, et si l'oeuvre n'est pas publiée, de publier l'oeuvre ou une partie importante de celle-ci; ce droit s'entend, en outre, du droit exclusif:

a) de produire, reproduire, représenter ou publier une traduction de l'oeuvre;

b) s'il s'agit d'une oeuvre dramatique, de la transformer en un roman ou en une autre oeuvre non dramatique;

c) s'il s'agit d'un roman ou d'une autre oeuvre non dramatique, ou d'une oeuvre artistique, de transformer cette oeuvre en une oeuvre dramatique, par voie de représentation publique ou autrement;

d) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, de confectionner toute empreinte, tout rouleau perforé, film cinématographique ou autres organes quelconques, à l'aide desquels l'oeuvre pourra être exécutée ou représentée ou débitée mécaniquement;

COPYRIGHT

Definition of  
"copyright"

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright" means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform, or in the case of a lecture to deliver, the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

(a) to produce, reproduce, perform or publish any translation of the work,

(b) in the case of a dramatic work, to convert it into a novel or other non-dramatic work,

(c) in the case of a novel or other non-dramatic work, or of an artistic work, to convert it into a dramatic work, by way of performance in public or otherwise,

(d) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically performed or delivered,

	<p>e) s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique et sous réserve du paragraphe (2), de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'ouvrage par cinématographie, si l'auteur a donné un caractère original à son ouvrage;</p> <p>f) de communiquer au public, par télécommunication, une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique;</p> <p>g) de présenter au public, lors d'une exposition, à des fins autres que la vente ou la location, une œuvre artistique - autre qu'une carte géographique ou marine, un plan, un graphique ou une production cinématographique jouissant de la protection accordée aux œuvres photographiques - à des fins autres que la vente ou la location, créée après l'entrée en vigueur du présent alinéa.</p> <p>Est inclus dans la présente définition le droit exclusif d'autoriser ces actes.</p> <p>(1.1) Dans le cadre d'une communication effectuée au titre de l'alinéa (1)f), une œuvre est fixée même si sa fixation se fait au moment de sa communication.</p> <p>(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)f), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.</p>	<p>(e) subject to subsection (2), in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematograph, if the author has given the work an original character,</p> <p>(f) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to communicate the work to the public by telecommunication, and</p> <p>(g) to present at a public exhibition, for a purpose other than sale or hire, an artistic work created after the coming into force of this paragraph, other than a map, chart or plan or cinematographic production that is protected as a photograph;</p> <p>and to authorize any such acts.</p> <p>(1.1) A work that is communicated in the manner described in paragraph (1)(f) is fixed even if it is fixed simultaneously with its communication.</p> <p>(1.2) For the purpose of paragraph (1)(f), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.</p>	<p>Simultaneous fixing</p> <p>Interpretation</p>
--	--	--	--

<p>Restriction</p>	<p>(1.3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)f) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.</p>	<p>(1.3) For the purpose of paragraph (1)(f), a person whose only act in respect of the communication of a work to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work does not communicate that work to the public.</p>	<p>Restriction</p>
<p>Réseau</p>	<p>(1.4) Toute transmission par une personne d'une oeuvre, par télécommunication, communiquée au public par une autre constitue, pour l'application de l'alinéa (1)f), une communication unique, dès lors qu'elle s'effectue dans le cadre d'un réseau ayant pour objet cette communication au public, celles-ci étant en l'occurrence solidaires.</p>	<p>(1.4) For the purpose of paragraph (1)(f), where a person, as part of a network whose object is to communicate works to the public, transmits by telecommunication a work that is communicated to the public by another person, the transmission and communication of the work by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.</p>	<p>Networks</p>
<p>Restriction</p>	<p>(1.5) Ne constitue toutefois pas, dans le cadre de l'alinéa (1)f), une communication au public ou une communication unique la communication, par télécommunication, d'une oeuvre lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 28.01.</p>	<p>(1.5) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(f) or subsection (1.4) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 28.01 applies.</p>	<p>Exception</p>
<p>Idem</p>	<p>(2) Si le caractère original fait défaut dans le cas d'une oeuvre décrite à l'alinéa (1)e), la production cinématographique dont il y est question jouit de la protection accordée aux oeuvres photographiques. S.R., ch. C-30, art. 3.</p>	<p>(2) Where the author of any work described in paragraph (1)(e) has not given it any original character, the cinematographic production referred to in that paragraph shall be protected as a photograph. R.S., c. C-30, s. 3.</p>	<p>Idem</p>

<p>Définition de "publication"</p>	<p>4. (1) Pour l'application de la présente loi, "publication", par rapport à toute oeuvre, s'entend de l'édition d'exemplaires rendus accessibles au public. La présente définition exclut la représentation ou l'exécution publique d'une oeuvre dramatique ou musicale, le débit public d'une conférence, l'exposition publique d'une oeuvre artistique, ou la construction d'une oeuvre d'art architecturale; cependant, pour l'application du présent paragraphe, l'édition de photographies et de gravures d'oeuvres de sculpture et d'oeuvres d'art architecturales n'est pas considérée comme constituant une publication de ces oeuvres.</p>	<p>4. (1) For the purposes of this Act, "publication", in relation to any work, means the issue of copies of the work to the public, and does not include the performance in public of a dramatic or musical work, the delivery in public of a lecture, the exhibition in public of an artistic work or the construction of an architectural work of art, but for the purpose of this provision, the issue of photographs and engravings of works of sculpture and architectural works of art shall not be deemed to be publication of those works.</p>	<p>Definition of "publication"</p>
<p>Quand une oeuvre est réputée publiée, représentée ou débitée en public</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi - sauf relativement à la violation du droit d'auteur -, une oeuvre n'est pas réputée publiée ou représentée en public, et une conférence n'est pas réputée débitée en public, si elle est publiée, représentée en public, ou débitée en public sans le consentement ou l'acquiescement de l'auteur, de ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit.</p>	<p>(2) For the purposes of this Act, other than those relating to infringement of copyright, a work shall not be deemed to be published or performed in public and a lecture shall not be deemed to be delivered in public, if published, performed in public or delivered in public without the consent or acquiescence of the author, his executors, administrators or assigns.</p>	<p>When work deemed to be published, performed or delivered in public</p>
<p>Quand l'oeuvre est réputée publiée en premier lieu.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, une oeuvre est réputée publiée en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger auquel la présente loi s'applique, nonobstant le fait qu'elle a été publiée simultanément dans un autre endroit; et l'oeuvre est réputée publiée simultanément à deux endroits, si le délai entre la publication à un endroit et à l'autre endroit ne dépasse pas quatorze jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.</p>	<p>(3) For the purposes of this Act, a work shall be deemed to be first published within Her Majesty's Realms and Territories or within a foreign country to which this Act extends, notwithstanding that it has been published simultaneously in some other place, and a work shall be deemed to be published simultaneously in two places if the time between the publication in one place and the other place does not exceed fourteen days or such longer period as may for the time being be fixed by order in council.</p>	<p>When work deemed to be first published</p>

Oeuvre non  
publiée

(4) Quand, dans le cas d'une oeuvre non publiée, l'exécution de l'oeuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet britannique, sujet ou citoyen d'un pays étranger auquel s'étend la présente loi, ou résidait dans les royaumes et territoires de Sa Majesté.

Quand  
l'auteur  
est réputé  
résider

(5) Pour l'application de la présente loi quant à la résidence, l'auteur d'une oeuvre est réputé résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, s'il y est domicilié. S.R., ch. C-30, art. 3.

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright shall be deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a British subject, a subject or citizen of a foreign country to which this Act extends or a resident within Her Majesty's Realms and Territories.

(5) For the purposes of this Act with respect to residence, an author of a work shall be deemed to be a resident within Her Majesty's Realms and Territories if he is domiciled within Her Majesty's Realms and Territories. R.S., c. C-30, s. 3.

Unpublished  
works

When author  
deemed to be  
resident

<p>Conditions d'obtention du droit d'auteur</p>	<p style="text-align: center;"><b>OEUVRES SUSCEPTIBLES DE FAIRE L'OBJET D'UN DROIT D'AUTEUR</b></p> <p>5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre originale littéraire, dramatique, musicale ou artistique, si, à l'époque de la création de l'oeuvre, l'auteur était sujet britannique, citoyen ou sujet d'un pays étranger ayant adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II, ou avait son domicile dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, et si, dans le cas d'une oeuvre publiée, l'oeuvre a été publiée en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans l'un de ces pays étrangers; mais ce droit n'existe sur aucune autre oeuvre, sauf dans la mesure où la protection garantie par la présente loi est étendue, conformément aux prescriptions qui suivent, à des pays étrangers auxquels la présente loi ne s'applique pas.</p>	<p style="text-align: center;"><b>WORKS IN WHICH COPYRIGHT MAY SUBSIST</b></p> <p>5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work, if the author was at the date of the making of the work a British subject, a citizen or subject of a foreign country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II or a resident within Her Majesty's Realms and Territories, and if, in the case of a published work, the work was first published within Her Majesty's Realms and Territories or in that foreign country, but in no other works, except in so far as the protection conferred by this Act is extended as hereinafter provided to foreign countries to which this Act does not extend.</p>	<p>Conditions for obtaining copyright</p>
---	--	--	---

Le ministre peut étendre les avantages du droit d'auteur à d'autres pays

(2) Si le ministre certifie par avis, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un pays qui n'a pas adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux citoyens du Canada, les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens, ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la présente loi, ce pays est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous l'application de la présente loi; et il est loisible au ministre de délivrer ce certificat, bien que les recours pour assurer l'exercice du droit d'auteur, ou les restrictions sur l'importation d'exemplaires des oeuvres, aux termes de la loi de ce pays, différent de ceux que prévoit la présente loi.

Droits d'auteur relatifs aux empreintes et autres organes mécaniques

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le droit d'auteur existe pendant le temps ci-après mentionné, à l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, comme si ces organes constituaient des oeuvres musicales, littéraires ou dramatiques.

(2) Where the Minister certifies by notice, published in the *Canada Gazette*, that any country that has not adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II, grants or has undertaken to grant, either by treaty, convention, agreement or law, to citizens of Canada, the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by this Act, the country shall, for the purpose of the rights conferred by this Act, be treated as if it were a country to which this Act extends, and the Minister may give a certificate, notwithstanding that the remedies for enforcing the rights, or the restrictions on the importation of copies of works, under the law of such country, differ from those in this Act.

(3) Subject to subsection (4), copyright shall subsist for the term hereinafter mentioned in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced, in like manner as if those contrivances were musical, literary or dramatic works.

Minister may extend copyright to other countries

Copyright in records and contrivances

<p>Nature du droit d'auteur</p>	<p>(4) Nonobstant le paragraphe 3(1), pour l'application de la présente loi, "droit d'auteur", relativement à une empreinte, s'entend d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, du droit exclusif de reproduire un tel organe ou toute partie importante de celui-ci sous quelque forme matérielle que ce soit. S.R., ch. C-30, art. 4; S.R., ch. 4 (2e suppl.), art. 1.</p>	<p>(4) Notwithstanding subsection 3(1), for the purposes of this Act, "copyright" means, in respect of any record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced, the sole right to reproduce the contrivance or any substantial part thereof in any material form. R.S., c. C-30, s. 4: R.S., c. 4 (2nd Supp.), s. 1.</p>	<p>Nature of copyright</p>
<p>Durée du droit d'auteur</p>	<p><b>DURÉE DU DROIT D'AUTEUR</b></p> <p>6. A moins de dispositions contraires et formelles contenues dans la présente loi, la durée du droit d'auteur comprend la vie de l'auteur et une période de cinquante ans après sa mort. S.R., ch. C-30, art. 5.</p>	<p><b>TERM OF COPYRIGHT</b></p> <p>6. The term for which copyright shall subsist shall, except as otherwise expressly provided by this Act, be the life of the author and a period of fifty years after the death of the author. R.S., c. C-30, s. 5.</p>	<p>Term of copyright</p>

<p>Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes</p>	<p>7. Lorsqu'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou d'une gravure, encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, pour les oeuvres créées en collaboration, à la date, ou immédiatement avant, de la mort de l'auteur qui décède le dernier, sans avoir été publiée ni, en ce qui concerne une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée publiquement, ni, en ce qui concerne une conférence, débitée en public, avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la publication, ou jusqu'à l'exécution ou la représentation ou la récitation en public, selon l'événement qui se produit en premier lieu, et cinquante ans au-delà; et les dispositions de l'article 8, quant à la reproduction d'une oeuvre publiée après la mort de l'auteur, s'appliquent dans ce cas, comme si l'auteur était mort le jour de la publication, exécution, représentation ou récitation précitées. S.R., ch. C-30, art. 6.</p>	<p>7. In the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a dramatic or musical work, been performed in public or, in the case of a lecture, been delivered in public, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance or delivery in public, whichever may first happen and for a term of fifty years thereafter, and the provisions of section 8 relating to the reproduction of a published work, after the death of the author, in the case of works mentioned in this section, apply as if the author had died at the date of the publication, performance or delivery in public. R.S., c. C-30, s. 6.</p>	<p>Term of copyright in posthumous works</p>
<p>Reproduction d'une oeuvre après la mort de l'auteur</p>	<p>8. (1) N'est pas considéré comme une violation du droit d'auteur sur une oeuvre publiée le fait de la reproduire pour la vente à partir du terme de vingt-cinq ans après la mort de l'auteur, ou de trente ans après cette mort, dans le cas d'une oeuvre encore protégée le 4 juin 1921, si celui qui reproduit l'oeuvre prouve qu'il a fait, par écrit, la notification obligatoire de son intention de reproduire l'oeuvre et qu'il a payé de la manière prescrite au titulaire du droit d'auteur, ou pour son compte, des droits à l'égard de tous les exemplaires de celle-ci vendus par lui, droits calculés au taux de dix pour cent sur le prix de publication.</p>	<p>8. (1) After the expiration of twenty-five years or, in the case of a work in which copyright subsisted on June 4, 1921, thirty years, from the death of the author of a published work, copyright in the work shall not be deemed to be infringed by the reproduction of the work for sale if the person reproducing the work proves that he has given the prescribed notice in writing of his intention to reproduce the work, and that he has paid in the prescribed manner to, or for the benefit of, the owner of the copyright royalties in respect of all copies of the work sold by him, calculated at the rate of ten per cent on the price at which he publishes the work.</p>	<p>Reproduction of work after death of author</p>

<p>Règlements</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les modalités et les détails des notifications, ainsi que les modes, délais et périodes du paiement des droits, de même que des règlements, s'il le juge à propos, prescrivant le paiement anticipé des droits ou en garantissant d'autre façon l'acquittement. S.R., ch. C-30, art. 7.</p>	<p>(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing the mode in which notices are to be given, and the particulars to be given in those notices, and the mode, time and frequency of the payment of royalties, including, if he thinks fit, regulations requiring payment in advance or otherwise securing the payment of royalties. R.S., c. C-30, s. 7.</p>	<p>Regulations</p>
<p>Oeuvres créées en collaboration</p>	<p>9. (1) Lorsqu'il s'agit d'une oeuvre créée en collaboration, le droit d'auteur subsiste durant toute la vie du dernier survivant des collaborateurs et durant une période de cinquante ans après sa mort. Toute mention dans la présente loi de la période qui suit l'expiration d'un nombre spécifié d'années à compter de la mort de l'auteur doit s'interpréter comme une mention de la période qui suit l'expiration d'un nombre égal d'années à compter du décès du dernier survivant des collaborateurs, et, dans les dispositions de la présente loi relatives à l'octroi de licences obligatoires, une mention de la date du décès du dernier survivant des collaborateurs doit être substituée à la date du décès de l'auteur.</p>	<p>9. (1) In the case of a work of joint authorship, copyright shall subsist during the life of the author who dies last and for a term of fifty years after his death, and references in this Act to the period after the expiration of any specified number of years from the death of the author shall be construed as references to the period after the expiration of the like number of years from the death of the author who dies last, and in the provisions of this Act with respect to the grant of compulsory licences a reference to the date of the death of the author who dies last shall be substituted for the date of the death of the author.</p>	<p>Cases of joint authorship</p>
<p>Auteurs étrangers</p>	<p>(2) Les auteurs ressortissants d'un pays qui accorde une durée de protection plus courte que celle qui est indiquée au paragraphe (1) ne sont pas admis à réclamer une plus longue durée de protection au Canada. S.R., ch. C-30, art. 8.</p>	<p>(2) Authors who are nationals of any country that grants a term of protection shorter than that mentioned in subsection (1) are not entitled to claim a longer term of protection in Canada. R.S., c. C-30, s. 8.</p>	<p>Nationals of other countries</p>

<p>Durée du droit d'auteur sur les photographies</p>	<p>10. La durée du droit d'auteur sur les photographies est de cinquante ans à compter de la fabrication du cliché original dont la photographie a été directement ou indirectement tirée; le propriétaire de ce cliché au moment de sa confection est considéré comme l'auteur de la photographie ainsi tirée, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, si elle y a fondé un établissement commercial. S.R., ch. C-30, art. 9.</p>	<p>10. The term for which copyright shall subsist in photographs shall be fifty years from the making of the original negative from which the photograph was directly or indirectly derived, and the person who was owner of the negative at the time when the negative was made shall be deemed to be the author of the photograph so derived, and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories if it has established a place of business therein. R.S., c. C-30, s. 9.</p>	<p>Term of copyright in photographs</p>
<p>Des instruments mécaniques</p>	<p>11. A l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, le droit d'auteur dure cinquante ans à compter de la confection de la planche originale dont l'organe est tiré directement ou indirectement; la personne qui était le propriétaire de cette planche originale au moment où cette dernière a été faite est réputée l'auteur de cet organe et lorsque le propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, si elle y a fondé un établissement commercial. S.R., ch. C-30, art. 10.</p>	<p>11. The term for which copyright shall subsist in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced shall be fifty years from the making of the original plate from which the contrivance was directly or indirectly derived, and the person who was the owner of the original plate at the time when the plate was made shall be deemed to be the author of the contrivance, and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories if it has established a place of business therein. R.S., c. C-30, s. 10.</p>	<p>Term of copyright in records and perforated rolls</p>

<p>Quand le droit d'auteur appartient à Sa Majesté</p>	<p>12. Sous réserve de tous les droits ou privilèges de la Couronne, le droit d'auteur sur les oeuvres préparées ou publiées par l'entremise, sous la direction ou la surveillance de Sa Majesté ou d'un ministère du gouvernement, appartient, sauf stipulation conclue avec l'auteur, à Sa Majesté et, dans ce cas, il dure cinquante ans à compter de la première publication de l'oeuvre. S.R., ch. C-30, art. 11.</p>	<p>12. Without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where any work is, or has been, prepared or published by or under the direction or control of Her Majesty or any government department, the copyright in the work shall, subject to any agreement with the author, belong to Her Majesty and in that case shall continue for a period of fifty years from the date of the first publication of the work. R.S., c. C-30, s. 11.</p>	<p>Where copyright belongs to Her Majesty</p>
<p>Possession du droit d'auteur</p>	<p>POSSSESSION DU DROIT D'AUTEUR</p> <p>13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'auteur d'une oeuvre est le premier titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre.</p>	<p>OWNERSHIP OF COPYRIGHT</p> <p>13. (1) Subject to this Act, the author of a work shall be the first owner of the copyright therein.</p>	<p>Ownership of copyright</p>
<p>Gravure, photographie ou portrait</p>	<p>(2) Lorsqu'il s'agit d'une gravure, d'une photographie ou d'un portrait et que la planche ou autre production originale a été commandée par une tierce personne et confectionnée contre rémunération en vertu de cette commande, celui qui a donné la commande est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur.</p>	<p>(2) Where, in the case of an engraving, photograph or portrait, the plate or other original was ordered by some other person and was made for valuable consideration in pursuance of that order, in the absence of any agreement to the contrary, the person by whom the plate or other original was ordered shall be the first owner of the copyright.</p>	<p>Engraving, photograph or portrait</p>

<p>Oeuvre exécutée dans l'exercice d'un emploi</p>	<p>(3) Lorsque l'auteur est employé par une autre personne en vertu d'un contrat de louage de service ou d'apprentissage, et que l'oeuvre est exécutée dans l'exercice de cet emploi, l'employeur est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur; mais lorsque l'oeuvre est un article ou une autre contribution, à un journal, à une revue ou à un périodique du même genre, l'auteur, en l'absence de convention contraire, est réputé posséder le droit d'interdire la publication de cette oeuvre ailleurs que dans un journal, une revue ou un périodique semblable.</p>	<p>(3) Where the author of a work was in the employment of some other person under a contract of service or apprenticeship and the work was made in the course of his employment by that person, the person by whom the author was employed shall, in the absence of any agreement to the contrary, be the first owner of the copyright, but where the work is an article or other contribution to a newspaper, magazine or similar periodical, there shall, in the absence of any agreement to the contrary, be deemed to be reserved to the author a right to restrain the publication of the work, otherwise than as part of a newspaper, magazine or similar periodical.</p>	<p>Work made in the course of employment</p>
<p>Cession du droit d'auteur</p>	<p>(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale, ou avec des restrictions territoriales, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé. S.R., ch. C-30, art. 12.</p>	<p>(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to territorial limitations, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by his duly authorized agent. R.S., c. C-30, s. 12.</p>	<p>Assignment of right by owner</p>

<p>Limitation dans le cas où l'auteur est le premier possesseur du droit d'auteur</p>	<p>14. (1) Lorsque l'auteur d'une oeuvre est le premier titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre, aucune cession du droit d'auteur ni aucune concession d'un intérêt dans ce droit, faite par lui - autrement que par testament - après le 4 juin 1921, n'a l'effet d'investir le cessionnaire ou le concessionnaire d'un droit quelconque, à l'égard du droit d'auteur sur l'oeuvre, pendant plus de vingt-cinq ans à compter de la mort de l'auteur; la réversibilité du droit d'auteur, en expectative à la fin de cette période, est dévolue, à la mort de l'auteur, nonobstant tout arrangement contraire, à ses représentants légaux comme faisant partie de ses biens; toute stipulation conclue par lui concernant la disposition d'un tel droit de réversibilité est nulle.</p>	<p>14. (1) Where the author of a work is the first owner of the copyright therein, no assignment of the copyright and no grant of any interest therein, made by him, otherwise than by will, after June 4, 1921, is operative to vest in the assignee or grantee any rights with respect to the copyright in the work beyond the expiration of twenty-five years from the death of the author, and the reversionary interest in the copyright expectant on the termination of that period shall, on the death of the author, notwithstanding any agreement to the contrary, devolve on his legal representatives as part of the estate of the author, and any agreement entered into by the author as to the disposition of such reversionary interest is void.</p>	<p>Limitation where author is first owner of copyright</p>
<p>Restriction</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme s'appliquant à la cession du droit d'auteur sur un recueil ou à une licence de publier une oeuvre, en totalité ou en partie, à titre de contribution à un recueil.</p>	<p>(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as applying to the assignment of the copyright in a collective work or a licence to publish a work or part of a work as part of a collective work.</p>	<p>Restriction</p>
<p>Possession dans le cas de cession partielle</p>	<p>(3) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, est traité comme titulaire de ce droit, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire en ce qui concerne le droit ainsi cédé, et le cédant en ce qui concerne les droits non cédés, et les dispositions de la présente loi reçoivent leur application en conséquence.</p>	<p>(3) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.</p>	<p>Ownership in case of partial assignment</p>
	<p>(4) abrogé</p>	<p>(4) repealed</p>	

	DROITS MORAUX	MORAL RIGHTS	
Droits moraux	<p>14.1 (1) L'auteur d'une oeuvre a le droit, sous réserve de l'article 28.2, à l'intégrité de l'oeuvre et, à l'égard de tout acte mentionné à l'article 3, le droit, compte tenu des usages raisonnables, d'en revendiquer, même sous pseudonyme, la création, ainsi que le droit à l'anonymat.</p>	<p>14.1 (1) The author of a work has, subject to section 28.2, the right to the integrity of the work and, in connection with an act mentioned in section 3, the right, where reasonable in the circumstances, to be associated with the work as its author by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.</p>	Moral rights
Incessibilité	<p>(2) Les droits moraux sont incessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.</p>	<p>(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.</p>	No assignment of moral rights
Portée de la cession	<p>(3) La cession du droit d'auteur n'emporte pas renonciation automatique aux droits moraux.</p>	<p>(3) An assignment of copyright in a work does not by that act alone constitute a waiver of any moral rights.</p>	No waiver by assignment
Effet de la renonciation	<p>(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou l'autre à utiliser l'oeuvre.</p>	<p>(4) Where a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the work, unless there is an indication to the contrary in the waiver.</p>	Effect of waiver
Durée	<p>14.2 (1) Les droits moraux sur une oeuvre ont la même durée que le droit d'auteur sur celle-ci.</p>	<p>14.2 (1) Moral rights in respect of a work subsist for the same term as the copyright in the work.</p>	Term
Décès	<p>(2) Au décès de l'auteur, les droits moraux sont dévolus à son légataire ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers de l'auteur.</p>	<p>(2) The moral rights in respect of a work pass, on the death of its author, to</p> <p>(a) the person to whom those rights are specifically bequeathed;</p>	Succession

Lorsque le titulaire du droit d'auteur est sommé d'autoriser la reproduction

#### LICENCES OBLIGATOIRES

15. Lorsque, à un moment quelconque après la mort de l'auteur d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, déjà publiée ou exécutée ou représentée publiquement, il est présenté au gouverneur en conseil une plainte portant que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre a refusé de la publier à nouveau, ou d'en permettre une nouvelle publication, ou bien qu'il a refusé d'en permettre l'exécution ou la représentation publique, en sorte que le public en est privé, le titulaire du droit d'auteur peut être sommé d'accorder une licence de reproduire l'oeuvre, de l'exécuter ou de la représenter en public, selon le cas, aux conditions jugées convenables par le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-30, art. 13.

(b) where there is no specific bequest of those moral rights and the author dies testate in respect of the copyright in the work, the person to whom that copyright is bequeathed; or

(c) where there is no person described in paragraph (a) or (b), the person entitled to any other property in respect of which the author dies intestate.

#### COMPULSORY LICENCES

15. Where, at any time after the death of the author of a literary, dramatic or musical work that has been published or performed in public, a complaint is made to the Governor in Council that the owner of the copyright in the work has refused to republish or to allow the republication of the work or has refused to allow the performance in public of the work, and that by reason of that refusal the work is withheld from the public, the owner of the copyright may be ordered to grant a licence to reproduce the work or perform the work in public, as the case may be, on such terms and subject to such conditions as the Governor in Council may think fit. R.S., c. C-30, s. 13.

Where owner of copyright compelled to grant licence to reproduce

LICENCES

16. (1) Toute personne peut demander au ministre une licence l'autorisant à imprimer et publier au Canada un livre qui fait l'objet d'un droit d'auteur, si, après la publication de ce livre et tant que ce livre fait l'objet d'un droit d'auteur, le titulaire de ce droit d'auteur omet:

- a) soit d'imprimer ce livre ou de le faire imprimer au Canada;
- b) soit de mettre sur le marché canadien un nombre suffisant d'exemplaires ainsi imprimés de ce livre pour satisfaire adéquatement la demande.

(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut se faire suivant la formule réglementaire, et elle doit mentionner le prix projeté de vente au détail de l'édition du livre dont l'impression est proposée.

(3) Quiconque demande une licence, en vertu du présent article, dépose chez le ministre, en même temps que sa demande, une somme d'au moins dix pour cent du prix de vente au détail de mille exemplaires de ce livre et d'au moins cent dollars, et si la demande est rejetée, cette somme est remboursée au requérant, déduction faite des taxes que peuvent autoriser les règlements.

(4) Le ministre communique immédiatement avis de cette demande au titulaire du droit d'auteur de la manière réglementaire. S.R., ch. C-30, art. 14.

Demande de licence d'imprimer un livre au Canada par d'autres que le titulaire du droit d'auteur

La formule doit mentionner le prix de détail

Dépôt avec demande

Avis au titulaire

LICENCES

16. (1) Any person may apply to the Minister for a licence to print and publish in Canada any book wherein copyright subsists, if at any time after publication and within the duration of the copyright the owner of the copyright fails

- (a) to print the book or cause it to be printed in Canada; or
- (b) to supply by means of copies so printed the reasonable demands of the Canadian market for the book.

(2) An application under subsection (1) may be in such form as may be prescribed by the regulations and shall state the proposed retail price of the edition of the book proposed to be printed.

(3) Every applicant for a licence under this section shall, with his application, deposit with the Minister an amount not less than ten per cent of the retail selling price of one thousand copies of the book and not less than one hundred dollars and that amount shall, if the application is unsuccessful, be returned to the applicant less such deductions for fees as may be authorized by the regulations.

(4) Notice of the application shall forthwith be communicated by the Minister to the owner of the copyright in such manner as may be prescribed by the regulations. R.S., c. C-30, s. 14.

Application for licence to print book in Canada by others than owner

Form stating retail price

Deposit with application

Notice to owner

<p>En cas d'inaction du titulaire, la demande peut être accordée</p>	<p>17. (1) Si le titulaire du droit d'auteur, dans le délai réglementaire, après communication de l'avis visé au paragraphe 16(4), ne s'engage pas, au moyen de la garantie réglementaire, à procurer, dans les deux mois qui suivent la date de cette communication, l'impression au Canada d'une édition d'au moins mille exemplaires de ce livre, le ministre peut, à sa discrétion, accorder au requérant une licence l'autorisant à imprimer et publier ce livre, aux conditions qu'il établit, après avoir, conformément aux règlements, entendu les parties intéressées ou leur avoir fourni l'occasion de se faire entendre.</p>	<p>17. (1) Where the owner of the copyright does not, within a time to be fixed by the regulations after communication of the notice mentioned in subsection 16(4), give an undertaking, with such security as may be prescribed by the regulations, to procure within two months after the date of the communication the printing in Canada of an edition of not less than one thousand copies of the book, the Minister in his discretion may grant to the applicant a licence to print and publish the book on terms to be determined by the Minister after hearing the parties or affording them such opportunity to be heard as may be fixed by the regulations.</p>	<p>Where owner does not proceed, application may be granted</p>
<p>S'il y a plus d'un requérant</p>	<p>(2) Lorsque deux ou plusieurs personnes ont demandé une licence en vertu de l'article 16, le ministre l'accorde au requérant qui, à son avis, offre les conditions les plus avantageuses pour l'auteur; et si deux requérants proposent des conditions également avantageuses pour l'auteur, la licence est adjugée à celui dont la demande a été reçue la première. S.R., ch. C-30, art. 14.</p>	<p>(2) Where two or more persons have applied for a licence under section 16, the Minister shall award the licence to the applicant proposing the terms, in the opinion of the Minister, most advantageous to the author, and if there are two proposing terms equally advantageous to the author, to the applicant whose application was first received. R.S., c. C-30, s. 14.</p>	<p>Where two or more persons apply for a licence</p>
<p>Droits du porteur de la licence</p>	<p>18. (1) La licence délivrée aux termes de l'article 17 confère à son porteur le droit exclusif d'imprimer et de publier ce livre au Canada pendant la période d'au plus cinq ans qu'elle spécifie, ou d'en publier l'édition ou les éditions qu'elle détermine.</p>	<p>18. (1) A licence issued under section 17 entitles the licensee to the sole right to print and publish the book in Canada during such term not exceeding five years or for such edition or editions as may be fixed by the licence.</p>	<p>Rights of licensee</p>
<p>Droit</p>	<p>(2) Ce porteur de licence doit payer le droit fixé par le ministre, sur le prix de vente au détail de tous les exemplaires de ce livre imprimé en vertu de cette licence.</p>	<p>(2) The licensee shall pay a royalty on the retail selling price of every copy of a book printed under a licence, at a rate to be determined by the Minister.</p>	<p>Royalty</p>

<p>Obligations du porteur de la licence</p>	<p>(3) L'acceptation d'une licence pour un livre comporte l'obligation, de la part du porteur de cette licence:</p> <p>a) d'imprimer et de publier au Canada une édition d'au moins mille exemplaires de ce livre, au prix mentionné dans la licence et dans un délai de deux mois de la date de licence;</p> <p>b) de faire cette impression d'après l'édition autorisée la plus récente du livre, de la façon qu'indique le ministre, et de faire cette impression complète, sans abréviations ni altérations de la typographie, et sans apporter de modifications, d'adjonctions ou de retranchements aux grandes lignes des estampes, gravures, cartes, graphiques, compositions musicales ou photographies, contenus dans le livre, que reproduit le porteur de la licence.</p>	<p>(3) The acceptance of a licence for a book shall imply an undertaking by the licensee</p> <p>(a) to print and publish in Canada an edition of the book of not less than one thousand copies, at the price specified in the licence, and within two months from the issue of the licence; and</p> <p>(b) to print the book from the last authorized edition of the book in such manner as may be prescribed by the Minister, in full, without abbreviation or alteration of the letter-press, and without varying, adding to or diminishing the main design of such of the prints, engravings, maps, charts, musical compositions or photographs contained in the book as the licensee reproduces.</p>	<p>Undertaking by licensee</p>
<p>Mention sur livres</p>	<p>(4) Tout livre publié en vertu d'une licence délivrée aux termes de l'article 17 porte, imprimés ou autrement empreints, les mots "Imprimé en vertu d'une licence canadienne", l'année civile de cette licence et le prix de vente au détail de ce livre. S.R., ch. C-30, art. 14.</p>	<p>(4) Every book published under a licence issued under section 17 shall have printed or otherwise impressed on it the words "Printed under Canada licence", the calendar year of the licence and the retail selling price of the book. R.S., c. C-30, s. 14.</p>	<p>Endorsements on book</p>
<p>Révocation de la licence</p>	<p>19. Si le ministre est convaincu, après le dépôt d'une plainte, que le porteur de la licence ne fait pas imprimer et ne tient pas en vente au Canada un nombre suffisant d'exemplaires du livre pour satisfaire adéquatement à la demande du marché canadien, il révoque la licence, après avoir fourni au porteur l'occasion de se faire entendre et d'exposer un motif valable contre cette révocation. S.R., ch. C-30, art. 14.</p>	<p>19. Where the Minister on complaint is satisfied that the licensee does not print and keep on sale in Canada a number of copies of the book sufficient to supply the reasonable demands of the Canadian market, the Minister shall, after giving the licensee an opportunity of being heard to show cause against the cancellation, cancel the licence. R.S., c. C-30, s. 14.</p>	<p>Cancellation of licence</p>

<p>Retrait par le titulaire du droit d'auteur</p>	<p>20. Lorsque le titulaire du droit d'auteur retire de la circulation un livre qui a fait l'objet d'une licence délivrée aux termes de l'article 17, le porteur de la licence ne peut faire imprimer ce livre ni d'autres exemplaires de ce livre, mais il peut vendre les exemplaires déjà imprimés, terminer l'impression de ceux qui sont en voie d'être imprimés en vertu de sa licence et les vendre. Le titulaire du droit d'auteur est cependant autorisé à acheter tous ces exemplaires à leur coût d'impression. S.R., ch. C-30, art. 14.</p>	<p>20. Where a book for which a licence has been issued under section 17 is suppressed by the owner of the copyright, the licensee shall not print the book or any further copies thereof, but may sell any copies already printed, and may complete and sell any copies in the process of being printed under the licence, but the owner of the copyright is entitled to buy all such copies at the cost of printing them. R.S., c. C-30, s. 14.</p>	<p>Suppression by copyright owner</p>
<p>Deuxième ou subséquente édition</p>	<p>21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet d'autoriser l'octroi, sans le consentement de l'auteur, d'une licence de publier une deuxième ou subséquente édition d'une oeuvre lorsque l'auteur a publié une ou plusieurs éditions de cette oeuvre au Canada. S.R., ch. C-30, art. 14.</p>	<p>21. Nothing in sections 16 to 20 authorizes the granting, without the consent of the author, of a licence to publish a second or succeeding edition of any work if the author has published one or more editions in Canada. R.S., c. C-30, s. 14.</p>	<p>Second or later edition</p>
<p>Licence de série</p>	<p>LICENCE DE SÉRIE</p> <p>22. (1) Si la publication d'un livre est légitimement commencée comme feuilleton ailleurs que dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger visé par la présente loi et que le titulaire du droit d'auteur ait refusé d'accorder à un éditeur d'un périodique au Canada une licence l'autorisant à publier ce livre en feuilleton, une licence peut, à la discrétion du ministre, être accordée à un éditeur d'un périodique au Canada pour l'autoriser à publier ce livre une fois en feuilleton dans ce périodique, mais une licence ne peut être accordée à plus d'un de ces éditeurs en la même ville ou localité.</p>	<p>SERIAL LICENCE</p> <p>22. (1) Where the publication of a book is lawfully begun as a serial elsewhere than in Her Majesty's Realms and Territories or a foreign country to which this Act applies, and the owner of the copyright has refused to grant a licence to any person in Canada, being a publisher of a periodical, to publish the book in serial form, a licence may in the discretion of the Minister be granted to any person in Canada, being the publisher of a periodical, to publish the book once in serial form in the periodical, but a licence shall not be granted to more than one publisher in the same city, town or place.</p>	<p>Licence to publish book in serial form</p>

Demande	<p>(2) Le ministre peut délivrer cette licence sur demande faite par l'éditeur selon la formule réglementaire.</p>	<p>(2) A licence may be issued by the Minister under subsection (1) on application by a publisher in such form as may be prescribed by the regulations.</p>	Application
Projet de contrat	<p>(3) La demande d'une licence, en vertu du présent article, peut être sous forme d'un projet de contrat entre le porteur de la licence et le titulaire du droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 15.</p>	<p>(3) The application for a licence under this section may be in the form of a draft contract between the licensee and the owner of the copyright. R.S., c. C-30, s. 15.</p>	Draft contract
Conditions de la licence	<p>23. (1) La licence peut être émise aux conditions stipulées dans le projet de contrat, ou aux conditions réglementaires, mais avant que ces conditions soient arrêtées, le titulaire du droit d'auteur est admis à être entendu à fond pour appuyer les représentations qu'il juge à propos de faire valoir dans son intérêt.</p>	<p>23. (1) A licence issued under section 22 may be on the terms proposed in the draft contract or on terms prescribed by the regulations, but before the terms are settled the owner of the copyright is entitled to be fully heard in support of any contentions or representations he may deem it in his interests to make.</p>	Terms of licence
Dépôt avec demande	<p>(2) Quiconque demande une licence en vertu de l'article 22 dépose avec sa demande la somme d'argent réglementaire, et, à la délivrance de la licence, cette somme est immédiatement versée au titulaire du droit d'auteur.</p>	<p>(2) An applicant for a licence under section 22 shall with the application deposit such amount of money as may be required by the regulations, and such money shall on the issue of the licence be paid forthwith to the owner of the copyright.</p>	Deposit with application
Importation de magazines, etc. est permise	<p>(3) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire l'importation et la circulation de journaux, magazines et périodiques qui, avec un texte étranger original, contiennent des feuillets dont l'impression et la publication au Canada, sont autorisées par licence. S.R., ch. C-30, art. 15.</p>	<p>(3) Nothing in this Act prohibits the importation and circulation of newspapers, magazines and periodicals that together with foreign original matter contain serials licensed to be printed and published in Canada. R.S., c. C-30, s. 15.</p>	Importation of magazines, etc not prohibited
Définitions	<p>24. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 22 et 23.</p>	<p>24. In this section and sections 22 and 23,</p>	Definitions

<p>"feuilleton" "serial"</p>	<p>"feuilleton" Livre qui est d'abord publié sous forme d'articles distincts, ou sous forme de récit ou de nouvelle complète en un numéro d'un journal ou périodique.</p>	<p>"owner of a copyright" includes the owner of the right to publish in serial form as distinct and separate from other rights of publication;</p>	<p>"owner of a copyright" "titulaire..."</p>
<p>"titulaire d'un droit d'auteur" "owner..."</p>	<p>"titulaire d'un droit d'auteur" S'entend notamment du titulaire du droit de publier sous forme de feuilleton, à l'exclusion et indépendamment d'autres droits de publication. S.R., ch. C-30, art. 15.</p>	<p>"serial" means any book that is first published in separate articles or as a tale or short story complete in one issue in a newspaper or periodical. R.S., c. C-30, s. 15.</p>	<p>"serial" "feuilleton"</p>
<p>La licence censée être un contrat</p>	<p>25. (1) Toute licence délivrée sous le régime des articles 15, 17 et 22 est réputée constituer un contrat, aux conditions formulées dans cette licence ou dans la présente loi, entre le titulaire du droit d'auteur et le porteur de la licence, et ce dernier a droit au même recours que s'il s'agissait d'un contrat.</p>	<p>25. (1) Every licence issued under sections 15, 17 and 22 shall be deemed to constitute a contract, on the terms embodied in the licence or in this Act, between the owner of the copyright and the licensee, and the licensee is entitled to the like remedies as in the case of a contract.</p>	<p>Licence deemed a contract</p>
<p>Droit d'action du détenteur de la licence</p>	<p>(2) Le détenteur de la licence possède le même pouvoir et le même droit d'exercer une action ou d'intenter des procédures judiciaires afin de prévenir ou d'empêcher toute violation du droit d'auteur qui porte atteinte à ses droits ou afin de recouvrer une indemnité ou des dommages-intérêts du fait de cette violation, que posséderait le titulaire du droit d'auteur dans le cas de violation de son propre droit d'auteur.</p>	<p>(2) A licensee has the same power and right to take any action or any legal proceedings to prevent or restrain any infringement of copyright that affects the rights of the licensee or to recover compensation or damages for any infringement that the owner of the copyright would have for an infringement of his copyright.</p>	<p>Licensee to have right of action</p>
<p>Licence déclarée déchuée par défaut</p>	<p>(3) Outre tout autre recours concernant cette licence à titre de contrat, le titulaire du droit d'auteur est admis, si le porteur de cette licence omet de se conformer aux conditions de cette licence, sur requête à la Cour fédérale, à obtenir la révocation de cette licence.</p>	<p>(3) The owner of the copyright, in addition to any other remedy in respect of a licence as a contract, is entitled, in case of default by the licensee in observing the terms of the licence, on application to the Federal Court, to have the licence cancelled.</p>	<p>Licence declared forfeited on default</p>

<p>Détails inscrits</p>	<p>(4) Les détails de cette révocation de licence peuvent être inscrits au registre des droits d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 16; S.R., ch. 10 (2e suppl.), art. 65.</p>	<p>(4) Particulars of a cancellation under subsection (3) may be entered on the Register of Copyrights. R.S., c. C-30, s. 16; R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 65.</p>	<p>Particulars in Register</p>
<p>Taxes versées au ministre</p>	<p>26. (1) Toutes les sommes payées ou payables par un porteur ou un demandeur de licence, sous le régime des articles 15, 16 et 23, sont versées au ministre.</p>	<p>26. (1) All moneys paid or payable by a licensee or applicant for a licence under sections 15, 16 and 23 shall be paid to the Minister.</p>	<p>Fees paid to Minister</p>
<p>Dépôts et droits versés au ministre</p>	<p>(2) Toutes les sommes déposées par un requérant qui a obtenu une licence et les sommes dues, de temps à autre, sous forme de droits ou autrement, par des porteurs de licence, sont également versées au ministre qui en fait remise aux ayants droit.</p>	<p>(2) All moneys deposited by a successful applicant for a licence and all moneys due from time to time by way of royalty or otherwise from licensees shall be paid to the Minister and by him paid out to the persons entitled thereto.</p>	<p>Deposits and royalty paid to Minister</p>
<p>Acquittement du droit imprimé sur livre</p>	<p>(3) Le ministre peut prescrire, par règlement, que soit timbré ou marqué d'une manière appropriée chaque exemplaire d'un livre sur lequel le droit a été régulièrement acquitté.</p>	<p>(3) The Minister may by regulations require every copy of a book on which the royalty has been duly paid to be suitably stamped or marked.</p>	<p>Payment of royalty stamped on book</p>
<p>Application des dispositions relatives aux licences et à l'importation</p>	<p>(4) Les articles 16 à 24 ne s'appliquent à aucune oeuvre dont l'auteur est sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, ou dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II. S.R., ch. C-30, art. 16.</p>	<p>(4) Sections 16 to 24 do not apply to any work the author of which is a British subject, other than a Canadian citizen, or the subject or citizen of a country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II. R.S., c. C-30, s. 16.</p>	<p>Application of provisions regarding licences</p>



d) la publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;

e) la publication, dans un journal, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée à une place près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public; toutefois, le présent alinéa n'affecte en rien la disposition contenue dans l'alinéa a) au sujet des résumés destinés aux journaux;

f) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une oeuvre publiée;

(d) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;

(e) the publication in a newspaper of a report of a lecture delivered in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer, but nothing in this paragraph affects the provisions in paragraph (a), as to newspaper summaries;

(f) the reading or recitation in public by one person of any reasonable extract from any published work;

g) l'exécution, sans intention de gain, d'une oeuvre musicale à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale;

h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une oeuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives données conformément à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

i) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

j) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

k) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

(g) the performance without motive of gain of any musical work at any agricultural, agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held under federal, provincial or municipal authority, by the directors thereof;

(h) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution pursuant to a direction under section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*;

(i) the disclosure, pursuant to the *Access to Information Act*, of a record within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like material;

(j) the disclosure, pursuant to the *Privacy Act*, of personal information within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like information;

(k) the making of a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives of Canada Act*, for the purposes of that section.

l) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire - autorisé par le titulaire du droit d'auteur - d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

m) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire - autorisé par le titulaire du droit d'auteur - d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa l) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

(l) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that

(i) the reproduction is essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) the reproduction is solely for the person's own use, and

(iii) the reproduction is destroyed forthwith when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program; and

(m) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduction referred to in paragraph (l) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed forthwith when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

<p>Autres exceptions</p>	<p>(3) Aucune église, école ou organisation religieuse, charitable ou fraternelle n'est tenue de payer une compensation au propriétaire d'une oeuvre musicale ni à une personne réclamant au lieu et place d'un tel propriétaire contre l'exécution publique d'une oeuvre musicale dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable.</p>	<p>(3) No church, college or school and no religious, charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation to the owner of any musical work or to any person claiming through that author by reason of the public performance of any musical work in furtherance of a religious, educational or charitable object.</p>	<p>Further exceptions</p>
<p>Violation par action personnelle</p>	<p>(4) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, selon le cas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location;</li><li>b) met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;</li><li>c) expose commercialement en public;</li><li>d) importe pour la vente ou la location au Canada,</li></ul> <p>une oeuvre qui, à sa connaissance, viole le droit d'auteur ou le violerait si elle avait été produite au Canada.</p>	<p>(4) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,</li><li>(b) distributes either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,</li><li>(c) by way of trade exhibits in public, or</li><li>(d) imports for sale or hire into Canada,</li></ul> <p>any work that to the knowledge of that person infringes copyright or would infringe copyright if it had been made within Canada.</p>	<p>Infringement by personal action</p>
<p>Représentation dans un but de lucre personnel, sans autorisation</p>	<p>(5) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, dans un but de lucre personnel, permet l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre local de divertissement pour l'exécution ou la représentation publique d'une oeuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins d'avoir ignoré et de n'avoir eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution ou la représentation constituerait une violation du droit d'auteur.</p>	<p>(5) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who for his private profit permits a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of the work without the consent of the owner of the copyright, unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.</p>	<p>Public performance for private profit without owner's consent</p>

<p>Restriction s'appliquant aux al (2)i) et j)</p>	<p>(6) Les alinéas (2)i) et j) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 17; 1974-75-76, ch. 50, art. 47; 1980-81-82-83, ch. 111, art. 5; 1984, ch. 40, art. 18.</p>	<p>(6) Nothing in paragraph (2)(i) or (j) authorizes any person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright has a right to do. R.S., c. C-30, s. 17; 1974-75-76, c. 50, s. 47; 1980-81-82-83, c. 111, s. 5; 1984, c. 40, s. 18.</p>	<p>Restriction on paragraph (2)(i) or (j)</p>
<p>Discours politiques</p>	<p>28. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le fait de publier dans un journal le compte rendu d'une allocution de nature politique, prononcée lors d'une assemblée publique, ne constitue pas une violation du droit d'auteur à cet égard. S.R., ch. C-30, art. 18.</p>	<p>28. Notwithstanding anything in this Act, it shall not be an infringement of copyright in an address of a political nature delivered at a public meeting to publish a report thereof in a newspaper. R.S., c. C-30, s. 18.</p>	<p>Report in newspaper of political speech no infringement</p>
<p>Définitions</p>	<p style="text-align: center;"><b>RETRANSMISSION</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>RETRANSMISSION</b></p>	
<p>"oeuvre" French version only</p>	<p>28.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	<p>28.01 (1) In this section,</p>	<p>Interpretation</p>
<p>"retransmetteur" "retransmitter"</p>	<p>"oeuvre" Oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique.</p> <p>"retransmetteur" Ne vise pas la personne qui utilise les ondes hertziennes pour retransmettre un signal mais dont l'activité n'est pas comparable à celle d'un système de retransmission par fil.</p>	<p>"retransmitter" does not include a person who uses Hertzian waves to retransmit a signal but does not perform a function comparable to that of a cable retransmission system;</p>	<p>"retransmitter" "retransmetteur"</p>
<p>"signal" "signal"</p>	<p>"signal" Tout signal porteur d'une oeuvre transmis à titre gratuit au public par une station terrestre de radio ou de télévision.</p>	<p>"signal" means a signal that carries a literary, dramatic, musical or artistic work and is transmitted for free reception by the public by a terrestrial radio or terrestrial television station.</p>	<p>"signal" "signal"</p>

<p>Retransmission d'un signal local</p>	<p>(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la communication au public, par télécommunication, d'une oeuvre, lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal local ou éloigné, selon le cas, celle-ci étant licite en vertu de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, que le signal est retransmis, sauf obligation ou permission légale ou réglementaire, intégralement et simultanément et que, dans le cas de la retransmission d'un signal éloigné, le retransmetteur a acquitté les droits et respecté les modalités fixés sous le régime de la présente loi.</p>	<p>(2) It is not an infringement of copyright to communicate to the public by telecommunication any literary, dramatic, musical or artistic work if</p> <p>(a) the communication is a retransmission of a local or distant signal;</p> <p>(b) the retransmission is lawful under the <i>Broadcasting Act</i>;</p> <p>(c) the signal is retransmitted simultaneously and in its entirety, except as otherwise required or permitted by or under the laws of Canada; and</p> <p>(d) in the case of the retransmission of a distant signal, the retransmitter has paid any royalties, and complied with any terms and conditions, fixed under this Act.</p>	<p>Retransmission of local signals</p>
<p>Règlement</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir "signal local" et "signal éloigné".</p>	<p>(3) The Governor in Council may make regulations defining "local signal" and "distant signal" for the purposes of this section.</p>	<p>Regulations</p>
<p>Atteinte aux droits moraux</p>	<p><b>VIOLATION DES DROITS MORAUX</b></p> <p>28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre tout fait - acte ou omission - non autorisé et contraire à ceux-ci.</p>	<p><b>MORAL RIGHTS INFRINGEMENT</b></p> <p>28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work is, in the absence of consent by the author, an infringement of the moral rights.</p>	<p>Infringement generally</p>

<p>Nature du droit à l'intégrité</p>	<p>28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.</p>	<p>28.2 (1) The author's right to the integrity of a work is infringed only if the work is, to the prejudice of the honour or reputation of the author,</p> <p>(a) distorted, mutilated or otherwise modified; or</p> <p>(b) used in association with a product, service, cause or institution.</p>	<p>Nature of right of integrity</p>
<p>Présomption de préjudice</p>	<p>(2) Toute déformation, mutilation ou autre modification d'une peinture, d'une sculpture ou d'une gravure est réputée préjudiciable au sens du paragraphe (1).</p>	<p>(2) In the case of a painting, sculpture or engraving, the prejudice referred to in subsection (1) shall be deemed to have occurred as a result of any distortion, mutilation or other modification of the work.</p>	<p>Where prejudice deemed</p>
<p>Non-modification</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, ne constitue pas nécessairement une déformation, mutilation ou autre modification de l'oeuvre un changement de lieu, du cadre de son exposition ou de la structure qui la contient ou toute mesure de restauration ou de conservation prise de bonne foi.</p>	<p>(3) For the purposes of this section,</p> <p>(a) a change in the location of a work, the physical means by which a work is exposed or the physical structure containing a work, or</p> <p>(b) steps taken in good faith to restore or preserve the work</p> <p>shall not, by that act alone, constitute a distortion, mutilation or other modification of the work.</p>	<p>When work not distorted etc.</p>
	<p>29. à 33. inclusivement: abrogés</p>	<p>29. to 33. inclusively: repealed</p>	

	<p style="text-align: center;"><b>RECOURS CIVILS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CIVIL REMEDIES</b></p>	
Recours civils	<p>34. (1) Lorsque le droit d'auteur sur une oeuvre a été violé, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours, par voie d'injonction, dommages-intérêts, reddition de compte ou autrement, que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.</p>	<p>34. (1) Where copyright in any work has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.</p>	Civil remedies
Droits moraux	<p>34 (1.1) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.</p>	<p>34 (1.1) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author all remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.</p>	Moral rights
Frais	<p>(2) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation du droit d'auteur sont à la discrétion absolue du tribunal.</p>	<p>(2) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of copyright shall be in the absolute discretion of the court.</p>	Costs
Présomption de propriété	<p>(3) Dans toute action pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur:</p> <p>a) l'oeuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumée être une oeuvre protégée par un droit d'auteur;</p> <p>b) l'auteur de l'oeuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumé être le titulaire du droit d'auteur.</p>	<p>(3) In any action for infringement of copyright in any work in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,</p> <p>(a) the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be a work in which copyright subsists; and</p> <p>(b) the author of the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.</p>	Presumptions respecting Copyright and ownership

<p>Idea</p>	<p>(4) Dans toute contestation de cette nature, si aucune concession du droit d'auteur ou d'un intérêt dans le droit d'auteur par cession ou par licence n'a été enregistrée sous l'autorité de la présente loi:</p> <p>a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'oeuvre y est imprimé ou autrement indiqué, en la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur de l'oeuvre;</p> <p>b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de l'auteur ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du propriétaire de l'oeuvre y est imprimé ou autrement indiqué de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, aux fins de procédures relatives à la violation du droit d'auteur sur cette oeuvre. S.R., ch. C-30, art. 20.</p>	<p>(4) Where any question referred to in subsection (2) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,</p> <p>(a) if a name purporting to be that of the author of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author of the work; and</p> <p>(b) if no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the author's true name or the name by which he is commonly known, and a name purporting to be that of the publisher or proprietor of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in the work for the purpose of proceedings in respect of the infringement of copyright therein. R.S., c. C-30, s. 20.</p>	<p>Idea</p>
<p>Violation du droit d'auteur: responsabilité</p>	<p>35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur sur une oeuvre protégée en vertu de la présente loi est passible de payer, au titulaire du droit d'auteur qui a été violé, les dommages-intérêts que ce titulaire a subis du fait de cette violation, et, en sus, telle proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits que le contrefacteur a réalisés en commettant cette violation du droit d'auteur.</p>	<p>35. (1) Where any person infringes the copyright in any work that is protected under this Act, the person is liable to pay such damages to the owner of the right infringed as he may have suffered due to the infringement, and in addition thereto such part of the profits that the infringer has made from the infringement as the court may decide to be just and proper.</p>	<p>Liability for infringing copyright</p>

<p>Détermination des profits</p>	<p>(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que les recettes ou les produits provenant de la publication, vente ou autre utilisation illicite de l'oeuvre, ou d'une représentation, exécution ou audition non autorisée de l'oeuvre restée protégée; et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue. S.R., ch. C-30, art. 20.</p>	<p>(2) In proving profits the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the publication, sale or other disposition of an infringing work, or from any unauthorized performance of the work in which copyright subsists, and the defendant shall be required to prove every element of cost that he claims. R.S., c. C-30, s. 20.</p>	<p>Proof of profits</p>
<p>Protection des droits distincts</p>	<p>36. L'auteur, ou un autre titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit d'un auteur ou d'un autre titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une poursuite, action ou procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prescrits par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt. S.R., ch. C-30, art. 20.</p>	<p>36. The author or other owner of any copyright or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from any author or other owner may each, individually for himself, in his own name as party to a suit, action or proceeding, protect and enforce such rights as he may hold, and to the extent of his right, title and interest is entitled to the remedies provided by this Act. R.S., c. C-30, s. 20.</p>	<p>Protection of separate rights</p>
<p>Jurisdiction concurrente de la Cour fédérale</p>	<p>37. La Cour fédérale, concurrentement avec les tribunaux provinciaux, a juridiction pour instruire et juger toute action, poursuite ou procédure civile intentée pour infraction à une disposition de la présente loi ou pour l'application des recours civils que prescrit la présente loi. S.R., ch. C-30, art. 20; S.R., ch. 10 (2e suppl.), art. 64.</p>	<p>37. The Federal Court shall have concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all civil actions, suits or proceedings that may be instituted for contravention of any of the provisions of this Act or to enforce the civil remedies provided by this Act. R.S., c. C-30, s. 20; R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 64.</p>	<p>Concurrent jurisdiction of Federal Court</p>

Propriété des  
exemplaires  
et des  
planches

38. Tous les exemplaires contrefaits d'une oeuvre protégée, ou d'une partie importante de celle-ci, de même que toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection d'exemplaires contrefaits, sont réputés être la propriété du titulaire du droit d'auteur; en conséquence, celui-ci peut engager toute procédure en recouvrement de possession ou concernant l'usurpation du droit de propriété. S.R., ch. C-30, art. 21.

Le seul  
recours  
contre un  
contrefacteur  
de bonne  
foi est  
l'injonction

39. Lorsque, dans une action exercée pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre, le défendeur allègue pour sa défense qu'il ignorait l'existence de ce droit, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation, si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'oeuvre faisait encore l'objet d'un droit d'auteur; mais si, lors de la violation, le droit d'auteur sur cette oeuvre était dûment enregistré sous le régime de la présente loi, le défendeur est réputé avoir eu un motif raisonnable de soupçonner que le droit d'auteur subsistait sur cette oeuvre. S.R., ch. C-30, art. 22.

Pas d'injonction en  
matière  
d'oeuvres  
architectu-  
rales

40. (1) Lorsque a été commencée la construction d'un bâtiment ou autre édifice qui constitue, ou constituerait lors de l'achèvement, une violation du droit d'auteur sur une autre oeuvre, le titulaire de ce droit n'a pas qualité pour obtenir une injonction en vue d'empêcher la construction de ce bâtiment ou édifice ou d'en prescrire la démolition.

38. All infringing copies of any work in which copyright subsists, or of any substantial part thereof, and all plates used or intended to be used for the production of the infringing copies shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, who accordingly may take proceedings for the recovery of the possession thereof or in respect of the conversion thereof. R.S., c. C-30, s. 21.

39. Where proceedings are taken in respect of the infringement of the copyright in any work and the defendant in his defence alleges that he was not aware of the existence of the copyright in the work, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that at the date of the infringement he was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work, but if at the date of the infringement the copyright in the work was duly registered under this Act, the defendant shall be deemed to have had reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work. R.S., c. C-30, s. 22.

40. (1) Where the construction of a building or other structure that infringes or that, if completed, would infringe the copyright in some other work has been commenced, the owner of the copyright is not entitled to obtain an injunction in respect of the construction of that building or structure or to order its demolition.

Ownership of  
copies and  
plates

Injunction  
only remedy  
when  
defendant  
not aware of  
copyright

No injunction  
in case of a  
building

<p>Les peines ne s'appliquent pas</p>	<p>(2) Ne sont pas applicables aux cas visés par le présent article les autres dispositions de la présente loi qui prévoient que l'exemplaire contrefait de l'oeuvre est réputé être la propriété du titulaire du droit d'auteur, ou qui prescrivent des peines à imposer par voie de procédure sommaire. S.R., ch. C-30, art. 23.</p>	<p>(2) The other provisions of this Act that provide that an infringing copy of a work shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, or that impose summary penalties, do not apply in any case to which this section applies. R.S., c. C-30, s. 23.</p>	<p>Penalties not to apply</p>
<p>Prescription</p>	<p>41. Les actions pour violation se prescrivent par trois ans à compter de la violation.</p>	<p>41. An action in respect of infringement shall not be commenced after the expiration of three years immediately following the infringement.</p>	<p>Time limit for actions</p>
<p>Infractions et peines</p>	<p style="text-align: center;">RECOURS SOMMAIRES</p> <p>42. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre encore protégée;</li><li>b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre;</li><li>c) met en circulation des exemplaires contrefaits d'une telle oeuvre, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;</li><li>d) expose commercialement en public un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre;</li><li>e) importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre.</li></ul>	<p style="text-align: center;">SUMMARY REMEDIES</p> <p>42. (1) Every person who knowingly</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) makes for sale or hire any infringing copy of a work in which copyright subsists,</li><li>(b) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing copy of any work in which copyright subsists,</li><li>(c) distributes infringing copies of any work in which copyright subsists either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,</li><li>(d) by way of trade exhibits in public any infringing copy of any work in which copyright subsists, or</li><li>(e) imports for sale or hire into Canada any infringing copy of any work in which copyright subsists</li></ul> <p>is guilty of an offence and</p>	<p>Offences and punishment</p>

Possession  
et  
infractions  
découlant  
d'une action,  
et peines

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Commet une infraction quiconque, sciemment:

a) confectionne ou possède une planche destinée à la contrefaçon d'une oeuvre protégée;

b) fait, dans un but de lucre, exécuter ou représenter publiquement une telle oeuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(f) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(g) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Every person who knowingly

(a) makes or possesses any plate for the purpose of making infringing copies of any work in which copyright subsists, or

(b) for private profit causes to be performed in public, without the consent of the owner of the copyright, any work in which copyright subsists

is guilty of an offence and liable

(c) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(d) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Possession  
and  
performance  
offences  
and  
punishment

Le tribunal peut disposer des exemplaires ou planches

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que tous les exemplaires de l'oeuvre ou toutes les planches en la possession du contrefacteur présumé, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches destinées à la fabrication d'exemplaires contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal. S.R., ch. C-30, art. 25.

Atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre dramatique ou musicale

43. (1) Quiconque, sans le consentement écrit du titulaire du droit d'auteur ou de son représentant légal, sciemment, exécute ou représente, ou fait exécuter ou représenter, en public et dans un but de lucre personnel, et de manière à constituer une exécution ou représentation illicite, la totalité ou une partie d'une oeuvre dramatique, d'un opéra ou d'une composition musicale sur laquelle un droit d'auteur existe au Canada, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars; la récidive est punie de la même amende et d'un emprisonnement maximal de deux mois, ou de l'une de ces peines.

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that all copies of the work or all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing copies or plates for the purpose of making infringing copies be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit. R.S., c. C-30, s. 25.

43. (1) Any person who, without the written consent of the owner of the copyright or of the legal representative of the owner, knowingly performs or causes to be performed in public and for private profit the whole or any part, constituting an infringement, of any dramatic or operatic work or musical composition in which copyright subsists in Canada is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and, in the case of a second or subsequent offence, either to that fine or to imprisonment for a term not exceeding two months or to both.

Power of court to deal with copies or plates

Infringement in case of dramatic, operatic or musical work

Altération  
du titre  
ou de la  
signature  
d'une oeuvre  
dramatique ou  
musicale

(2) Quiconque modifie ou fait modifier, retranche ou fait retrancher, le titre ou le nom de l'auteur d'une oeuvre dramatique, d'un opéra ou d'une composition musicale sur laquelle un droit d'auteur existe au Canada, ou opère ou fait opérer dans une telle oeuvre, sans le consentement écrit de l'auteur ou de son représentant légal, un changement, afin que la totalité ou une partie de cette oeuvre puisse être exécutée ou représentée en public, dans un but de lucre personnel, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars; la récidive est punie de la même amende et d'un emprisonnement maximal de quatre mois, ou de l'une de ces peines. S.R., ch. C-30, art. 26.

IMPORTATION D'EXEMPLAIRES

Importation  
de certains  
exemplaires  
défendus

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit au ministère du Revenu national son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

(2) Any person who makes or causes to be made any change in or suppression of the title, or the name of the author, of any dramatic or operatic work or musical composition in which copyright subsists in Canada, or who makes or causes to be made any change in the work or composition itself without the written consent of the author or of his legal representative, in order that the work or composition may be performed in whole or in part in public for private profit, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars and, in the case of a second or subsequent offence, either to that fine or to imprisonment for a term not exceeding four months or to both. R.S., c. C-30, s. 26.

IMPORTATION OF COPIES

Change or  
suppression  
of title or  
author's  
name

Importation  
of certain  
copyright  
works  
prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Department of National Revenue that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported, and shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

<p>Non-importation en cas de droit ou de licence de reproduction au Canada</p>	<p>45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, ou lorsqu'une licence autorisant la reproduction de ce livre a été accordée en vertu de la présente loi, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du <i>Tarif des douanes</i>, et cette annexe s'applique en conséquence.</p>	<p>45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, or where a licence to reproduce the book has been granted under this Act, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the <i>Customs Tariff</i>, and that Schedule applies accordingly.</p>	<p>No importation where right or licence to reproduce in Canada granted</p>
<p>Nécessité de l'avis de l'intention d'importer</p>	<p>(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4), il est illicite d'importer au Canada des exemplaires d'un livre qui fait l'objet d'un droit d'auteur, à moins que quatorze jours ne se soient écoulés depuis sa publication; au cours de cette période ou de toute période prolongée, ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du <i>Tarif des douanes</i>, et cette annexe s'applique en conséquence, mais si, au cours de cette période de quatorze jours, une demande de licence a été présentée conformément aux dispositions pertinentes de la présente loi, le ministre peut, à sa discrétion, prolonger cette période et l'interdiction d'importer est prolongée en conséquence. Le ministre doit immédiatement notifier le fait au ministère du Revenu national.</p>	<p>(2) Except as provided in subsections (3) and (4), it shall be unlawful to import into Canada copies of any book in which copyright subsists until fourteen days after publication thereof and during that period or any extension thereof the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the <i>Customs Tariff</i>, and that Schedule applies accordingly, but if within that period of fourteen days an application for a licence has been made in accordance with the provisions of this Act relating thereto, the Minister may in the Minister's discretion extend the period and shall forthwith notify the Department of National Revenue of the extension, and the prohibition against importation shall be continued accordingly.</p>	<p>Notice required of intention to import</p>
<p>Exceptions</p>	<p>(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne:</p> <p>a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II;</p>	<p>(3) Notwithstanding anything in this Act, it shall be lawful for any person</p> <p>(a) to import for his own use not more than two copies of any work published in any country that has adhered to the Convention and the additional Protocol thereto set out in Schedule II;</p>	<p>Exceptions</p>

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou pour l'une des provinces, des exemplaires d'un ouvrage, quel que soit le lieu de publication;

c) en tout temps avant l'impression ou la confection d'un ouvrage au Canada, d'importer les exemplaires requis pour l'usage d'une bibliothèque publique ou d'un établissement d'enseignement;

d) d'importer tout livre légalement imprimé en Grande-Bretagne ou dans un pays étranger qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

(4) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un ouvrage en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, ou dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II. S.R., ch. C-30, art. 28.

(b) to import for use by any department of the Government of Canada or any province copies of any work, wherever published;

(c) at any time before a work is printed or made in Canada to import any copies required for the use of any public library or institution of learning; and

(d) to import any book lawfully printed in Great Britain or in a foreign country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II and published for circulation among, and sale to, the public within either country.

(4) Any officer of customs may, in his discretion, require any person seeking to import any work under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish his right so to import.

(5) This section does not apply to any work the author of which is a British subject, other than a Canadian citizen, or the subject or citizen of a country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II. R.S., c. C-30, s. 28.

Preuve satisfaisante

Application de dispositions relatives aux licences et à l'importation

Satisfactory evidence

Application of provisions regarding importation

	ADMINISTRATION	ADMINISTRATION	
Bureau du droit d'auteur	<p>46. Le Bureau du droit d'auteur est attaché au Bureau des brevets. S.R., ch. C-30, art. 29.</p>	<p>46. The Copyright Office shall be attached to the Patent Office. R.S., c. C-30, s. 29.</p>	Copyright Office
Pouvoirs du commissaire et du registraire	<p>47. Sous la direction du ministre, le commissaire aux brevets exerce les pouvoirs que la présente loi lui confère et exécute les fonctions qu'elle lui impose. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le registraire des droits d'auteur ou un autre fonctionnaire temporairement nommé par le ministre peut, à titre de commissaire suppléant, exercer ces pouvoirs et exécuter ces fonctions sous la direction du ministre. S.R., ch. C-30, art. 30.</p>	<p>47. The Commissioner of Patents shall exercise the powers conferred and perform the duties imposed on him by this Act under the direction of the Minister, and, in the absence of the Commissioner of Patents or if the Commissioner is unable to act, the Registrar of Copyrights or other officer temporarily appointed by the Minister may, as Acting Commissioner, exercise those powers and perform those duties under the direction of the Minister. R.S., c. C-30, s. 30.</p>	Powers of Commissioner and Registrar
Registraire	<p>48. Est nommé un registraire des droits d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 31.</p>	<p>48. There shall be a Registrar of Copyrights. R.S., c. C-30, s. 31.</p>	Registrar
Attributions du commissaire et du registraire	<p>49. Le commissaire aux brevets ou le registraire des droits d'auteur signe toutes les inscriptions faites dans les registres <del>{les--registres</del> le registre des droits d'auteur}, de même que tous les certificats et copies certifiées sous le sceau du Bureau du droit d'auteur. <del>{certifiées--sous--le--sceau--du--Bureau--du--droit--d'auteur</del> de celles-ci.} S.R., ch. C-30, art. 32.</p>	<p>49. The Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights shall sign all entries made in the registers <del>{registers</del> Register of Copyrights) and shall sign all certificates and certified copies under the seal of the Copyright Office. <del>{under--the--seal--of--the--Copyright--Office--thereof.}</del> R.S., c. C-30, s. 32.</p>	Duties of Commissioner and Registrar
Autres attributions du registraire	<p>50. Le registraire des droits d'auteur exerce, relativement à l'administration de la présente loi, les autres fonctions que peut lui attribuer le commissaire aux brevets. S.R., ch. C-30, art. 33.</p>	<p>50. The Registrar of Copyright shall perform such other duties in connection with the administration of this Act as may be assigned to him by the Commissioner of Patents. R.S., c. C-30, s. 33.</p>	Other duties of Registrar

<p>Sceau</p>	<p>51. Est établi un sceau du Bureau du droit d'auteur, dont les empreintes sont admises d'office. S.R., ch. C-30, art. 34. <del>{51.---Est---établi---un---sceau---du---Bureau---du---droit---d'auteur,---dont---les---empreintes---sont---admises---d'office.-----S.R.,---ch.---C-30,---art.---34.}</del></p>	<p>51. There shall be a seal of the Copyright Office and impressions thereof shall be judicially noticed. R.S., c. C-30, s. 34. <del>{51.---There---shall---be---a---seal---of---the---Copyright---Office---and---impressions---thereof---shall---be---judicially---noticed.---R.S.,---c.---C-30,---s.---34.}</del></p>	<p>Seal</p>
<p>Direction des affaires et fonctionnaires</p>	<p>52. Sous la direction du ministre, le commissaire aux brevets assure la direction et contrôle la gestion du personnel du Bureau du droit d'auteur, exerce l'administration générale des affaires de ce Bureau et exerce les autres fonctions que lui attribue le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-30, art. 35.</p>	<p>52. The Commissioner of Patents shall, subject to the Minister, oversee and direct the officers, clerks and employees of the Copyright Office, have general control of the business thereof and perform such other duties as are assigned to him by the Governor in Council. R.S., c. C-30, s. 35.</p>	<p>Control of business and officials</p>
<p>Le registre fait foi</p>	<p>53. (1) Tout <del>{Tout</del> Le} registre des droits d'auteur, <del>{tenu}</del> sous le régime de la présente loi, constitue une preuve des détails qui y sont inscrits, <del>{constitue---une---preuve---des---détails---qui---y---sont---inscrits, fait foi de son contenu,}</del> et sont admissibles en preuve devant tous les tribunaux, sans autre preuve ni production des originaux, les pièces paraissant être des copies d'inscriptions faites dans ce registre ou d'extraits de ce registre, certifiées par le commissaire aux brevets ou par le registraire des droits d'auteur et portant le sceau du Bureau du droit d'auteur.</p>	<p>53. (1) Every register of copyrights <del>{Every---register---of---copyrights}</del> The Register of Copyrights} under this Act is evidence of the particulars entered therein, and documents purporting to be copies of any entries therein or extracts therefrom, certified by the Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights and sealed with the seal of the Copyright Office, shall be <del>{and sealed---with---the---seal---of---the---Copyright---Office,---shall---be</del> , are} admissible in evidence in all courts without further proof or production of the originals.</p>	<p>Register to be evidence</p>
<p>Certificat fait preuve</p>	<p>(2) Un certificat d'enregistrement de droit d'auteur sur une oeuvre est une preuve que cette oeuvre fait l'objet d'un droit d'auteur et que la personne portée à l'enregistrement est le titulaire de ce droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 36.</p>	<p>(2) A certificate of registration of copyright in a work is evidence that copyright subsists in the work and that the person registered is the owner of the copyright. R.S., c. C-30, s. 36.</p>	<p>Certificate to be evidence</p>

	<p style="text-align: center;"><b>ENREGISTREMENT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>REGISTRATION</b></p>	
Registres des droits d'auteur	<p>54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, des livres appelés registres <del>{des livres appelés registres}</del> un registre des droits d'auteur, pour l'inscription des noms ou titres des ouvrages et des noms et adresses des auteurs, ainsi que des autres détails qui peuvent être prescrits.</p>	<p>54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office books <del>{books a register}</del> to be called the Registers <del>{Registers Register}</del> of Copyrights, <del>{}</del> in which may be entered the names or titles of works and the names and addresses of authors, and such other particulars as may be prescribed.</p>	Registers of copyrights
L'auteur, etc. fait inscrire	<p>(2) L'auteur, l'éditeur ou le propriétaire d'une oeuvre, ou une autre personne intéressée dans le droit d'auteur d'une oeuvre, peut en faire inscrire les détails dans le registre.</p>	<p>(2) The author or publisher of, or the owner of, or other person interested in the copyright in any work may cause the particulars respecting the work to be entered in the register.</p>	Entries by authors, etc.
Une seule inscription suffit	<p>(3) Dans le cas d'une encyclopédie, d'un journal, revue, magazine ou autre publication périodique, ou d'une oeuvre publiée en une série de tomes ou de volumes, il n'est pas nécessaire de faire une inscription distincte pour chaque numéro ou tome, mais une seule inscription suffit pour l'oeuvre entière.</p>	<p>(3) In the case of an encyclopaedia, newspaper, review, magazine or other periodical work, or work published in a series of books or parts, it is not necessary to make a separate entry for each number or part, but a single entry for the whole work is sufficient.</p>	Single entry sufficient
Index	<p>(4) Sont aussi tenus, au Bureau du droit d'auteur, les index qui peuvent être prescrits, pour les registres établis <del>{les registres établis}</del> le registre tenu en vertu du présent article.</p>	<p>(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the registers <del>{registers Register}</del> established under this section as may be prescribed.</p>	Indices
Accès	<p>(5) Les registres <del>{les registres}</del> Le registre tenu et <del>{les}</del> index établis en vertu du présent article doivent être conformes à la formule prescrite et être, à toute heure raisonnable, accessibles au public; toute personne a le droit de copier <del>{le registre}</del> ou de tirer des extraits de ces registres <del>{de tirer des extraits de ces registres}</del> d'en tirer des extraits.</p>	<p>(5) The registers <del>{registers Register}</del> and indices established under this section shall be in the prescribed form and shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to take <del>{take make}</del> copies of or make <del>{make take}</del> extracts from any register <del>{any--register}</del> the Register.</p>	Inspection and extracts

<p>Ancien enregistrement effectif</p>	<p>(6) Tout enregistrement effectué en vertu de la <i>Loi des droits d'auteur</i>, chapitre 70 des Statuts révisés du Canada de 1906, a la même valeur et le même effet que s'il était effectué en vertu de la présente loi.</p>	<p>(6) Any registration made under the <i>Copyright Act</i>, chapter 70 of the Revised Statutes of Canada, 1906, has the same force and effect as if made under this Act.</p>	<p>Former registration effective</p>
<p>Droit d'auteur existant</p>	<p>(7) Est enregistrable, aux termes de la présente loi, toute oeuvre sur laquelle existait un droit d'auteur, en vigueur au Canada, immédiatement avant le 1er janvier 1924. S.R., ch. C-30, art. 37.</p>	<p>(7) Any work in which copyright, operative in Canada, subsisted immediately before January 1, 1924 is registrable under this Act. R.S., c. C-30, s. 37.</p>	<p>Subsisting copyright</p>
<p>Qui peut faire la demande d'enregistrement</p>	<p>55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur peut être faite au nom de l'auteur ou de ses représentants légaux, par toute personne se présentant comme l'agent de cet auteur ou de ses représentants légaux.</p>	<p>55. (1) The application for the registration of a copyright may be made in the name of the author or of the legal representatives of the author, by any person purporting to be the agent of the author or legal representatives.</p>	<p>Who may apply for registration</p>
<p>Recouvrement de dommages-intérêts</p>	<p>(2) Tout dommage-intérêt causé par une usurpation, intentionnelle ou non, d'une telle autorisation est recouvrable devant tout tribunal compétent. S.R., ch. C-30, art. 38.</p>	<p>(2) Any damage caused by a fraudulent or an erroneous assumption of such authority shall be recoverable in any court of competent jurisdiction. R.S., c. C-30, s. 38.</p>	<p>Recovery of damages</p>
<p>Formule de demande d'enregistrement</p>	<p>56. La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur doit être effectuée conformément à la formule prescrite et être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe prescrite. S.R., ch. C-30, art. 39.</p>	<p>56. Application for registration of a copyright shall be made in accordance with the prescribed form and shall be deposited at the Copyright Office together with the prescribed fee. R.S., c. C-30, s. 39.</p>	<p>Form of application</p>
<p>Enregistrement d'une concession d'intérêt dans un droit d'auteur</p>	<p>57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, peut être enregistrée dans les registres <del>{les registres le registre}</del> des droits d'auteur au Bureau du droit d'auteur, sur production à ce Bureau de l'acte original et <del>{et ou}</del> d'une copie certifiée de cet acte, et sur paiement de la taxe prescrite.</p>	<p>57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the Registers <del>{Registers Register}</del> of Copyrights at the Copyright Office, on production to the Copyright Office of the original instrument and <del>{and or}</del> a certified copy thereof, <del>{r}</del> and <del>{on}</del> payment of the prescribed fee.</p>	<p>Registration of a grant of interest in copyright</p>

<p>Certificat d'enregistrement</p>	<p>(2) La copie certifiée est gardée au Bureau du droit d'auteur, et l'acte original est rendu à la personne qui en a fait le dépôt, avec un certificat d'enregistrement apposé ou joint à l'acte rendu.</p>	<p>(2) The certified copy shall be retained at the Copyright Office and the original shall be returned to the person depositing it, with a certificate of its registration endorsed thereon or affixed thereto.</p>	<p>Certificate of registration</p>
<p>Annulation de la concession</p>	<p>(3) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, doit être déclarée nulle à l'encontre d'un cessionnaire ou porteur de licence subséquent, qui le devient moyennant considération valable sans connaissance de la cession ou licence antérieure, à moins que celle-ci n'ait été enregistrée de la manière prescrite par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel le cessionnaire ou porteur de licence subséquent fonde sa réclamation.</p>	<p>(3) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.</p>	<p>When grant is void</p>
<p>Rectification des registres par la Cour</p>	<p>(4) La Cour fédérale ou un de ses juges peut, sur demande du registraire des droits d'auteur ou sur demande de toute personne lésée, ordonner la rectification d'un enregistrement de droit d'auteur effectué en vertu de la présente loi:</p> <p>a) soit en y faisant une inscription qui a été omise des registres <del>{des registres du registre}</del> par erreur;</p> <p>b) soit en radiant une inscription qui a été faite par erreur ou est restée dans les registres <del>{les registres le registre}</del> par erreur;</p> <p>c) soit en corrigeant une erreur ou un défaut dans les registres <del>{les registres le registre}</del>.</p>	<p>(4) The Federal Court or a judge thereof may, on application of the Registrar of Copyrights or of any person aggrieved, order the rectification of any register <del>{any register the Register}</del> of Copyrights under this Act by</p> <p>(a) the making of any entry wrongly omitted to be made in the register <del>{register Register}</del>,</p> <p>(b) the expunging of any entry wrongly made in or remaining on the registrar <del>{register Register}</del>, or</p> <p>(c) the correction of any error or defect in the register <del>{register Register}</del>,</p>	<p>Rectification of register by the court</p>

Pareille rectification des registres {~~des registres~~ du registre} a effet rétroactif à compter de la date que peut déterminer la Cour ou un de ses juges. S.R., ch. C-30, art. 40; S.R., ch. 10 (2e suppl.), art. 64.

and any rectification of the register {~~register~~ Register} under this subsection shall be retroactive from such date as the Court or judge thereof may order. R.S., c. C-30, s. 40; R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 64.

Exécution des instruments dans le Royaume-Uni, etc.

58. (1) Les actes auxquels se rapporte l'article 57 peuvent être exécutés, souscrits ou attestés en tout endroit du Royaume-Uni ou des royaumes et territoires de Sa Majesté, ou des États-Unis d'Amérique, par le cédant, le concessionnaire, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, autorisé par la loi à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en cet endroit, qui appose à l'instrument sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

58. (1) Any instruments referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged at any place in the United Kingdom or in any of Her Majesty's Realms and Territories, or in the United States, by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes his signature and affixes thereto or impresses thereon his official seal or the seal of the court of which he is such judge.

Execution of instruments in United Kingdom, etc.

Exécution des instruments dans les pays étrangers

(2) Un tel acte peut être exécuté, souscrit ou attesté par le cédant, le concessionnaire, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, en tout autre pays étranger, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge de ce pays étranger, autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce pays étranger, dont l'autorité est certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Royaume-Uni ou du Canada exerçant ses fonctions dans ce pays étranger.

(2) Any instrument referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of the United Kingdom or of Canada performing his functions in that foreign country.

Execution of instruments in foreign countries

<p>Sceaux constituent une preuve</p>	<p>(3) Un sceau officiel, sceau de tribunal ou certificat d'un agent diplomatique ou consulaire constitue la preuve de l'exécution de l'acte; l'acte portant un tel sceau ou certificat est admissible en preuve dans toute action ou procédure intentée en vertu de la présente loi, sans autre preuve.</p>	<p>(3) The official seal or seal of the court or the certificate of a diplomatic or consular officer is evidence of the execution of the instrument, and the instrument with the seal or certificate affixed or attached thereto is admissible as evidence in any action or proceeding brought under this Act without further proof.</p>	<p>Seals to be evidence</p>
<p>Témoignage oral</p>	<p>(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de tout document mentionné à l'article 57 peut, dans tous les cas, être prouvée par témoignage oral. S.R., ch. C-30, art. 40.</p>	<p>(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any documents referred to in section 57 may in any case be proved by oral testimony. R.S., c. C-30, s. 40.</p>	<p>Oral testimony</p>
<p>Taxes d'enregistre- ment</p>	<p style="text-align: center;"><b>TAXES</b></p> <p>59. (1) Les taxes suivantes doivent être payées au ministre avant qu'il accueille les demandes relatives aux services suivants:</p> <p>a) examen d'une demande d'enregistrement d'un droit d'auteur, y compris, sans droit supplémentaire, l'enregistrement du droit d'auteur et la délivrance d'un certificat d'enregistrement du droit d'auteur, 25,00 \$;</p> <p>b) examen d'une demande d'enregistrement d'une cession, d'une licence ou de tout autre document relatif à un droit d'auteur, y compris, sans droit supplémentaire, l'enregistrement de la cession, de la licence ou de tout autre document et la délivrance d'un certificat de cet enregistrement:</p>	<p style="text-align: center;"><b>FEEES</b></p> <p>59. (1) The following fees shall be paid to the Minister in advance before an application for any of the following services is received:</p> <p>(a) examining an application to register a copyright, including, without further fee, registering the copyright and issuing a certificate of registration of copyright, \$25.00;</p> <p>(b) examining an application to register an assignment, a licence or other document affecting a copyright, including, without further fee, registering the assignment, licence or other document and issuing a certificate of registration thereof,</p>	<p>Registration fees</p>

	<p>(i) pour la première oeuvre mentionnée dans la cession, la licence ou tout autre document, 25,00 \$,</p> <p>(ii) pour chaque oeuvre supplémentaire mentionnée dans la cession, la licence ou tout autre document, 10,00 \$;</p> <p>c) fourniture de copies ou d'extraits du registre, ou de copies de certificats, de licences ou d'autres documents:</p> <p>(i) pour chaque feuille photocopiée, 0,50 \$,</p> <p>(ii) pour chaque feuille dactylographiée, 4,00 \$;</p> <p>d) certification de documents, 10,00 \$.</p>	<p>(i) for the first work referred to in the assignment, licence or other document, \$25.00, and</p> <p>(ii) for each additional work referred to in the assignment, licence or other document, \$10.00;</p> <p>(c) providing copies of or extracts from the Register, or copies of certificates, licences or other documents,</p> <p>(i) for each sheet, when a photocopy, \$0.50, and</p> <p>(ii) for each sheet, when typed, \$4.00; and</p> <p>(d) certification of copies of documents, \$10.00.</p>	
Autres taxes	<p>(2) Peuvent être établies et imposées par décret les taxes supplémentaires ou autres, nécessaires pour l'application de la présente loi.</p>	<p>(2) Such further or other fees as may be necessary for the purposes of this Act may be established and imposed by order in council.</p>	Further fees
Pour tous services	<p>(3) Le paiement des taxes prévues par le présent article couvre tous les services rendus par le ministre ou par une personne à son emploi.</p>	<p>(3) The fees payable under this section cover all services by the Minister or any person employed by him.</p>	For all services
Pas d'exception	<p>(4) Nul n'est dispensé d'acquitter les taxes ou frais exigibles pour les services rendus à son égard sous l'autorité de la présente loi.</p>	<p>(4) No person is exempt from the payment of any fee or charge payable in respect of any services performed under this Act for that person.</p>	No exemptions
Emploi des taxes	<p>(5) Les taxes perçues en vertu de la présente loi sont versées au receveur général et font partie du Trésor. S.R., ch. C-30, art. 41; DORS/78-665.</p>	<p>(5) All fees received under this Act shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. C-30, s. 41: SOR/78-665.</p>	Disposal of fees

Droits  
substitués

60: (1) Quiconque jouit, immédiatement avant le 1er janvier 1924, à l'égard d'une oeuvre, d'un droit spécifié dans la colonne I de l'annexe I, ou d'un intérêt dans un droit semblable, bénéficie, à partir de cette date, du droit substitué indiqué dans la colonne II de cette annexe, ou du même intérêt dans le droit substitué, à l'exclusion de tout autre droit ou intérêt; le droit substitué durera aussi longtemps qu'il aurait duré si la présente loi avait été en vigueur au moment où l'oeuvre a été créée et que celle-ci eût été admise au droit d'auteur sous son régime.

Lorsque  
l'auteur a  
cédé son  
droit

(2) Si l'auteur d'une oeuvre sur laquelle un droit mentionné à la colonne I de l'annexe I subsiste le 1er janvier 1924 a, avant cette date, cédé le droit ou concédé un intérêt dans ce droit pour toute la durée de celui-ci, alors, à la date où, n'eût été l'adoption de la présente loi, le droit aurait expiré, le droit substitué conféré par le présent article passe, en l'absence de toute convention expresse, à l'auteur de l'oeuvre et tout intérêt y afférent ayant pris naissance avant le 1er janvier 1924 et subsistant à cette date prend fin; mais la personne qui, immédiatement avant la date où le droit aurait ainsi expiré, était le titulaire du droit ou de l'intérêt est admise, à son choix:

a) sur avis, à recevoir une cession du droit ou la concession d'un intérêt semblable dans ce droit pour la période non expirée de la protection moyennant la considération qui, en l'absence d'une convention, peut être fixée par arbitrage;

60. (1) Where any person is immediately before January 1, 1924 entitled to any right in any work that is set out in column I of Schedule 1, or to any interest in such a right, he is, as from that date, entitled to the substituted right set out in column II of that Schedule, or to the same interest in the substituted right, and to no other right or interest, and the substituted right shall subsist for the term for which it would have subsisted if this Act had been in force at the date when the work was made, and the work had been one entitled to copyright thereunder.

(2) Where the author of any work in which any right that is set out in column I of Schedule I subsists on January 1, 1924 has, before that date, assigned the right or granted any interest therein for the whole term of the right, then at the date when, but for the passing of this Act, the right would have expired, the substituted right conferred by this section shall, in the absence of express agreement, pass to the author of the work, and any interest therein created before January 1, 1924 and then subsisting shall determine, but the person who immediately before the date at which the right would have expired was the owner of the right or interest is entitled at his option either

(a) on giving such notice as is hereinafter mentioned, to an assignment of the right or the grant of a similar interest therein for the remainder of the term of the right for such consideration as, failing agreement, may be determined by arbitration, or

Subsistence  
of  
substituted  
right

Where author  
has assigned  
the right

b) sans une telle cession ou concession, à continuer de reproduire, d'exécuter ou de représenter l'oeuvre de la même manière qu'avant cette date sous réserve du paiement à l'auteur, si celui-ci l'exige dans les trois ans après la date où le droit aurait ainsi expiré, des droits qui, en l'absence de convention, peuvent être fixés par arbitrage, ou sans paiement de ce genre, si l'oeuvre est incorporée dans un recueil dont le propriétaire est le titulaire du droit ou de l'intérêt.

L'avis prévu à l'alinéa a) doit être donné dans un délai d'au plus une année et d'au moins six mois avant la date où le droit aurait ainsi pris fin, et être adressé, par lettre recommandée, à l'auteur; si celui-ci reste introuvable, malgré les diligences raisonnables, l'avis doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à un auteur les représentants légaux d'un auteur décédé.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur les oeuvres créées avant le 1er janvier 1924 subsiste uniquement en vertu et en conformité avec les prescriptions du présent article. S.R., ch. C-30, art. 42.

(b) without any assignment or grant, to continue to reproduce or perform the work in like manner as theretofore subject to the payment, if demanded by the author within three years after the date at which the right would have expired, of such royalties to the author as, failing agreement, may be determined by arbitration, or, where the work is incorporated in a collective work and the owner of the right or interest is the proprietor of that collective work, without any payment,

and the notice referred to in paragraph (a) must be given not more than one year or less than six months before the date at which the right would have expired, and must be sent by registered post to the author, or, if he cannot with reasonable diligence be found, advertised in the *Canada Gazette*.

(3) For the purposes of this section, "author" includes the legal representatives of a deceased author.

(4) Subject to this Act, copyright shall not subsist in any work made before January 1, 1924 otherwise than under and in accordance with the provisions of this section. R.S., c. C-30, s. 42.

Définition de "auteur"

Oeuvres créées avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Definition of "author"

Works made before this Act in force

LES ERREURS D'ÉCRITURE  
N'ENTRAÎNENT PAS  
L'INVALIDATION

Les erreurs  
d'écriture  
n'entraînent  
pas  
l'invalida-  
tion

61. Les erreurs d'écriture qui se glissent dans la rédaction ou dans la copie d'une pièce quelconque, faite par un fonctionnaire ou par un employé du Bureau du droit d'auteur ou au Bureau du droit d'auteur {faite par un fonctionnaire ou par un employé du Bureau du droit d'auteur ou au Bureau du droit d'auteur} ne peuvent être considérées comme invalidant cette {cette la} pièce; mais, lorsqu'elles sont découvertes, elles peuvent être corrigées sous l'autorité du ministre. S.R., ch. C-30, art. 43.

REGLEMENTS

Règlements  
et formules  
par le  
gouverneur  
en conseil

62. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et prescrire les formules qui lui paraissent nécessaires et opportuns pour l'application de la présente loi.

Sauvegarde  
des droits  
acquis

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets destinés à changer, révoquer ou modifier tout décret pris en vertu de la présente loi. Toutefois, aucun décret pris en vertu du présent article ne porte atteinte ou préjudice aux droits ou intérêts acquis ou nés au moment de la mise à exécution de ce décret, ces droits et intérêts devant y trouver protection. S.R., ch. C-30, art. 44.

CLERICAL ERRORS  
NOT TO INVALIDATE

Clerical  
errors  
do not  
invalidate

61. Clerical errors that occur in the framing or copying of an instrument drawn by any officer or employee in or of the Copyright Office {drawn by any officer or employee in or of the Copyright Office} shall not be construed as invalidating that {that the} instrument, but when discovered they may be corrected under the authority of the Minister. R.S., c. C-30, s. 43.

RULES AND REGULATIONS

Governor in  
Council to  
make rules  
and forms

62. (1) The Governor in Council may make such rules and regulations and prescribe such forms as appear to him necessary and expedient for the purposes of this Act.

Rights saved

(2) The Governor in Council may make orders for altering, revoking or varying any order in council made under this Act, but any order made under this section does not affect prejudicially any rights or interests acquired or accrued at the date when the order comes into operation, and shall provide for the protection of those rights and interests. R.S., c. C-30, s. 44.

	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	GENERAL	
Nul droit d'auteur sauf sous la présente loi	<p>63. Personne ne peut revendiquer un droit d'auteur ou un droit similaire quelconque sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, autrement qu'en conformité avec la présente loi ou toute autre loi en vigueur à l'époque et en vertu de celles-ci; mais le présent article n'a pas pour effet d'abroger un droit ou une juridiction quelconque permettant d'interdire un abus de confiance. S.R., ch. C-30, art. 45.</p>	<p>63. No person is entitled to copyright or any similar right in any literary, dramatic, musical or artistic work otherwise than under and in accordance with this Act, or of any other statutory enactment for the time being in force, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction to restrain a breach of trust or confidence. R.S., c. C-30, s. 45.</p>	No copyright unless under this Act
Définitions	<p>64. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 64.1.</p>	<p>64. (1) In this section and section 64.1,</p>	Interpretation
"dessin" "design"	<p>"dessin" Caractéristiques ou combinaison de caractéristiques visuelles d'un objet fini, en ce qui touche la configuration, le motif ou les éléments décoratifs.</p>	<p>"article" means any thing that is made by hand, tool or machine;</p>	"article" "objet"
"fonction utilitaire" "utilitarian ..."	<p>"fonction utilitaire" Fonction d'un objet autre que celle de support d'un produit artistique ou littéraire.</p>	<p>"design" means features of shape, configuration, pattern or ornament and any combination of those features that, in a finished article, appeal to and are judged solely by the eye;</p>	"design" "dessin"
"objet" "article"	<p>"objet" Tout ce qui est réalisé à la main ou à l'aide d'un outil ou d'une machine.</p>	<p>"useful article" means an article that has a utilitarian function and includes a model of any such article;</p>	"useful article" "objet utilitaire"
"objet utilitaire" "useful..."	<p>"objet utilitaire" Objet remplissant une fonction utilitaire, y compris tout modèle ou toute maquette de celui-ci.</p>	<p>"utilitarian function", in respect of an article, means a function other than merely serving as a substrate or carrier for artistic or literary matter.</p>	"utilitarian function" "fonction..."

Non-violation: cas de certains dessins

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur ou des droits moraux sur un dessin appliqué à un objet utilitaire, ou sur une oeuvre artistique dont le dessin est tiré, ni le fait de reproduire ce dessin, ou un dessin qui n'en diffère pas sensiblement, en réalisant l'objet ou toute reproduction graphique ou matérielle de celui-ci, ni le fait d'accomplir avec un objet ainsi réalisé, ou sa reproduction, un acte réservé exclusivement au titulaire du droit, pourvu que l'objet, de par l'autorisation du titulaire - au Canada ou à l'étranger - remplisse l'une des conditions suivantes:

- a) être reproduit à plus de cinquante exemplaires;
- b) s'agissant d'une planche, d'une gravure ou d'un moule, servir à la production de plus de cinquante objets utilitaires.

(2) Where copyright subsists in a design applied to a useful article or in an artistic work from which the design is derived and, by or under the authority of any person who owns the copyright in Canada or who owns the copyright elsewhere,

- (a) the article is reproduced in a quantity of more than fifty, or
- (b) where the article is a plate, engraving or cast, the article is used for producing more than fifty useful articles,

it shall not thereafter be an infringement of the copyright or the moral rights for anyone

- (c) to reproduce the design of the article or a design not differing substantially from the design of the article by
  - (i) making the article, or
  - (ii) making a drawing or other reproduction in any material form of the article, or

Non-infringement re certain designs

Exception:

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'auteur ou aux droits moraux sur une oeuvre artistique dans la mesure où elle est utilisée à l'une ou l'autre des fins suivantes:

a) représentations graphiques ou photographiques appliquées sur un objet;

b) marques de commerce, ou leurs représentations, ou étiquettes;

c) matériel dont le motif est tissé ou tricoté ou utilisable à la pièce ou comme revêtement ou vêtement;

d) oeuvres d'art architecturales qui sont des bâtiments ou des modèles ou maquettes de bâtiments;

e) représentations d'êtres, de lieux ou de scènes réels ou imaginaires pour donner une configuration, un motif ou un élément décoratif à un objet;

f) objets vendus par ensembles, pourvu qu'il n'y ait pas plus de cinquante ensembles;

g) autres oeuvres ou objets que le gouverneur en conseil peut désigner par règlement.

(d) to do with an article, drawing or reproduction that is made as described in paragraph (c) anything that the owner of the copyright has the sole right to do with the design or artistic work in which the copyright subsists.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of the copyright or the moral rights in an artistic work in so far as the work is used as or for

(a) a graphic or photographic representation that is applied to the face of an article;

(b) a trade-mark or a representation thereof or a label;

(c) material that has a woven or knitted pattern or that is suitable for piece goods or surface coverings or for making wearing apparel;

(d) an architectural work of art that is a building or a model of a building;

(e) a representation of a real or fictitious being, event or place that is applied to an article as a feature of shape, configuration, pattern or ornament;

(f) articles that are sold as a set, unless more than fifty sets are made; or

(g) such other work or article as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.

Exception

Idem	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent qu'aux dessins créés après leur entrée en vigueur. L'article 64 de la présente loi et la <i>Loi sur les dessins industriels</i>, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, et leurs règles d'application, continuent de s'appliquer aux dessins créés avant celle-ci.</p>	<p>(4) Subsections (2) and (3) apply only in respect of designs created after the coming into force of this subsection, and section 64 of this Act and the <i>Industrial Design Act</i>, as they read immediately before the coming into force of this subsection, as well as the rules made under them, continue to apply in respect of designs created before that coming into force.</p>	Idem
Non-violation: caractéristiques d'objets utilitaires	<p>64.1 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur ou des droits moraux sur une oeuvre le fait:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) de conférer à un objet utilitaire des caractéristiques de celui-ci résultant uniquement de sa fonction utilitaire;</li><li>b) de faire, à partir seulement d'un objet utilitaire, une reproduction graphique ou matérielle des caractéristiques de celui-ci qui résultent uniquement de sa fonction utilitaire;</li><li>c) d'accomplir, avec un objet visé à l'alinéa a) ou avec une reproduction visée à l'alinéa b), un acte réservé exclusivement au titulaire du droit;</li><li>d) d'utiliser tout principe ou toute méthode de réalisation de l'oeuvre.</li></ul>	<p>64.1 (1) The following acts do not constitute an infringement of the copyright or moral rights in a work:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) applying to a useful article features that are dictated solely by a utilitarian function of the article;</li><li>(b) by reference solely to a useful article, making a drawing or other reproduction in any material form of any features of the article that are dictated solely by a utilitarian function of the article;</li><li>(c) doing with a useful article having only features described in paragraph (a), or with a drawing or reproduction made as described in paragraph (b), anything that the owner of the copyright has the sole right to do with the work; and</li><li>(d) using any method or principle of manufacture or construction.</li></ul>	Non-infringement re useful article features

<p>Exception</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou les droits moraux sur les empreintes, rouleaux perforés, films cinématographiques ou autres organes à l'aide desquels une oeuvre peut être mécaniquement reproduite, représentée ou exécutée.</p>	<p>(2) Nothing in subsection (1) affects the copyright or the moral rights in a record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which a work may be mechanically reproduced, performed or delivered.</p>	<p>Exception</p>
<p>Adhésion à la Convention révisée de Berne</p>	<p>CONVENTION DE BERNE</p> <p>65. Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour assurer l'adhésion du Canada à la Convention révisée de Berne, signée le 13 novembre 1908, et au Protocole additionnel de cette Convention signé à Berne, le 20 mars 1914, qui figurent à l'annexe II. S.R., ch. C-30, art. 47.</p>	<p>CONVENTION OF BERNE</p> <p>65. The Governor in Council may take such action as may be necessary to secure the adherence of Canada to the revised Convention of Berne, signed November 13, 1908, and the Additional Protocol thereto signed at Berne March 20, 1914, set out in Schedule II. R.S., c. C-30, s. 47.</p>	<p>Adherence to Convention of Berne</p>
<p>Constitution</p>	<p>COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR</p> <p>66. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.</p>	<p>COPYRIGHT BOARD</p> <p>66. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Copyright Board, consisting of not more than five members, including a chairman and a vice-chairman, to be appointed by the Governor in Council.</p>	<p>Establishment</p>
<p>Mandat</p>	<p>(2) Les commissaires sont nommés à temps plein ou à temps partiel.</p>	<p>(2) The members of the Board shall be appointed to serve either full-time or part-time.</p>	<p>Service</p>
<p>Président</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à la retraite, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district.</p>	<p>(3) The chairman must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.</p>	<p>Chairman</p>

Durée du mandat	<p>(4) Les commissaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.</p>	<p>(4) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.</p>	Tenure
Nouveau mandat	<p>(5) Les mandats des commissaires sont renouvelables une seule fois.</p>	<p>(5) A member of the Board is eligible to be re-appointed once only.</p>	Re-appointment
Interdiction de cumul	<p>(6) Les commissaires ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de la fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>.</p>	<p>(6) A member of the Board shall not be employed in the Public Service within the meaning of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> during the member's term of office.</p>	Prohibition
Fonctionnaires	<p>(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés rattachés:</p> <p>a) à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>;</p> <p>b) à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	<p>(7) A full-time member of the Board, other than the chairman, shall be deemed to be employed in</p> <p>(a) the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>; and</p> <p>(b) the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	Members deemed public service employees
Rôle du président	<p>66.1 (1) Le président assume la direction des travaux de la Commission et, notamment, voit à la répartition des tâches entre les commissaires.</p>	<p>66.1 (1) The chairman shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.</p>	Duties of chairman
Absence et empêchement	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	<p>(2) If the chairman is absent or incapacitated or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman has all the powers and functions of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.</p>	Absence or incapacity of chairman

Attributions du vice-président	<p>(3) Le vice-président est le premier dirigeant de la Commission et, à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.</p>	<p>(3) The vice-chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.</p>	Duties of vice-chairman
Rémunération	<p>66.2 Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.</p>	<p>66.2 The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.</p>	Remuneration and expenses
Conflits d'intérêt	<p>66.3 (1) Les commissaires ne peuvent, directement ou indirectement, se livrer à des activités, avoir des intérêts dans une entreprise, ni occuper de charge ou d'emploi qui sont incompatibles avec leurs fonctions.</p>	<p>66.3 (1) A member of the Board shall not, directly or indirectly, engage in any activity, have any interest in a business or accept or engage in any office or employment that is inconsistent with the member's duties.</p>	Conflict of interest prohibited
Suppression du conflit	<p>(2) Le commissaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêt doit, dans les cent vingt jours, y mettre fin ou se démettre de ses fonctions.</p>	<p>(2) Where a member of the Board becomes aware that he is in a conflict of interest contrary to subsection (1), the member shall, within one hundred and twenty days, terminate the conflict or resign.</p>	Termination of conflict of interest
Personnel	<p>66.4 (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	<p>66.4 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	Staff
Présomption	<p>(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	<p>(2) The officers and employees referred to in subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	Idem

Experts	<p>(3) La Commission peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p>	<p>(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and the Board may, in accordance with Treasury Board directives, fix and pay the remuneration and expenses of those persons.</p>	Technical assistance
Prolongation	<p>66.5 (1) Le commissaire dont le mandat est échu peut terminer les affaires dont il est saisi.</p>	<p>66.5 (1) A member of the Board whose term expires may conclude the matters that the member has begun to consider.</p>	Concluding matters after membership expires
Décisions	<p>(2) Les décisions sont prises à la majorité des commissaires, celui qui préside disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.</p>	<p>(2) Matters before the Board shall be decided by a majority of the members of the Board and the presiding member shall have a second vote in the case of a tie.</p>	Decisions
Décisions provisoires	<p>66.51 La Commission peut, sur demande, rendre des décisions provisoires.</p>	<p>66.51 The Board may, on application, make an interim decision.</p>	Interim decisions
Modifications de décisions	<p>66.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés aux paragraphes 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) ou 70.63(1), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par ces décisions. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins douze mois se sont écoulés depuis cette prise d'effet.</p>	<p>66.52 A decision of the Board respecting royalties that are effective for more than one year or their related terms and conditions that is made under subsection 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) or 70.63(1) may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.</p>	Variation of decisions
Règlement	<p>66.6 (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant:</p>	<p>66.6 (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing</p>	Regulations

	<p>a) la pratique et la procédure des audiences, ainsi que le quorum;</p> <p>b) les modalités, y compris les délais, d'établissement des demandes et les avis à donner;</p> <p>c) l'établissement de formules pour les demandes et les avis;</p> <p>d) de façon générale, l'exercice de ses activités, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.</p>	<p>(a) the practice and procedure in respect of the Board's hearings, including the number of members of the Board that constitutes a quorum;</p> <p>(b) the time and manner in which applications and notices must be made or given;</p> <p>(c) the establishment of forms for the making or giving of applications and notices; and</p> <p>(d) the carrying out of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.</p>	
Publication des projets de règlement	<p>(2) Les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter à la Commission leurs observations à cet égard.</p>	<p>(2) A copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.</p>	Publication of proposed regulations
Exception	<p>(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations.</p>	<p>(3) No proposed regulation that has been published pursuant to subsection (2) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.</p>	Exception

Attributions générales	<p>66.7 (1) La Commission a, pour la comparution, la prestation de serments, l'assignation et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production d'éléments de preuve, l'exécution de ses décisions et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.</p>	<p>66.7 (1) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.</p>	General powers, etc.
Assimilation	<p>(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.</p>	<p>(2) Any decision of the Board may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order thereof.</p>	Enforcement of decisions
Procédure	<p>(3) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal saisi ou par la production au greffe du tribunal d'une copie certifiée conforme de la décision. La décision devient dès lors un acte du tribunal.</p>	<p>(3) To make a decision of the Board an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the decision may be filed with the registrar of the court and thereupon the decision becomes an order of the court.</p>	Procedure
Décisions modificatives	<p>(4) Les décisions qui modifient les décisions déjà assimilées à des actes d'un tribunal sont réputées modifier ceux-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.</p>	<p>(4) Where a decision of the Board that has been made an order of a court is varied by a subsequent decision of the Board, the order of the court shall be deemed to have been varied accordingly and the subsequent decision may, in the same manner, be made an order of the court.</p>	Effect of variation of decision
Etudes	<p>66.8 A la demande du ministre, la Commission effectue toute étude touchant ses attributions.</p>	<p>66.8 The Board shall conduct such studies with respect to the exercise of its powers as are requested by the Minister.</p>	Studies

Rapport	<p>66.9 (1) Au plus tard le 31 août, la Commission présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport annuel de ses activités résumant les demandes qui lui ont été présentées et les conclusions auxquelles elle est arrivée et toute autre question qu'elle estime pertinente.</p>	<p>66.9 (1) The Board shall, not later than August 31 in each year, submit to the Governor in Council through the Minister an annual report on the Board's activities for the preceding year describing briefly the applications made to the Board, the Board's decisions and any other matter that the Board considers relevant.</p>	Report
Dépôt	<p>(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	<p>(2) The Minister shall cause a copy of each annual report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p>	Tabling
Droit d'exécution	<p style="text-align: center;">GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION</p> <p>67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution, au Canada, d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.</p>	<p style="text-align: center;">COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS</p> <p>67. (1) Each society, association or corporation that carries on the business of granting licences for the performance in Canada of dramatico-musical or musical works shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant performing licences.</p>	Performing rights

<p>Dépôt d'un projet de tarif</p>	<p>(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des oeuvres du répertoire.</p>	<p>(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.</p>	<p>Filing of statements of royalties</p>
<p>Cas spécial</p>	<p>(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des oeuvres du répertoire.</p>	<p>(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.</p>	<p>Where no previous statement</p>
<p>Validité du tarif</p>	<p>(4) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent s'ouvrir le 1er janvier et se terminer le 31 décembre.</p>	<p>(4) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods each of which shall be at least one year and begin on January 1 in any year and end on December 31 in any year.</p>	<p>Effective period of statements</p>

<p>Interdiction des recours</p>	<p>(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution d'une oeuvre visée au paragraphe (1).</p>	<p>(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the copyright in the work without the written consent of the Minister.</p>	<p>Prohibition of enforcement</p>
<p>Publication du tarif</p>	<p>67.1 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout utilisateur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée à la Commission par écrit dans les vingt-huit jours suivant la publication.</p>	<p>67.1 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to subsection 67(2), the Board shall publish it in the <i>Canada Gazette</i> and shall give notice that, within twenty-eight days after the publication of the statement, prospective users or their representatives may file written objections to the statement with the Board.</p>	<p>Publication of statements</p>
<p>Examen du projet de tarif</p>	<p>(2) La Commission procède dès que possible à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique d'une part à l'association, à la société ou à la personne morale en cause un double des oppositions, leur permettant d'y répondre, d'autre part aux opposants la réponse de celles-ci.</p>	<p>(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and</p> <p>(a) send to the society, association or corporation concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and</p> <p>(b) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.</p>	<p>Board to consider statements and objections</p>

<p>Certification</p>	<p>67.2 (1) Lorsqu'elle a terminé son examen, la Commission certifie le projet de tarif, dont elle pourra avoir modifié les droits ou les modalités y afférentes, qui est dès lors le tarif homologué. Elle le fait publier dès que possible dans la <i>Gazette du Canada</i> et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à l'association, à la société ou à la personne morale en cause, ainsi qu'aux opposants.</p>	<p>67.2 (1) On the conclusion of the Board's consideration of a statement, any objections to it and any reply to the objections, the Board shall</p> <p>(a) certify the statement as approved, with or without such alterations to the royalties and related terms and conditions specified therein as the Board may make;</p> <p>(b) publish the approved statement in the <i>Canada Gazette</i> as soon as practicable; and</p> <p>(c) send a copy of the approved statement, together with reasons for the Board's decision, to the society, association or corporation concerned and to any person who filed an objection.</p>	<p>Certification with alterations</p>
<p>Portée de la fixation</p>	<p>(2) L'association, la société ou la personne morale peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.</p>	<p>(2) Without prejudice to any other remedies available to it, a society, association or corporation may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties specified in the statement or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>Effect of fixing royalties</p>
<p>Interdiction des recours</p>	<p>(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.</p>	<p>(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.</p>	<p>Right of action barred if royalties tendered or paid</p>

Maintien  
du droit

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

68 abrogé

69 (1) abrogé

Exécutions  
par radio  
dans des  
endroits  
autres que  
des théâtres

69. (2) En ce qui concerne les exécutions publiques au moyen d'un appareil radiophonique récepteur ou d'un phonographe, en tout endroit autre qu'un théâtre servant ordinairement et régulièrement de lieu d'amusement où est exigé un prix d'entrée, aucun honoraire, aucune redevance ni aucun droit n'est exigible du propriétaire ou usager de l'appareil radiophonique récepteur ou du phonographe; mais la Commission doit, autant que possible, pourvoir à la perception anticipée, des radiopostes émetteurs ou des fabricants de phonographes, suivant le cas, des honoraires, redevances ou droits appropriés aux nouvelles conditions nées des dispositions du présent paragraphe, et elle doit en déterminer le montant.

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

68 repealed

69 (1) repealed

69. (2) In respect of public performances by means of any radio receiving set or gramophone in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an admission charge is made, no fees, charges or royalties shall be collectable from the owner or user of the radio receiving set or gramophone, but the Board shall, in so far as possible, provide for the collection in advance from radio broadcasting stations or gramophone manufacturers, as the case may be, of fees, charges and royalties appropriate to the new conditions produced by the provisions of this subsection and shall fix the amount of the same.

Continuation  
of rights

Radio  
performances  
in places  
other  
than  
theatres

<p>Calcul du montant</p>	<p>(3) En ce faisant, la Commission tient compte de tous frais de recouvrement et autres déboursés épargnés ou pouvant être épargnés par le détenteur concerné du droit d'auteur ou du droit d'exécution, ou par ses mandataires, ou pour eux ou en leur faveur, en conséquence du paragraphe (2).</p> <p>69 (4) abrogé</p> <p>70 abrogé</p>	<p>(3) In fixing fees, charges and royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).</p> <p>69 (4) repealed</p> <p>70 repealed</p>	<p>Expenses to be taken into account</p>
<p>Définition de "société de gestion"</p>	<p><b>GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'AUTEUR</b></p> <p>70.1 Pour l'application des articles 70.2 à 70.6, "société de gestion" vise l'association, la société ou la personne morale, autre qu'une association, une société ou une personne morale visée au paragraphe 67(1), qui se livre à la gestion collective du droit d'auteur au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin, par voie de cession, licence, mandat ou autrement, lorsqu'elle administre un système d'octroi de licences, portant sur un répertoire d'oeuvres de plusieurs auteurs, en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation, les droits et modalités pour lesquels elle accepte d'autoriser l'accomplissement, au Canada, de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard de ces oeuvres.</p>	<p><b>COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT</b></p> <p>70.1 For the purposes of sections 70.2 to 70.6, "licensing body" means a society, association or corporation, other than a society, association or corporation referred to in subsection 67(1), that</p> <p>(a) carries on the business of collective administration of copyright for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration; and</p> <p>(b) operates a licensing scheme applicable in relation to a repertoire of works of more than one author, pursuant to which the society, association or corporation sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 3 in respect of those works.</p>	<p>Definition of "licensing body"</p>

<p>Demande de fixation</p>	<p>70.2 (1) A défaut d'une entente sur les droits, ou les modalités y afférentes, relatifs à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés à l'article 3, la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces droits ou modalités.</p>	<p>70.2 (1) Where a licensing body and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in section 3 in respect of the works included in the licensing body's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.</p>	<p>Application to fix amount of royalty, etc.</p>
<p>Modalités de la fixation</p>	<p>(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les droits, et les modalités y afférentes, relatifs à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou à leurs représentants.</p>	<p>(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the licensing body and the person concerned or that person's representative.</p>	<p>Fixing royalties, etc.</p>
<p>Entente préjudicielle</p>	<p>70.3 (1) Le dépôt auprès de la Commission d'un avis faisant état d'une entente conclue avant la fixation opère dessaisissement.</p>	<p>70.3 (1) The Board shall not proceed with an application under section 70.2 where a notice is filed with the Board that an agreement touching the matters in issue has been reached.</p>	<p>Agreement</p>
<p>Durée de l'entente</p>	<p>(2) L'entente visée au paragraphe (1) vaut, sauf stipulation d'une durée plus longue, pour un an à compter de la date d'expiration de l'entente précédente ou de la période visée au paragraphe 70.2(2).</p>	<p>(2) An agreement referred to in subsection (1) is effective during the year following the expiration of the previous agreement, if any, or of the last period specified under subsection 70.2(2).</p>	<p>Idem</p>

<p>Portée de la fixation</p>	<p>70.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des droits ont été fixés, moyennant paiement ou offre de paiement de ces droits et conformément aux modalités y afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les droits ainsi fixés et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.</p>	<p>70.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 70.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the licensing body may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>Effect of Board decision</p>
<p>Définition de "directeur"</p>	<p>EXAMEN DES ENTENTES</p> <p>70.5 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 70.6, "directeur" désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé au titre de la <i>Loi sur la concurrence</i>.</p>	<p>EXAMINATION OF AGREEMENTS</p> <p>70.5 (1) For the purposes of this section and section 70.6, "Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the <i>Competition Act</i>.</p>	<p>Definition of "Director"</p>
<p>Dépôt auprès de la Commission</p>	<p>(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés à l'article 3, la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.</p>	<p>(2) Where a licensing body concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in section 3, the licensing body or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.</p>	<p>Filing agreement with the Board</p>
<p>Précision</p>	<p>(3) L'article 45 de la <i>Loi sur la concurrence</i> ne s'applique pas aux droits et aux modalités y afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).</p>	<p>(3) Section 45 of the <i>Competition Act</i> does not apply in respect of any royalties or related terms and conditions arising under an agreement filed in accordance with subsection (2).</p>	<p>Idem</p>

<p>Accès</p>	<p>(4) Le directeur peut avoir accès au double de l'entente.</p>	<p>(4) The Director may have access to the copy of an agreement filed in accordance with subsection (2).</p>	<p>Access by Director</p>
<p>Demande d'examen</p>	<p>(5) S'il estime qu'une telle entente est contraire à l'intérêt public, le directeur peut, après avoir avisé les parties, demander à la Commission d'examiner l'entente.</p>	<p>(5) Where the Director considers that an agreement filed in accordance with subsection (2) is contrary to the public interest, the Director may, after advising the parties concerned, request the Board to examine the agreement.</p>	<p>Request for examination</p>
<p>Examen et fixation</p>	<p>70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les droits et les modalités y afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouveaux; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette fixation.</p>	<p>70.6 (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a request by the Director to examine an agreement and the Board may, after giving the Director and the parties concerned an opportunity to present their arguments, alter the royalties and any related terms and conditions arising under the agreement, in which case section 70.4 applies with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>Examination and fixing of royalty</p>
<p>Communication</p>	<p>(2) Dès que possible après la fixation, la Commission en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion, à l'utilisateur et au directeur.</p>	<p>(2) As soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the parties concerned and to the Director.</p>	<p>Idem</p>

<p>Dépôt d'un projet de tarif</p>	<p style="text-align: center;"><b>FIXATION DES DROITS POUR LA RETRANSMISSION</b></p> <p>70.61 (1) Seule une association, une société ou une personne morale qui se livre à la perception des droits pour la communication d'oeuvres, dans le cadre du paragraphe 28.01(2) au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement - appelée société de perception - peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif des droits à percevoir pour la communication, au Canada, d'oeuvres dans le cadre de ce paragraphe.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ROYALTIES FOR RETRANSMISSION</b></p> <p>70.61 (1) Each society, association or corporation that carries on the business of collecting, for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, royalties for the communication of a work in the manner described in subsection 28.01(2), in sections 70.62 to 70.67 referred to as a "collecting body", may file with the Board a statement of those royalties, but no other person may file any such statement.</p>	<p>Filing of statements of proposed royalties</p>
<p>Délai de dépôt</p>	<p>(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 30 juin 1989, s'il doit entrer en vigueur le 1er janvier 1990, et, par la suite, le 30 juin précédant la cessation d'effet du tarif homologué.</p>	<p>(2) Statements of royalties must be in both official languages and those that are proposed to become effective on January 1, 1990 must be filed before July 1, 1989 and those that are proposed to become effective on any subsequent January 1 must be filed before the July 1 immediately preceding the date when the approved statement ceases to be effective.</p>	<p>Times for filing</p>
<p>Validité du tarif</p>	<p>(3) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent commencer le 1er janvier et se terminer le 31 décembre.</p>	<p>(3) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.</p>	<p>Effective period of statements</p>

<p>Publication du tarif</p>	<p>70.62 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout retransmetteur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée auprès de la Commission dans les vingt-huit jours suivant la publication.</p>	<p>70.62 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to section 70.61, the Board shall publish it in the <i>Canada Gazette</i> and shall give notice that, within twenty-eight days after that publication, prospective retransmitters or their representatives may file written objections to the statement with the Board.</p>	<p>Publication of statements</p>
<p>Examen du projet de tarif</p>	<p>(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique, d'une part, à la société de perception en cause un double des oppositions, lui permettant d'y répondre et, d'autre part, aux opposants la réponse de celle-ci.</p>	<p>(2) The Board shall, as soon as practicable, consider the statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and</p> <p>(a) send to the collecting body a copy of the objections so as to permit it to reply; and</p> <p>(b) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.</p>	<p>Board to consider statements and objections</p>
<p>Mesures à prendre</p>	<p>70.63 (1) Lorsqu'elle a terminé l'examen de tous les projets de tarif, la Commission:</p> <p>a) établit, compte tenu notamment des critères réglementaires, la formule tarifaire qui permet de déterminer les droits à payer par chaque catégorie de retransmetteurs et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux droits;</p>	<p>70.63 (1) On the conclusion of its consideration of the statements of royalties, the Board shall</p> <p>(a) establish, having regard amongst others to the criteria established under subsection (4),</p> <p>(i) a manner of determining the amount of the royalties to be paid by each class of retransmitter, and</p> <p>(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;</p>	<p>Certification</p>

	<p>b) détermine la quote-part de chaque société de perception dans ces droits;</p> <p>c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;</p> <p>d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.</p>	<p>(b) determine what portion of the royalties referred to in paragraph (a) is to be paid to each collecting body;</p> <p>(c) vary the statements accordingly; and</p> <p>(d) certify the statements as the approved statements, whereupon those statements become for the purposes of this Act the approved statements.</p>	
Précision	<p>(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire, même modifiée au titre du paragraphe 70.67(1), ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.</p>	<p>(2) For greater certainty, neither the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(a) or in apportioning them under paragraph (1)(b), nor the Governor in Council, in varying any such manner under section 70.67, may discriminate between copyright owners on the ground of their nationality or residence.</p>	No discrimination
Publication	<p>(3) La Commission fait publier dès que possible les tarifs homologués dans la <i>Gazette du Canada</i> et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de perception en cause ainsi qu'aux opposants.</p>	<p>(3) The Board shall cause the approved statements to be published in the <i>Canada Gazette</i> as soon as practicable and send a copy of each approved statement, together with reasons for the Board's decision, to each collecting body and to any person who filed an objection under section 70.62.</p>	Publication
Critères réglementaires	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des critères, dont la Commission doit tenir compte, pour l'application de l'alinéa (1)a en vue de la fixation de droits justes et équitables.</p>	<p>(4) The Governor in Council may make regulations establishing criteria to which the Board must have regard in establishing under paragraph (1)(a) a manner of determining royalties that are fair and equitable.</p>	Criteria

<p>Cas spéciaux</p>	<p>70.64 (1) La Commission est tenue de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.</p>	<p>70.64 (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 70.63(1)(a), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.</p>	<p>Special case</p>
<p>Règlement</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir "petit système de retransmission".</p>	<p>(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).</p>	<p>Regulations</p>
<p>Portée de la fixation</p>	<p>70.65 La société de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.</p>	<p>70.65 Without prejudice to any other remedies available to it, a collecting body may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties so specified or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>Effect of fixing royalties</p>
<p>Réclamation spéciale</p>	<p>70.66 (1) Tout titulaire du droit de communiquer une oeuvre au public par télécommunication aux termes de l'alinéa 3(1)f), ou toute personne se réclamant de lui, qui n'a pas habilité une société de perception à agir à son profit peut, si l'oeuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 28.01(2) alors qu'un tarif homologué s'appliquait à ce type d'oeuvres, réclamer auprès de la société de perception désignée, d'office ou sur demande, à cette fin par la Commission, le paiement des droits relatifs à cette communication aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de perception à cette fin.</p>	<p>70.66 (1) An owner or person claiming under the owner of the right referred to in paragraph 3(1)(f) in respect of a work who does not authorize a collecting body to collect, for that person's benefit, royalties for the communication of the work in the manner described in subsection 28.01(2) is, if that work is so communicated during a period when an approved statement that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collecting body that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collecting body is subject.</p>	<p>Claims by non-members</p>

<p>Exclusion des autres recours</p> <p>Mesures d'application</p>	<p>(2) Le recours visé au paragraphe (1) est le seul dont dispose le titulaire, ou toute personne se réclamant de lui, pour obtenir le paiement des droits relatifs à la communication de son oeuvre.</p> <p>(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut:</p> <p>a) exiger des sociétés de perception le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des droits aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;</p> <p>b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter de la communication de l'oeuvre.</p>	<p>(2) The entitlement referred to in subsection (1) is the only remedy of the owner or person claiming under the owner of the right to communicate a work for the payment of royalties for the communication of the work.</p> <p>(3) The Board may, for the purposes of this section,</p> <p>(a) require a collecting body to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and</p> <p>(b) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning on the communication of the work, within which the entitlement referred to in subsection (1) must be exercised.</p>	<p>Exclusion of remedies</p> <p>Regulations and orders</p>
<p>Modification par le gouverneur en conseil</p>	<p>70.67 (1) Sur demande au ministre, formée dans les trente jours suivant la publication du tarif, le gouverneur en conseil peut, par décret, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fixation, modifier rétroactivement au 1er janvier la formule tarifaire établie au titre de l'alinéa 70.63(1)a) sans toutefois pouvoir modifier la quote-part déterminée au titre de l'alinéa 70.63(1)b).</p>	<p>70.67 (1) The Governor in Council may, by order made</p> <p>(a) within ninety days after the Board has certified statements of royalties, and</p> <p>(b) on application filed with the Minister within thirty days after the statements are published in the Canada Gazette,</p> <p>vary, as of January 1, being the effective date of the royalties, a manner established under paragraph 70.63(1)(a) of determining their amount, but not their apportionment under paragraph 70.63(1)(b).</p>	<p>Variation by Governor in Council</p>

Perception	(2) Les droits peuvent être perçus en dépit du dépôt d'une demande de modification au titre du paragraphe (1).	(2) The royalties may be collected even though an application referred to in subsection (1) is filed.	Collection
Délivrance d'une licence	TITULAIRES INTROUVABLES 70.7 (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard d'une oeuvre publiée, si elle estime que le titulaire du droit d'auteur sur celle-ci est introuvable et que l'intéressé a fait son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.	OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED 70.7 (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use a published work in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in section 3.	Circumstances in which licence may be issued by Board
Modalités de la licence	(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.	(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.	Conditions of licence
Droit du titulaire	(3) Le titulaire peut percevoir les droits fixés pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence.	(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction.	Payment to owner
Adhésion à la Convention de Rome sur le droit d'auteur	CONVENTION DE ROME 71. Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour assurer l'adhésion du Canada à la Convention révisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, signée à Rome, le 2 juin 1928, et dont le texte constitue l'annexe III. S.R., ch. C-30, art. 51.	CONVENTION OF ROME 71. The Governor in Council may take such action as may be deemed necessary to secure the adherence of Canada to the revised Convention for the protection of artistic and literary works that was signed at Rome June 2, 1928 and that is set out in Schedule III. R.S., c. C-30, s. 51.	Adherence to Rome Copyright Convention

Terminologie

L.R., ch. 10 (4e suppl.)

17. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, "tantième" est remplacé par "droit", compte tenu des adaptations grammaticales:

- a) paragraphes 8(1) et (2);
- b) paragraphe 18(2);
- c) paragraphes 26(2) et (3);
- d) paragraphe 60(2).

L.R., ch. 10 (4e suppl.)

MODIFICATION CONNEXE

*Loi sur la concurrence*

18. L'article 32 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

32. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce ou par un droit d'auteur, pour:

L.R.,  
ch. C-34;  
L.R.,  
ch. 19  
(2e suppl.),  
art. 19

Pouvoirs de  
la Cour  
fédérale  
dans le cas  
d'usage de  
droits pour  
restreindre  
le commerce

R.S., c. 10 (4th Supp.)

17. The French version of the said Act is further amended by substituting the word "droit" for the word "tantième", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 8(1) and (2);
- (b) subsection 18(2);
- (c) subsections 26(2) and (3);  
and
- (d) subsection 60(2).

R.S., c. 10 (4th Supp.)

RELATED AMENDMENT

*Competition Act*

18. Section 32 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

"32. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade-marks or by a copyright so as to

References

R.S.,  
c. C-34;  
R.S.,  
c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

Powers of  
Federal  
Court where  
certain  
rights used  
to restrain  
trade

(a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce;

(b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu;

(c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix;

(d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention, des droits d'auteur ou des marques de commerce touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

(a) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,

(b) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,

(c) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably enhance the price thereof, or

(d) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention, trade-marks or copyrights relating to or affecting the manufacture, use or sale of the article or commodity, make one or more of the following orders:

(e) déclarer nul, en totalité ou en partie, tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

(f) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une quelconque des conditions ou stipulations de l'accord, de l'arrangement ou du permis en question;

(g) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux personnes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet;

(h) prescrire la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce;

(i) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage.

(e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to that use,

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, arrangement or licence,

(g) directing the grant of licences under any such patent or copyright to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent.

(h) directing that the registration of a trade-mark in the register of trade-marks be expunged or amended, and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use,

Nulle ordonnance ne peut être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention, des droits d'auteur ou des marques de commerce conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit:

"Commission du droit d'auteur  
*Copyright Board*"

*Loi sur les dessins industriels*

20. (1) L'intertitre qui précède l'article 2 de la version française de la *Loi sur les dessins industriels* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"DÉFINITIONS"

(2) L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"dessin" Caractéristiques ou combinaison de caractéristiques visuelles d'un objet fini, en ce qui touche la configuration, le motif ou les éléments décoratifs.

L.R.,  
ch. A-1

L.R.,  
ch. I-9

Définitions

"dessin"  
"design"...

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks or copyrights to which Canada is a party.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Copyright Board  
*Commission du droit d'auteur*"

*Industrial Design Act*

20. (1) The heading preceding section 2 of the French version of the *Industrial Design Act* is repealed and the following substituted therefor:

"DÉFINITIONS"

(2) Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"2. In this Act,

"article" means any thing that is made by hand, tool or machine;

R.S.,  
c. A-1

R.S.,  
c. I-9

Definitions

"article"  
"objet"

<p>"fonction utilitaire" "utilitarian ..."</p> <p>"ministre" "Minister"</p> <p>"objet" "article"</p> <p>"objet utilitaire" "useful..."</p> <p>Limites et protection</p>	<p>"fonction utilitaire" Fonction d'un objet autre que celle de support d'un produit artistique ou littéraire.</p> <p>"ministre" Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p> <p>"objet" Tout ce qui est réalisé à la main ou à l'aide d'un outil ou d'une machine.</p> <p>"objet utilitaire" Objet remplissant une fonction utilitaire, y compris tout modèle ou toute maquette de celui-ci."</p> <p>21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit:</p> <p>"5.1 Les caractéristiques résultant uniquement de la fonction utilitaire d'un objet utilitaire ni les méthodes ou principes de réalisation d'un objet ne peuvent bénéficier de la protection prévue par la présente loi."</p>	<p>"design" or "industrial design" means features of shape, configuration, pattern or ornament and any combination of those features that, in a finished article, appeal to and are judged solely by the eye;</p> <p>"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p> <p>"useful article" means an article that has a utilitarian function and includes a model of any such article;</p> <p>"utilitarian function", in respect of an article, means a function other than merely serving as a substrate or carrier for artistic or literary matter."</p> <p>21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:</p> <p>"5.1 No protection afforded by this Act shall extend to</p> <p>(a) features applied to a useful article that are dictated solely by a utilitarian function of the article; or</p> <p>(b) any method or principle of manufacture or construction."</p>	<p>"design" or "industrial design" "dessin"</p> <p>"Minister" "ministre"</p> <p>"useful article" "objet utilitaire"</p> <p>"utilitarian function" "fonction..."</p> <p>Restriction on protection</p>
---	---	---	--

L.R.,  
ch. P-21

*Loi sur la protection des  
renseignements personnels*

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit:

"Commission du droit d'auteur  
*Copyright Board*"

L.C., 1988, ch. 65

*Modifications corrélatives*

*Loi sur la radiodiffusion*

50. (1) L'article 7 de la *Loi sur la radiodiffusion* devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

"(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et 14(3), les licences des entreprises de réception de radiodiffusion ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel à des messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date."

L.R., ch. B-9

Restriction

Exception

*Privacy Act*

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Copyright Board  
*Commission du droit  
d'auteur*"

S.C., 1988, c. 65

*Consequential Amendments*

*Broadcasting Act*

50. (1) Section 7 of the *Broadcasting Act* is renumbered as subsection 7(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) Notwithstanding subsections (1) and 14(3), no licence of a broadcasting receiving undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcast signal received by that licensee.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition."

R.S.,  
c. P-21

R.S., c. B-9

Restriction  
re conditions

Exception

<p>Disposition transitoire</p>	<p>(2) A compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est réputée non écrite toute condition interdite au titre du paragraphe 7(2) de la Loi sur la radiodiffusion, eût-il été en vigueur à la délivrance ou au renouvellement de la licence, délivrée ou renouvelée après le 4 octobre 1987, de toute entreprise de réception de radiodiffusion.</p>	<p>(2) Where a licence of a broadcasting receiving undertaking issued or renewed after October 4, 1987 is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 7(2) of the <i>Broadcasting Act</i>, had that subsection been in force when the licence was issued or renewed, the condition ceases to have effect on the coming into force of this section, unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition.</p>	
<p>Instructions</p>	<p>51. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit:</p> <p>"18.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.</p>	<p>51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:</p> <p>"18.1 (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.</p>	<p>Canada-U.S. Free Trade Agreement</p>
<p>Effet</p>	<p>(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.</p>	<p>(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.</p>	<p>Effect of orders</p>
<p>Demande d'interprétation</p>	<p>(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.</p>	<p>(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seized.</p>	<p>Request of Commission</p>

<p>Définition de "Accord"</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, "Accord" s'entend au sens de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada - États-Unis</i>.</p>	<p>(4) In this section; "Agreement" has the same meaning as in the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i>."</p>	<p>Definition of "Agreement"</p>
	<p>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</p> <p><u>L.R., ch. 10 (4e suppl.)</u></p>	<p>TRANSITIONAL</p> <p><u>S.R., c. 10 (4th Supp.)</u></p>	
<p>Application</p>	<p>23. (1) Les droits visés à l'article 14.1 de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>, édicté par l'article 4, s'appliquent aux oeuvres créées tant avant qu'après l'entrée en vigueur de cet article.</p>	<p>23. (1) The rights referred to in section 14.1 of the <i>Copyright Act</i>, as enacted by section 4, subsist in respect of a work even if the work was created before the coming into force of section 4.</p>	<p>Application re moral rights</p>
<p>Recours</p>	<p>(2) Les recours mentionnés au paragraphe 34(1.1) de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>, édicté par l'article 8, ne peuvent être formés qu'à l'égard de violations survenues après l'entrée en vigueur de cet article.</p>	<p>(2) A remedy referred to in subsection 34(1.1) of the <i>Copyright Act</i>, as enacted by section 8, may only be obtained where the infringement of the moral rights of the author occurs after the coming into force of section 8.</p>	<p>Restriction</p>
<p>Dérogation</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1) et à l'article 3, les droits visés à l'article 14.1 de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>, édicté par l'article 4, ne sont pas opposables à quiconque est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, titulaire du droit d'auteur ou détenteur d'une licence relative à l'oeuvre en cause, ou encore une personne autorisée par l'un ou l'autre à accomplir tout acte mentionné à l'article 3 de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>, tant que subsiste cette titularité ou cette licence, les droits visés au paragraphe 14(4) de la même loi leur étant opposables comme s'il n'avait pas été abrogé au titre de l'article 3 de la présente loi.</p>	<p>(3) Notwithstanding subsection (1) and the repeal by section 3 of subsection 14(4) of the <i>Copyright Act</i>, the rights referred to in section 14.1 of that Act, as enacted by section 4, are not enforceable against</p> <p>(a) a person who, on the coming into force of this section, is the owner of the copyright in, or holds a licence in relation to, a work, or</p> <p>(b) a person authorized by a person described in paragraph (a) to do an act mentioned in section 3 of that Act,</p>	<p>idem</p>

<p>Disposition transitoire: application</p>	<p>24. Le paragraphe 1(2), la définition de "programme d'ordinateur" au paragraphe 1(3) et l'article 5 de la présente loi s'appliquent à tout programme d'ordinateur élaboré antérieurement à l'entrée en vigueur de ces dispositions; toutefois, lorsque par la seule application de ces paragraphes et du présent article un droit d'auteur subsiste à l'égard d'un programme d'ordinateur élaboré avant le 27 mai 1987, les actes ayant visé celui-ci avant cette date n'ont pas pour effet de constituer une violation du droit d'auteur.</p>	<p>in respect of any thing done during the period for which the person described in paragraph (a) is the owner or for which the licence is in force, and the rights referred to in subsection 14(4) of that Act continue to be enforceable against a person described in paragraph (a) or (b) during that period as if subsection 14(4) of that Act were not repealed.</p> <p>24. Subsection 1(2), the definition "computer program" in subsection 1(3) and section 5 apply in respect of a computer program that was made prior to the day on which those provisions come into force but where, by virtue only of subsections 1(2) and (3) and this section, copyright subsists in a computer program that was made prior to May 27, 1987, nothing done in respect of the computer program before May 27, 1987 shall be construed to constitute an infringement of the copyright.</p>	<p>Application re computer programs</p>
<p>Confection d'empreintes, rouleaux perforés, etc</p>	<p>25. N'est pas considéré comme une violation du droit d'auteur sur une oeuvre musicale, littéraire ou dramatique le fait de confectionner, au Canada, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, des empreintes, rouleaux perforés ou autres dispositifs au moyen desquels des sons peuvent être reproduits et l'oeuvre, soit exécutée, soit représentée mécaniquement, lorsque celui qui les confectionne prouve:</p>	<p>25. It shall be deemed not to be an infringement of copyright in any musical, literary or dramatic work for any person to make within Canada during the six months following the coming into force of section 7 records, perforated rolls or other contrivances by means of which sounds may be reproduced and by means of which the work may be mechanically performed, if the person proves</p>	<p>Making of records, perforated rolls, etc.</p>

a) qu'il en avait déjà fabriqué en conformité avec les dispositions des articles 29 ou 30 de la *Loi sur le droit d'auteur*, abrogés par l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, et des règlements d'application de l'article 33;

b) qu'il s'est conformé, en ce qui a trait aux dispositifs fabriqués dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, aux articles 29 ou 30 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article 7.

26. Le paragraphe 64(1) et l'article 64.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 11, s'appliquent à toute prétendue violation du droit d'auteur, même quand elle survient avant l'entrée en vigueur de cet article.

(a) that before the coming into force of section 7, the person made such contrivances in respect of that work in accordance with section 29 or 30 of the *Copyright Act* and any regulation made under section 33 of that Act, as they read immediately before the coming into force of section 7; and

(b) that the making would, had it occurred before the coming into force of section 7, have been deemed not to have been an infringement of copyright by section 29 or 30 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 7.

26. Subsection 64(1) and section 64.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 11, apply in respect of any alleged infringement of copyright occurring prior to, on or after the day on which section 11 comes into force.

Violations antérieures:

Infringements before coming into force

<p>Maintien en poste</p>	<p>27. Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, les membres de la Commission d'appel du droit d'auteur, nommés en application de la version de l'article 68 de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi, sont maintenus en poste et peuvent continuer d'exercer leurs attributions dans la mesure uniquement où il leur faut donner suite aux examens, et aux mesures en découlant, commencés en application de l'article 69 de la même loi avant l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi.</p>	<p>27. Notwithstanding any other provision of this Act, the members of the Copyright Appeal Board appointed pursuant to section 68 of the <i>Copyright Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 13, continue in office and may continue to perform their duties and exercise their powers to the extent necessary to consider and deal with any matter before it pursuant to section 69 of that Act before the coming into force of section 14.</p>	<p>Continuation in office</p>
<p>Disposition transitoire</p>	<p><u>L.C. 1988, ch. 65</u></p> <p>149. Il demeure entendu que, peu importe la date à laquelle la Commission certifie pour la première fois un tarif au titre de l'alinéa 70.63(1)d) de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>, la prise d'effet de celui-ci est le 1er janvier 1990.</p>	<p><u>S.C., 1988, c. 65</u></p> <p>149. For greater certainty, the royalties in the first statements certified under paragraph 70.63(1)(d) of the <i>Copyright Act</i> become effective on January 1, 1990 regardless of when the statements are so certified.</p>	<p>First certified Statements of royalties</p>
<p>Entrée en vigueur</p>	<p><u>L.R., ch. 10 (4e suppl.)</u></p> <p>ENTREE EN VIGUEUR</p> <p>28. Les articles 12 à 17, 19, 22 et 27 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.</p>	<p><u>S.R., c. 10 (4th Supp.)</u></p> <p>COMING INTO FORCE</p> <p>28. Sections 12 to 17, 19, 22 and 27 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	<p>Coming into force</p>

Appendice A

L.C., 1988, ch. 15

Proclamation

"Sur avis conforme du ministre des Consommateurs et des Sociétés et en vertu de l'article 26 (\*) de la Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur et apportant des modifications connexes et corrélatives, sanctionnée le 8 juin 1988, chapitre 15 des Lois du Canada de 1988, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'ordonner que soit lancée une proclamation fixant au 1er février 1989 la date d'entrée en vigueur des articles 12 à 15, 17, 20 et 25 (\*\*) de cette loi." (C.P. 1989-75-27 janvier 1989)

- (\*) [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 28]  
(\*\*) [L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12 à 17, 19, 22 et 27]

Note:

1. Les articles 12 à 17 inclusivement du chapitre 15 des Lois du Canada de 1988, visent les articles suivants de la Loi sur le droit d'auteur [tels qu'ils sont numérotés en la présente codification ministérielle en fonction du ch. 10 du 4e Supplément des Lois révisées du Canada (1985)]: articles 66, 66.1 à 66.9 inclusivement; paragraphes 67(1) à (5) inclusivement; articles 67.1 à 67.3 inclusivement; article 68, paragraphes 69(1), (2) et (4); articles 70, 70.1 à 70.6 inclusivement, article 70.7.

2. Les articles 17, 20 et 25 [19, 22 et 27] se retrouvent respectivement aux pages 86, 88 et 93, de la présente codification ministérielle.

Appendix A

S.C., 1988, c. 15

Proclamation

"Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, pursuant to section 26 (\*) of an Act to amend the Copyright Act and to amend other Acts in consequence thereof, assented to on June 8, 1988, being Chapter 15 of the Statutes of Canada, 1988, is pleased hereby to direct that a proclamation do issue fixing February 1, 1989 as the day on which sections 12 to 15, 17, 20 and 25 (\*\*) of the said Act shall come into force." P.C. 1989-75, 27 January, 1989.

- (\*) [S.R., c. 10 (4th Supp.), s. 28]  
(\*\*) [S.R., c. 10 (4th Supp.), s. 12 to 17, 19, 22 and 27]

Note:

1. Sections 12 to 15 [12 to 17] inclusively of chapter 15, of the Statutes of Canada, 1988 are aimed at the following sections of the Copyright Act: [as they are numbered in the ministerial codification, in function to the chapter 10 of the Fourth Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985]: sections 66, 66.1 to 66.9 inclusively; subsections 67(1) to (5) inclusively; sections 67.1 to 67.3 inclusively; section 68 and subsections 69(1), (2), (4); sections 70, 70.1 to 70.6 inclusively; and 70.7;

2. Sections 17, 20 and 25 [19, 22 and 27] are respectively appearing at pages 86, 88 and 93], of the present departmental consolidation.

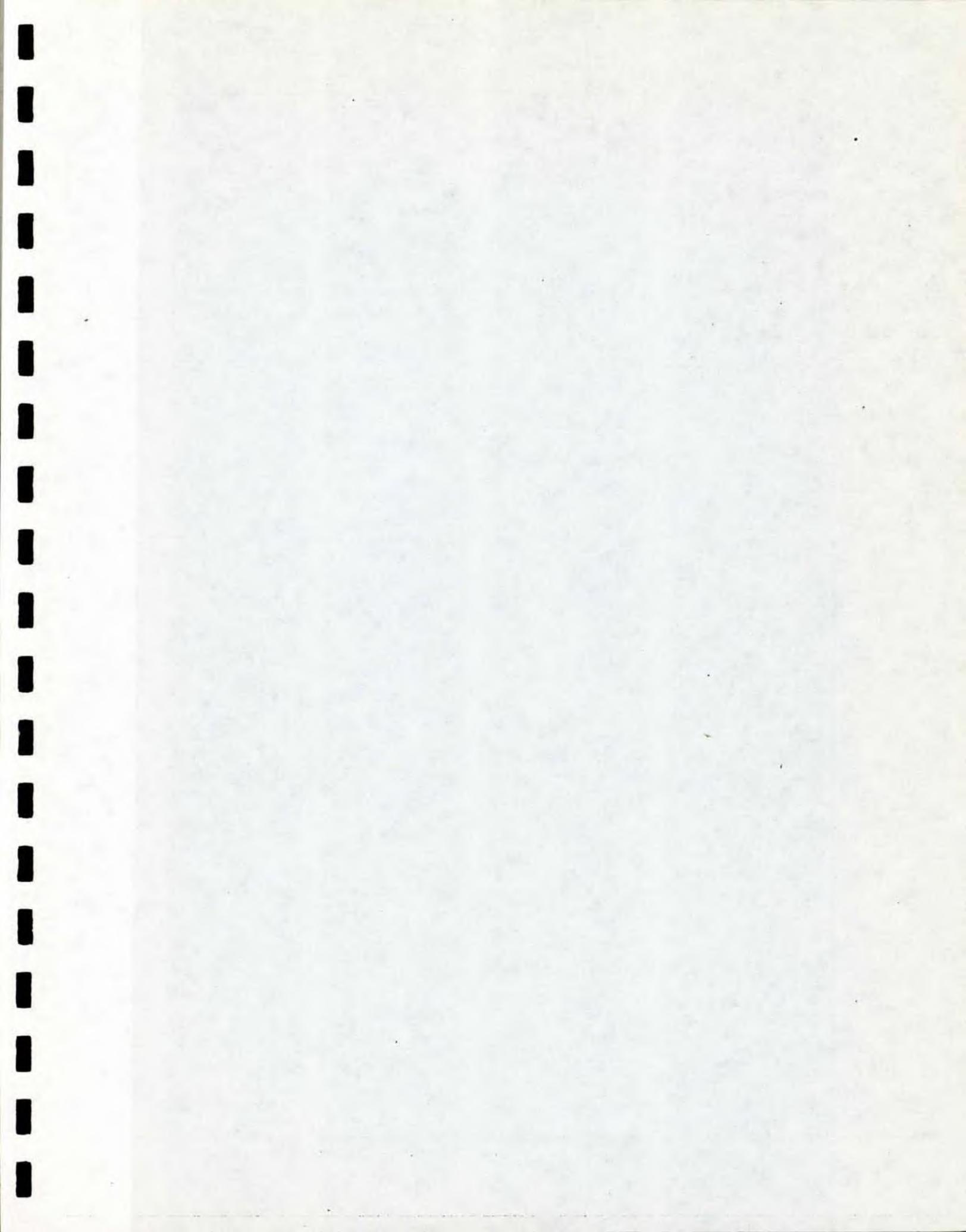
<p>Entrée en vigueur</p> <p>Réserve</p>	<p><u>L.C., 1988, ch. 65</u></p> <p>ENTREE EN VIGUEUR</p> <p>150. (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi modifiée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil ne prend le décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement des États-Unis a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord.</p> <p><u>Appendice B</u></p> <p><u>L.C., 1988, ch. 65</u></p> <p><u>Proclamation</u></p> <p>"Sur avis conforme du ministre du Commerce extérieur et en vertu de l'article 150 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis, sanctionnée le 30 décembre 1988, chapitre 65 des Lois du Canada de 1988, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil, étant convaincu que le gouvernement des États-Unis a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis, signé le 2 janvier 1988, de fixer au 13 février 1989 la date de l'entrée en vigueur des articles 61 à 65 de cette loi." (C.P. 1989-153, 9 février 1989).</p>	<p><u>S.C., 1988, c. 65</u></p> <p>COMING INTO FORCE</p> <p>150. (1) Subject to this Act, this Act or any provision thereof or any provision of any Act as amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p> <p>(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the United States has taken satisfactory steps to implement the Agreement.</p> <p><u>Appendix B</u></p> <p><u>S.C., 1988, c. 65</u></p> <p><u>Proclamation</u></p> <p>"Her Excellency the Governor General in Council, being satisfied that the Government of the United States has taken satisfactory steps to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States entered into between the Government of Canada and the Government of the United States and signed on January 2, 1988, is pleased hereby, on the recommendation of the Minister for International Trade, pursuant to section 150 of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act, assented to on December 30, 1988, being chapter 65 of the Statutes of Canada, 1988, to fix February 13, 1989 as the day on which sections 61 to 65 of the said Act shall come into force." P.C. 1989-153, 9 February, 1989.</p>	<p>Coming into force</p> <p>Condition</p>
---	---	--	---

Note:

Les articles 61 à 65 du chapitre 65 des Lois du Canada de 1988 visent les articles suivants de la Loi sur le droit d'auteur: article 2 ("télécommunication"); paragraphe 3(1)f); articles 3(1.1) à (1.5) inclusivement; articles 28.01, 66.52, 70.61 à 70.67 inclusivement.

Note:

Sections 61 to 65 inclusively of Chapter 65 of the Statutes of Canada, 1988 are aimed at the following sections of the Copyright Act: section 2 ("telecommunication"); subsection 3(1)(f); sections 3(1.1) to (1.5) inclusively; sections 28.01, 66.52, 70.61 to 70.67 inclusively;



SCHEDULE I

(See sec. 42)

EXISTING RIGHTS

Existing Right	Substituted Right
(a) <i>In the case of Works other than Dramatic and Musical Works</i>	
Copyright	Copyright as defined by this Act <sup>1</sup> .
(b) <i>In the case of Musical and Dramatic Works</i>	
Both copyright and performing right	Copyright as defined by this Act.
Copyright, but not performing right	Copyright as defined by this Act, except the sole right to perform the work or any substantial part thereof in public.
Performing right, but not copyright	The sole right to perform the work in public, but none of the other rights comprised in copyright as defined by this Act.

For the purposes of this Schedule the following expressions, where used in the first column thereof, have the following meanings:

"Copyright" in the case of a work that according to the law in force immediately before the 4th day of June 1921 has not been published before that date and statutory copyright wherein depends on publication, includes the right at common law (if any) to restrain publication or other dealing with the work;

"Performing right" in the case of a work that has not been performed in public before the 4th day of June 1921, includes the right at common law (if any) to restrain the performance thereof in public.

<sup>1</sup>In the case of an essay, article or portion forming part of and first published in a review, magazine or other periodical or work of a like nature the right shall be subject to any right of publishing the essay, article or portion in a separate form to which the author is entitled on the 4th day of June 1921 or would if this Act had not been passed have become entitled under section 18 of *An Act to amend the Law of Copyright*, being chapter 45 of the Statutes of the United Kingdom, 1842.

R.S., c. 55, First Sch.

ANNEXE I

(Voir art. 42)

DROITS EXISTANTS

Droit actuel	Droit substitué
(a) <i>Lorsqu'il s'agit d'œuvres autres que les œuvres dramatiques et musicales</i>	
Droit d'auteur	Droit d'auteur tel qu'il est défini par la présente loi <sup>1</sup> .
(b) <i>Lorsqu'il s'agit d'œuvres dramatiques et musicales</i>	
Droit de reproduction aussi bien que droit d'exécution et de représentation .....	Droit d'auteur tel qu'il est défini par la présente loi.
Droit de reproduction, sans le droit d'exécution ou de représentation ...	Droit d'auteur tel qu'il est défini par la présente loi, à l'exception du seul droit d'exécuter ou de représenter en public l'œuvre ou une de ses parties importantes.
Droit d'exécution ou de représentation, mais sans le droit de reproduction .....	Le seul droit d'exécuter ou de représenter l'œuvre en public, à l'exception de toute autre faculté comprise dans le droit d'auteur, tel qu'il est défini dans la présente loi.

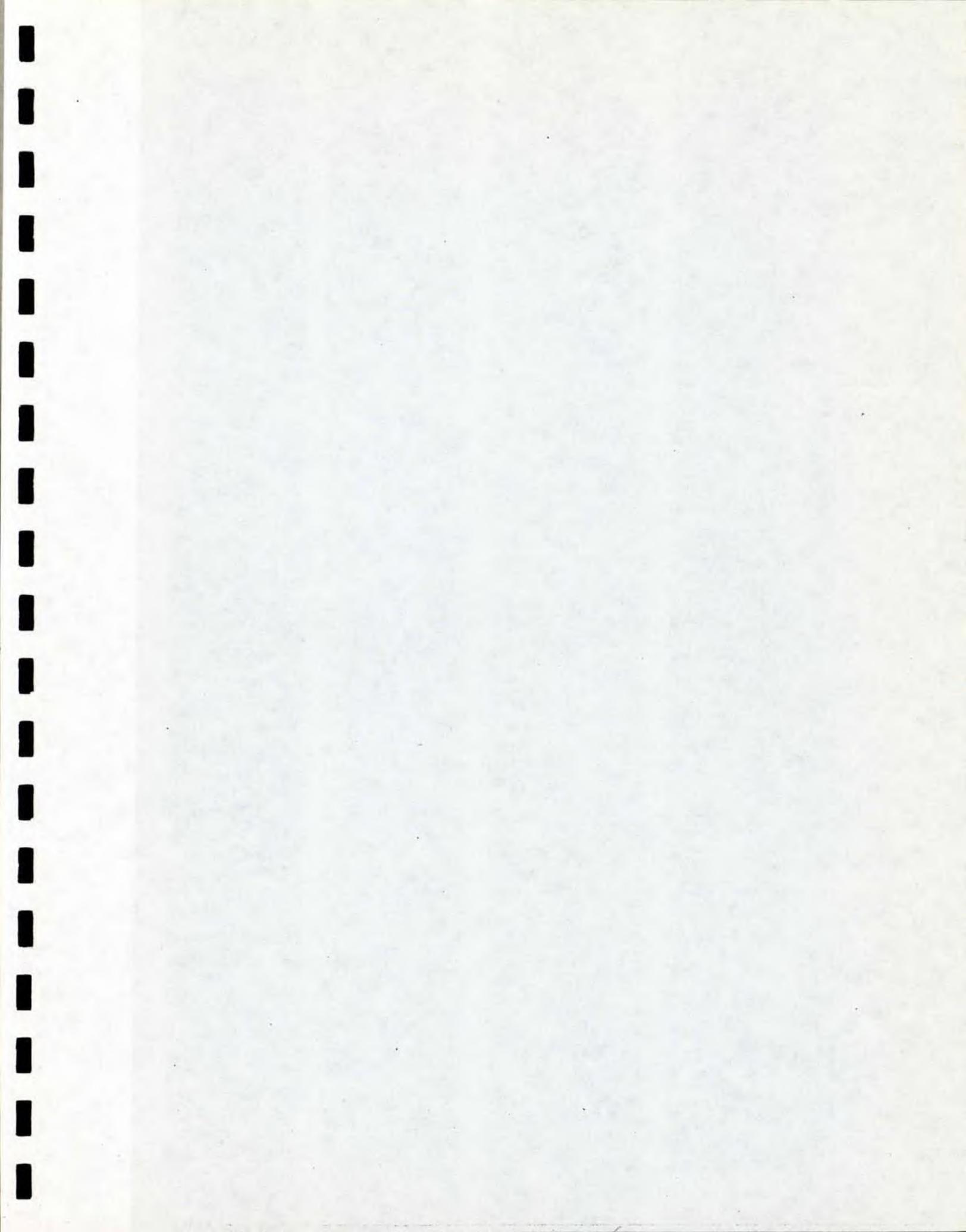
Pour les fins de la présente annexe, les expressions ci-après, employées dans la première colonne, ont la signification suivante:

L'expression «droit d'auteur» ou «droit de reproduction», lorsqu'il s'agit d'une œuvre qui, selon la loi exécutoire immédiatement avant le 4 juin 1921, n'a pas été publiée avant cette date, et à l'égard de laquelle le droit d'auteur statuaire dépend de la publication, comprend la faculté d'après la *common law* (s'il en existe sur ce point) d'empêcher la publication de l'œuvre ou toute autre action à son égard.

L'expression «droit d'exécution ou de représentation», lorsqu'il s'agit d'une œuvre qui n'a pas encore été exécutée ou représentée en public avant le 4 juin 1921, comprend la faculté d'après la *common law* (s'il en existe) d'empêcher l'exécution ou la représentation publique de l'œuvre.

(<sup>1</sup>) Lorsqu'il s'agit d'un essai, d'un article ou d'une contribution, insérés et publiés pour la première fois dans une revue, un magazine ou un autre périodique ou ouvrage de même nature, le droit d'auteur est assujéti à celui de publier séparément l'essai, l'article ou la contribution, auquel l'auteur est admis le 4 juin 1921, ou l'aurait été en vertu de l'article 18 de la loi intitulée *An Act to amend the Law of Copyright*, chapitre 45 des Statuts du Royaume-Uni de 1842, n'ont été l'adoption de la présente loi.

S.R., c. 55, première annexe.



SCHEDULE II

ANNEXE II

REVISED BERNE CONVENTION

CONVENTION DE BERNE REVISÉE

*Convention for the purpose of revising the Convention of Berne of the 9th September, 1886, the Additional Article and the Final Protocol attached to the same Convention, and the Additional Act and the Interpretative Declaration of Paris of the 4th May, 1896; made on the 13th day of November, 1908, between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Emperor of India; His Majesty the German Emperor, King of Prussia; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Republic of Liberia; His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, Duke of Nassau; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; His Majesty the King of Sweden; the Federal Council of the Swiss Confederation; His Highness the Bey of Tunis.*

*Convention pour reviser la Convention de Berne du 9 septembre 1886, l'Article additionnel et le Protocole définitif attachés à la même Convention, et l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative de Paris du 4 mai 1896; arrêtée le 13<sup>e</sup> jour de novembre 1908, entre Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Libéria; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse Sérénissime, le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Son Altesse le Bey de Tunis.*

[The following is an English translation of the Convention with the omission of the formal beginning and end.]

Article 1

The Contracting States are constituted into a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

Article 1

Les pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

The expression "literary and artistic works" shall include any production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its reproduction, such as books, pamphlets, and other writings, dramatic or dramatico-musical works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; illustrations, geographical charts; plans, sketches, and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

Translations, adaptations, arrangements of music and other reproductions in an altered form of a literary or artistic work as well as collections of different works, shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work.

The contracting countries shall be bound to make provision for the protection of the above-mentioned works.

Works of art applied to industrial purposes shall be protected so far as the domestic legislation of each country allows.

Article 2

L'expression «œuvres littéraires et artistiques» comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que: les livres, brochures, et autres écrits; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme les ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

Les pays contractants sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

Les œuvres d'art appliquées à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

Article 3

The present Convention shall apply to photographic works and to works produced by a process analogous to photography. The contracting countries shall be bound to make provision for their protection.

Article 3

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays contractants sont tenus d'en assurer la protection.

Article 4

Authors who are subjects or citizens of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country

Article 4

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour

of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which the respective laws do now or may hereafter grant to natives as well as the rights specially granted by the present Convention.

The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to the performance of any formality; such enjoyment and such exercise are independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the express stipulations of the present Convention, the extent of protection, as well as the means of redress secured to the author to safeguard his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

The country of origin of the work shall be considered to be: in the case of unpublished works, the country to which the author belongs; in the case of published works, the country of first publication; and in the case of works published simultaneously in several countries of the Union, the country the laws of which grant the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin.

By published works must be understood, for the purposes of the present Convention, works copies of which have been issued to the public. The representation of a dramatic or dramatico-musical work, the performance of a musical work, the exhibition of a work of art, and the construction of a work of architecture shall not constitute a publication.

Article 5

Authors being subjects or citizens of one of the countries of the Union who first publish their works in another country of the Union shall have in the latter country the same rights as native authors.

Article 6

Authors not being subjects or citizens of one of the countries of the Union, who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by the present Convention.

Article 7

The term of protection granted by the present Convention shall include the life of the author and fifty years after his death.

Nevertheless, in case such term of protection should not be uniformly adopted by all the countries of the Union, the term shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, and must not exceed the term fixed in the country of origin of the work. Consequently the contracting countries shall only be bound to apply the provisions of the preceding paragraph in so far as such provisions are consistent with their domestic laws.

For photographic works and works produced by a process analogous to photography, for posthumous works, for anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, provided that the said term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 8

The authors of unpublished works, being subjects or citizens of one of the countries of the Union, and the authors of works

leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union, et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

Par œuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

Article 5

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6

Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

Article 7

La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les pays contractants ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'article précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Article 8

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la pre-

first published in one of those countries shall enjoy, in the other countries of the Union, during the whole term of the right in the original work, the exclusive right of making or authorizing a translation of their works.

Article 9

Serial stories, tales, and all other works, whether literary, scientific, or artistic, whatever their object, published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union may not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

With the exception of serial stories, and tales any newspaper article may be reproduced by another newspaper unless the reproduction thereof is expressly forbidden. Nevertheless, the source must be indicated; the legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

The protection of the present Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous information which is simply of the nature of items of news.

Article 10

As regards the liberty of extracting portions from literary or artistic works for use in publication destined for educational purposes, or having a scientific character, or for chrestomathies, the effect of the legislation of the countries of the Union and of special Arrangements existing or to be concluded between them is not affected by the present Convention.

Article 11

The stipulations of the present Convention shall apply to the public representation of dramatic or dramatico-musical works, and to the public performance of musical works, whether such works be published or not.

Authors of dramatic or dramatico-musical works shall be protected during the existence of their right over the original work against the unauthorized public representation of translations of their works.

In order to enjoy the protection of the present Article, authors shall not be bound in publishing their works to forbid the public representation or performance thereof.

Article 12

The following shall be specially included among the unlawful reproductions to which the present Convention applies: Unauthorized indirect appropriations of a literary or artistic work, such as adaptations, musical arrangements, transformations of a novel, tale, or piece of poetry into a dramatic piece and vice versa, etc., when they are only the reproduction of that work, in the same form or in another form without essential alterations, additions, or abridgements, and do not present the character of a new original work.

Article 13

The authors of musical works shall have the exclusive right of authorizing (1) the adaptation of those works to instruments which can reproduce them mechanically; (2) the public performance of the said works by means of these instruments.

Reservations and conditions relating to the application of this Article may be determined by the domestic legislation of each country in so far as it is concerned; but the effect of any such reservations and conditions will be strictly limited to the

mière fois dans un de ces pays jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9

Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois, la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10

En ce qui concerne la faculté de faire librement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

Article 11

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

Article 12

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que: adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

Article 13

Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser: (1) l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; (2) l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement

country which has put them in force.

The provisions of paragraph 1 shall not be retroactive, and consequently shall not be applicable in any country of the Union to works which have been lawfully adapted in that country to mechanical instruments before the coming into force of the present Convention.

Adaptations made in virtue of paragraphs 2 and 3 of the present Article, and imported without the authority of the interested parties into a country where they would not be lawful, shall be liable to seizure in that country.

*Article 14*

Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorizing the reproduction and public representation of their works by cinematography.

Cinematograph productions shall be protected as literary or artistic works, if, by the arrangement of the acting form or the combinations of the incidents represented, the author has given the work a personal and original character.

Without prejudice to the rights of the author of the original work the reproduction by cinematography of a literary, scientific or artistic work shall be protected as an original work.

The above provisions apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

*Article 15*

In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be consequently admitted to institute proceedings against pirates before the Courts of the various countries of the Union, it will be sufficient that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

For anonymous or pseudonymous works the publisher, whose name is indicated on the work, shall be entitled to protect the rights belonging to the author. He shall be, without other proof, deemed to be the legal representative of the anonymous or pseudonymous author.

*Article 16*

Pirated works may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

In such a country the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

The seizure shall take place in accordance with the domestic legislation of each country.

*Article 17*

The provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right belonging to the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by means of domestic legislation or police, the circulation, representation, or exhibition of any works or productions in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

*Article 18*

The present Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiration

limité au pays qui les aurait établies.

La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la présente Convention.

Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent Article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

*Article 14*

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

*Article 15*

Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve du contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

*Article 16*

Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

*Article 17*

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

*Article 18*

La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expira-

of the term of protection.

If, however, through the expiration of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew in that country.

The application of this principle shall take effect according to the stipulations contained in special Conventions existing, or to be concluded, to that effect between countries of the Union. In the absence of such stipulations, the respective countries shall regulate, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

The above provisions shall apply equally in case of new accessions to the Union, and also in the event of the term of protection being extended by the application of Article 7.

*Article 19*

The provisions of the present Convention shall not prevent a claim being made for the application of any wider provisions which may be made by the legislation of a country of the Union in favour of foreigners in general.

*Article 20*

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements between each other, provided always that such arrangements confer upon authors more extended rights than those granted by the Union, or embody other stipulations not contrary to the present Convention. The provisions of existing arrangements which answer to the above-mentioned conditions shall remain applicable.

*Article 21*

The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

That office is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organization and supervises its working.

The official language of the Office shall be French.

*Article 22*

The International Office collects every kind of information relative to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It arranges and publishes such information. It undertakes the study of questions of general interest concerning the Union, and by the aid of documents placed at its disposal by the different administrations, edits a periodical publication in the French language on the questions which concern the objects of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorize by common accord the publication by the Office of an edition in one or more other languages, if experience should show this to be requisite.

The International Office will always hold itself at the disposal of members of the Union with a view to furnish them with any special information which they may require relative to the protection of literary and artistic works.

The Director of the International Office shall make an annual Report on his Administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

*Article 23*

The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the contracting States. Until a fresh arrangement

tion de la durée de la protection.

Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la durée de la protection serait étendue par application de l'article 7

*Article 19*

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

*Article 20*

Les gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

*Article 21*

Est maintenu l'office international institué sous le nom de «Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».

Ce Bureau est placé sous la haute autorité du gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau est la langue française.

*Article 22*

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

*Article 23*

Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les pays contractants. Jusqu'à nouvelle

be made they cannot exceed the sum of 60,000 francs a year. This sum may be increased, if necessary, by the simple decision of one of the Conferences provided for in Article 24.

The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the contracting and acceding countries into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:

	Units
1st class.....	25
2nd class.....	20
3rd class.....	15
4th class.....	10
5th class.....	5
6th class.....	3

These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained gives the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed.

The Swiss Administration prepares the Budget of the Office, superintends its expenditure, makes the necessary advances, and draws up the annual account which shall be communicated to all the other Administrations.

*Article 24*

The present Convention may be submitted to revisions in order to introduce therein amendments calculated to perfect the system of the Union.

Questions of this kind, as well as those which are of interest to the Union in other respects, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet prepares, with the assistance of the International Office, the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend at the sittings of the Conferences, and shall take part in the discussions without the right to vote.

No alteration in the present Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

*Article 25*

States outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of the present Convention may accede thereto on request to that effect.

Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

Such accession shall imply full adhesion to all the clauses and admission to all the advantages provided by the present Convention. It may, nevertheless, contain an indication of the provisions of the Convention of the 9th September, 1886, or of the Additional Act of the 4th May, 1896, which they may judge necessary to substitute, provisionally at least, for the corresponding provisions of the present Convention.

*Article 26*

Contracting countries shall have the right to accede to the present Convention at any time for their Colonies or foreign possessions.

décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de soixante mille francs par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par simple décision d'une des Conférences prévues à l'Article 24.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

	Unités
1ère classe.....	25
2me classe.....	20
3me classe.....	15
4me classe.....	10
5me classe.....	5
6me classe.....	3

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé.

L'Administration Suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

*Article 24*

La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

*Article 25*

Les États étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention peuvent y accéder sur leur demande.

Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention. Toutefois, elle pourra contenir l'indication des dispositions de la Convention du 9 septembre, 1886, ou de l'Acte additionnel du 4 mai, 1896, qu'ils jugeraient nécessaire de substituer, provisoirement au moins, aux dispositions correspondantes de la présente Convention.

*Article 26*

Les pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies ou possessions étrangères.

They may do this either by a general Declaration comprising in the accession all their Colonies or possessions, or by specially naming those comprised therein, or by simply indicating those which are excluded.

Such Declaration shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

Article 27

The present Convention shall replace, in regard to the relations between the Contracting States, the Convention of Berne of the 9th September, 1886, including the Additional Article and the Final Protocol of the same date, as well as the Additional Act and the Interpretative Declaration of the 4th May, 1896. These instruments shall remain in force in regard to relations with States which do not ratify the present Convention.

The Signatory States of the present Convention may declare at the exchange of ratifications that they desire to remain bound, as regards any specific point, by the provisions of the Conventions which they have previously signed.

Article 28

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at Berlin not later than the 1st July, 1910.

Each Contracting Party shall, as regards the exchange of ratifications, deliver a single instrument, which shall be deposited with those of the other countries in the archives of the Government of the Swiss Confederation. Each Party shall receive in return a copy of the *procès-verbal* of the exchange of ratifications signed by the Plenipotentiaries who took part.

Article 29

The present Convention shall be put in force three months after the exchange of ratifications, and shall remain in force for an indefinite period until the termination of a year from the day on which it may have been denounced.

Such denunciation shall be made to the Government of the Swiss Confederation. It shall only take effect in regard to the country making it, the Convention remaining in full force and effect for the other countries of the Union.

Article 30

The States which shall introduce in their legislation the duration of protection for fifty years contemplated by Article 7, first paragraph, of the present Convention, shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it at once to all the other States of the Union.

The same procedure shall be followed in the case of the States renouncing the reservations made by them in virtue of Articles 25, 26, and 27.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COPYRIGHT CONVENTION OF NOVEMBER 13, 1908

The countries belonging to the International Union for the protection of literary and artistic works, being desirous of permitting the limitation at discretion of the application of the Convention of the 13th November, 1908, have adopted by common consent the following Protocol:

Ils peuvent, à cet effet, soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies ou possessions sont comprises dans l'accession, soit nommer expressément celles qui y sont comprises, soit se borner à indiquer celles qui en sont exclues.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Article 27

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les États contractants, la Convention de Berne du 9 septembre, 1886, y compris l'Article additionnel et le Protocole de clôture du même jour, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai, 1896. Les actes conventionnels précités resteront en vigueur dans les rapports avec les États qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les États signataires de la présente Convention pourront, lors de l'échange des ratifications, déclarer qu'ils entendent, sur tel ou tel point, rester encore liés par les dispositions des Conventions auxquelles ils ont souscrit antérieurement.

Article 28

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berlin au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1910.

Chaque partie contractante remettra, pour l'échange des ratifications, un seul instrument, qui sera déposé, avec ceux des autres pays, aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse. Chaque partie recevra en retour un exemplaire du *procès-verbal* d'échange des ratifications, signé par les Plenipotentiaries qui y auront pris part.

Article 29

La présente Convention sera mise à exécution trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

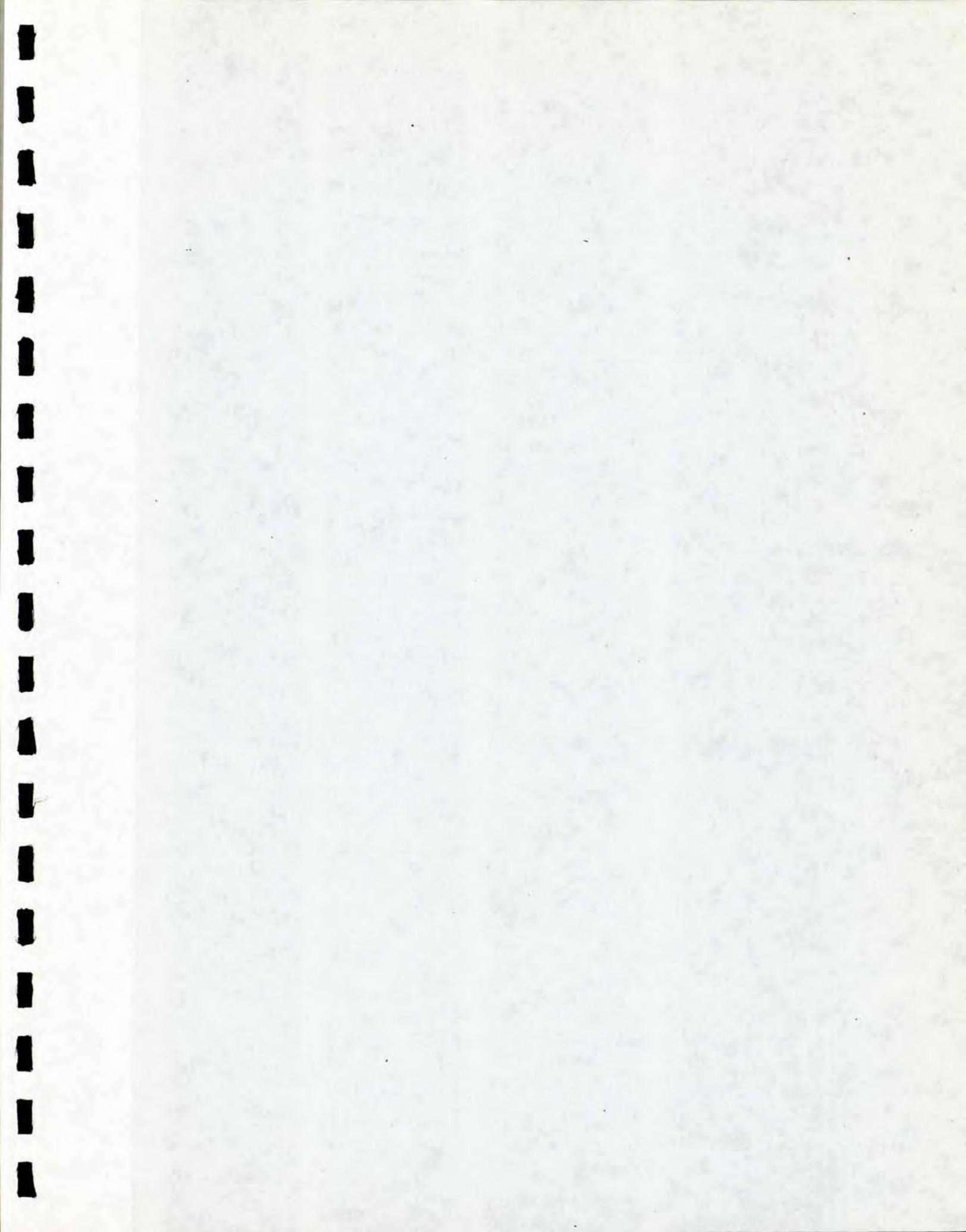
Article 30

Les États qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'Article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres États de l'Union.

Il en sera de même pour les États qui renonceront aux réserves faites par eux en vertu des Articles 25, 26 et 27.

PROTOCOLE ATTACHÉ À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE PROTECTION LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

Les pays membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, désirant autoriser une limitation facultative de la portée de la Convention du 13 novembre 1908, ont, d'un commun accord, arrêté le Protocole suivant:



1. Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are subject to the jurisdiction of one of the contracting countries, nothing in the Convention of the 13th November, 1908, shall affect the right of such contracting country to restrict the protection given to the works of authors who are at the date of the first publication thereof subjects or citizens of the said non-Union country, and are not effectively domiciled in one of the countries of the Union.

2. The right accorded by the present Protocol to contracting States belongs equally to any of their oversea possessions.

3. No restrictions introduced by virtue of Article 1 of the present Protocol shall in any way affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put in force.

4. The States which restrict the grant of copyright in accordance with the present Protocol shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are subject to the jurisdiction of these countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation will immediately communicate this declaration to all the other States of the Union.

5. The present Protocol shall be ratified, and the ratifications deposited at Berne within a period not exceeding twelve months from the date thereof. It shall come into operation one month after the expiration of this period, and shall have the same force and duration as the Convention to which it relates.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the countries belonging to the Union have signed the present Protocol, a certified copy of which shall be transmitted to each of the respective Governments.

Done at Berne, the 20th day of March, 1914, in a single copy, deposited in the archives of the Swiss Confederation. R.S., c. 55, Second Sch.

1. Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, les dispositions de la Convention du 13 novembre 1908 ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au pays contractant de restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, sujets ou citoyens dudit pays étranger et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

2. Le droit accordé aux États contractants par le présent Protocole appartient également à chacune de leurs Possessions d'outre-mer.

3. Aucune restriction établie en vertu du n° 1 ci-dessus ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

4. Les États qui, en vertu du présent Protocole, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération Suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera aussitôt le fait à tous les autres États de l'Union.

5. Le présent Protocole sera ratifié, et les ratifications seront déposées à Berne dans un délai maximum de douze mois comptés à partir de sa date. Il entrera en vigueur un mois après l'expiration de ce délai, et aura même force et durée que la Convention à laquelle il se rapporte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays membres de l'Union ont signé le présent Protocole, dont une copie certifiée sera remise à chacun des Gouvernements unionistes.

Fait à Berne, le 20 mars 1914, en un seul exemplaire, déposé aux archives de la Confédération Suisse. S.R., c. 55, deuxième annexe.

SCHEDULE III

ANNEXE III

THE ROME COPYRIGHT CONVENTION, 1928

CONVENTION DE ROME SUR LE DROIT D'AUTEUR 1928

*The International Convention for the protection of literary and artistic works signed at Berne on the 9th September, 1886, and revised at Berlin on the 13th November, 1908, was further revised by the Copyright Convention which was signed at Rome on the 2nd June, 1928.*

*La Convention Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Berne le 9 septembre 1886, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, fut de nouveau révisée par la Convention du droit d'auteur signée à Rome le 2 juin 1928.*

*[The following is an English translation of the Convention signed at Rome with the omission of the formal beginning and end.]*

*Texte officiel de la Convention signée à Rome, sans le préambule et sans la fin.*

Article 1

Article 1

The countries to which the present convention applies are constituted into a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

Article 2

(1) The term "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical

(1) Les termes «œuvres littéraires et artistiques» comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature;

works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; illustrations, geographical charts, plans, sketches, and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) Translations, adaptations, arrangements of music and other reproductions in an altered form of a literary or artistic work, as well as collections of different works, shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work.

(3) The countries of the Union shall be bound to make provision for the protection of the above-mentioned works.

(4) Works of art applied to industrial purposes shall be protected so far as the domestic legislation of each country allows.

Article 2 (bis)

(1) The right of partially or wholly excluding political speeches and speeches delivered in legal proceedings from the protection provided by the preceding article is reserved for the domestic legislation of each country of the Union.

(2) The right of fixing the conditions under which lectures, addresses, sermons and other works of the same nature may be reproduced by the press is also reserved for the domestic legislation of each country of the Union. Nevertheless the author shall have the sole right of making a collection of the said works.

Article 3

The present Convention shall apply to photographic works and to works produced by a process analogous to photography. The countries of the Union shall be bound to make provision for their protection.

Article 4

(1) Authors who are nationals of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which the respective laws do now or may hereafter grant to natives, as well as the rights specially granted by the present Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to the performance of any formality; such enjoyment and such exercise are independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the express stipulations of the present Convention, the extent of protection, as well as the means of redress secured to the author to safeguard his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The country of origin of the work shall be considered to be: in the case of unpublished works, the country to which the author belongs; in the case of published works, the country of first publication; and in the case of works published simultaneously in several countries of the Union, the country the laws of which grant the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin.

(4) By "published works" must be understood, for the pur-

les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

(3) Les pays de l'Union sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

(4) Les œuvres d'art appliquées à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

Article 2 (bis)

(1) Est réservée à la législation intérieure de chaque pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également à la législation intérieure de chaque pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse. Toutefois l'auteur seul aura le droit de réunir lesdites œuvres en recueil.

Article 3

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays de l'Union sont tenus d'en assurer la protection.

Article 4

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection, ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits, se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

poses of the present Convention, works copies of which have been issued to the public. The representation of a dramatic or dramatico-musical work, the performance of a musical work, the exhibition of a work of art, and the construction of a work of architecture shall not constitute a publication.

*Article 5*

Authors who are nationals of one of the countries of the Union and who first publish their works in another country of the Union shall have in the latter country the same rights as native authors.

*Article 6*

(1) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by the present Convention.

(2) Nevertheless, where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are at the date of the first publication thereof nationals of the other country and are not effectively domiciled in one of the countries of the Union.

(3) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall in any way affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put in force.

(4) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with the present article shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation will immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

*Article 6 (bis)*

(1) Independently of the author's copyright, and even after transfer of the said copyright, the author shall have the right to claim authorship of the work, as well as the right to object to any distortion, mutilation or other modification of the said work which would be prejudicial to his honour or reputation.

(2) The determination of the conditions under which these rights shall be exercised is reserved for the national legislation of the countries of the Union. The means of redress for safeguarding these rights shall be regulated by the legislation of the country where protection is claimed.

*Article 7*

(1) The term of protection granted by the present Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) Nevertheless, in case such term of protection should not be uniformly adopted by all the countries of the Union, the term shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, and must not exceed the term fixed in the country of origin of the work. Consequently the countries of

(4) Par «œuvres publiées» il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

*Article 5*

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

*Article 6*

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des pays de l'Union, ce pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération Suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ce pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera aussitôt le fait à tous les pays de l'Union.

*Article 6 (bis)*

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre, ainsi que le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ladite œuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

(2) Il est réservé à la législation nationale des pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice de ces droits. Les moyens de recours pour les sauvegarder seront réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

*Article 7*

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les pays de l'Union ne seront, en conséquence, tenus

Schedule III

Copyright

Chap. C-30

47

the Union shall only be bound to apply the provisions of the preceding paragraph in so far as such provisions are consistent with their domestic laws.

(3) For photographic works and works produced by a process analogous to photography, for posthumous works, for anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, provided that the said term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 7 (bis)

(1) The term of copyright protection belonging in common to joint authors of a work shall be calculated according to the date of the death of the author who dies last.

(2) Authors who are nationals of the countries which grant a term of protection shorter than that mentioned in paragraph (1) cannot claim a longer term of protection in the other countries of the Union.

(3) In no case may the term of protection expire before the death of the author who dies last.

Article 8

The authors of unpublished works, who are nationals of one of the countries of the Union, and the authors of works first published in one of those countries, shall enjoy, in the other countries of the Union, during the whole term of the right in the original work, the exclusive right of making or authorizing a translation of their works.

Article 9

(1) Serial stories, tales, and all other works, whether literary, scientific, or artistic, whatever their object, published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union may not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

(2) Articles on current economic, political or religious topics may be reproduced by the press unless the reproduction thereof is expressly reserved. Nevertheless the source must always be clearly indicated; the legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The protection of the present Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous information which is simply of the nature of items of news.

Article 10

As regards the liberty of extracting portions from literary or artistic works for use in publications destined for educational purposes, or having a scientific character, or for chrestomathies, the effect of the legislation of the countries of the Union and of special arrangements existing, or to be concluded, between them is not affected by the present Convention.

Article 11

(1) The stipulations of the present Convention shall apply to the public representation of dramatic or dramatico-musical works and to the public performance of musical works, whether such works be published or not.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall

d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

(3) Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Article 7 (bis)

(1) La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

(2) Les ressortissants des pays qui accordent une durée de protection inférieure à celle que prévoit l'alinéa 1<sup>er</sup> ne peuvent pas réclamer dans les autres pays de l'Union une protection de plus longue durée.

(3) En aucun cas la durée de protection ne pourra expirer avant la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays, jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

Article 11

(1) Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

(2) Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musi-

be protected during the existence of their right over the original work against the unauthorized public representation of translations of their works.

(3) In order to enjoy the protection of the present Article, authors shall not be bound in publishing their works to forbid the public representation or performance thereof.

*Article 11 (bis)*

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the communication of their works to the public by radiocommunication.

(2) The national legislations of the countries of the Union may regulate the conditions under which the right mentioned in the preceding paragraph shall be exercised, but the effect of those conditions will be strictly limited to the countries which have put them in force. Such conditions shall not in any case prejudice the moral right (*droit moral*) of the author, nor the right which belongs to the author to obtain an equitable remuneration which shall be fixed, failing agreement, by the competent authority.

*Article 12*

The following shall be specially included among the unlawful reproductions to which the present Convention applies: Unauthorized indirect appropriations of a literary or artistic work, such as adaptations, musical arrangements, transformations of a novel, tale, or piece of poetry, into a dramatic piece and vice versa, etc., when they are only the reproduction of that work, in the same form or in another form, without essential alterations, additions, or abridgements and do not present the character of a new original work.

*Article 13*

(1) The authors of musical works shall have the exclusive right of authorizing (1) the adaptation of those works to instruments which can reproduce them mechanically; (2) the public performance of the said works by means of these instruments.

(2) Reservations and conditions relating to the application of this Article may be determined by the domestic legislation of each country in so far as it is concerned; but the effect of any such reservations and conditions will be strictly limited to the country which has put them in force.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not be retroactive, and consequently shall not be applicable in any country of the Union to works which have been lawfully adapted in that country to mechanical instruments before the coming into force of the Convention signed at Berlin on the 13th November, 1908, and in the case of a country which has acceded to the Union since that date, or accedes in the future, before the date of its accession.

(4) Adaptations made in virtue of paragraphs (2) and (3) of the present Article, and imported without the authority of the interested parties into a country where they would not be lawful, shall be liable to seizure in that country.

*Article 14*

(1) Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorizing the reproduction, adaptation and public presentation of their works by cinematography.

cales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

*Article 11 (bis)*

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la communication de leurs œuvres au public par la radiodiffusion.

(2) Il appartient aux législations nationales des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé à l'alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

*Article 12*

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

*Article 13*

(1) Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser: 1<sup>e</sup> l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2<sup>e</sup> l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

(3) La disposition de l'alinéa 1 n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date, ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

*Article 14*

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction, l'adaptation et la présentation publique de leurs œuvres par la

(2) Cinematographic productions shall be protected as literary or artistic works if the author has given the work an original character. If this character is absent the cinematographic production shall enjoy protection as a photographic work.

(3) Without prejudice to the rights of the author of the work reproduced or adapted, a cinematographic work shall be protected as an original work.

(4) The above provisions apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

*Article 15*

(1) In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be consequently admitted to institute proceedings against pirates before the Courts of the various countries of the Union, it will be sufficient that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

(2) For anonymous or pseudonymous works the publisher whose name is indicated on the work shall be entitled to protect the rights belonging to the author. He shall be, without other proof, deemed to be the legal representative of the anonymous or pseudonymous author.

*Article 16*

(1) Pirated works may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

(2) In such a country the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the domestic legislation of each country.

*Article 17*

The provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right belonging to the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by measures of domestic legislation or police, the circulation, representation, or exhibition of any works or productions in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

*Article 18*

(1) The present Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiration of the term of protection.

(2) If, however, through the expiration of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew in that country.

(3) The application of this principle shall take effect according to the stipulations contained in special Conventions existing, or to be concluded, to that effect between countries of the Union. In the absence of such stipulations, the respective countries shall regulate, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

(4) The above provisions shall apply equally in case of new accessions to the Union, and also in the event of the term of protection being extended by the application of Article 7 or by abandonment of reservations.

cinématographie.

(2) Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère original. Si ce caractère fait défaut, la production cinématographique jouit de la protection des œuvres photographiques.

(3) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre reproduite ou adaptée, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

*Article 15*

(1) Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

(2) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

*Article 16*

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

*Article 17*

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

*Article 18*

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

Article 19

The provisions of the present convention shall not prevent a claim being made for the application of any wider provisions which may be made by the legislation of a country of the Union in favour of foreigners in general.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements between each other, provided always that such arrangements confer upon authors more extended rights than those granted by the Union, or embody other stipulations not contrary to the present Convention. The provisions of existing arrangements which answer to the above-mentioned conditions shall remain applicable.

Article 21

- (1) The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.
- (2) That Office is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organization and supervises its working.
- (3) The official language of the Office shall be French.

Article 22

- (1) The International Office collects every kind of information relative to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It arranges and publishes such information. It undertakes the study of questions of general interest concerning the Union, and, by the aid of documents placed at its disposal by the different Administrations, edits a periodical publication in the French language on the questions which concern the objects of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorize by common accord the publication by the Office of an edition in one or more other languages, if experience should show this to be requisite.
- (2) The International Office will always hold itself at the disposal of members of the Union with the view to furnish them with any special information which they may require relative to the protection of literary and artistic works.
- (3) The Director of the International Office shall make an annual Report on his Administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

Article 23

- (1) The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the countries of the Union. Until a fresh arrangement be made, they cannot exceed the sum of 120,000 Swiss francs a year. This sum may be increased, if necessary, by the unanimous decision of one of the Conferences provided for in Article 24.
- (2) The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the countries of the Union and those subsequently acceding to the Union into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:

	Units
1st class.....	25
2nd class.....	20
3rd class.....	15
4th class.....	10
5th class.....	5
6th class.....	3

Article 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

Article 20

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèrent aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21

- (1) Est maintenu l'Office international institué sous le nom de «Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».
- (2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.
- (3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22

- (1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.
- (2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.
- (3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Article 23

- (1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'article 24.
- (2) Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

	Unités
1ère classe.....	25
2me classe.....	20
3me classe.....	15
4me classe.....	10
5me classe.....	5
6me classe.....	3

Schedule III

Copyright

Chap. C-30

51

(3) These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained gives the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

(4) Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed, but it may subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

(5) The Swiss Administration prepares the Budget of the Office, superintends its expenditure, makes the necessary advances, and draws up the annual account which shall be communicated to all the other Administrations.

Article 24

(1) The present Convention may be submitted to revisions in order to introduce therein amendments calculated to perfect the system of the Union.

(2) Questions of this kind, as well as those which are of interest to the Union in other respects, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet prepares, with the assistance of the International Office, the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend at the sittings of the Conferences, and shall take part in the discussions without the right to vote.

(3) No alteration in the present Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

Article 25

(1) Countries outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of the present Convention may accede thereto on request to that effect.

(2) Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

(3) Such accession shall imply full adhesion to all the clauses and admission to all the advantages provided by the present Convention, and shall take effect one month after the date of the notification made by the Government of the Swiss Confederation to the other unionist countries, unless some later date has been indicated by the adhering country. It may nevertheless, contain an indication that the adhering country wishes to substitute, provisionally at least, for Article 8, which relates to translations, the provisions of Article 5 of the Convention of 1886 revised at Paris in 1896, on the understanding that those provisions shall apply only to translations into the language or languages of that country.

Article 26

(1) Any country of the Union may at any time notify in writing to the Government of the Swiss Confederation that the present Convention shall apply to all or any of its colonies, protectorates, territories under mandate or any other territories subject to its sovereignty or to its authority, or any territories under suzerainty, and the Convention shall thereupon apply to all the territories named in such notification. Failing such notification, the Convention shall not apply to any such territories.

(2) Any country of the Union may at any time notify in writing to the Government of the Swiss Confederation that the present Convention shall cease to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a notification

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

Article 25

(1) Les pays étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du pays.

Article 26

(1) Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tous autres territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie

under the preceding paragraph, and the Convention shall cease to apply in the territories named in the notification given under this paragraph twelve months after the receipt of the latter notification by the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications given to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present article shall be communicated by that Government to all the countries of the Union.

*Article 27*

(1) The present Convention shall replace, in regard to the relations between the countries of the Union, the Convention of Berne of the 9th September, 1886, and the subsequent revisions thereof. The instruments previously in force shall continue to be applicable in regard to relations with countries which do not ratify the present Convention.

(2) The countries on whose behalf the present Convention is signed may retain the benefit of the reservations which they have previously formulated on condition that they make a declaration to that effect at the time of the deposit of their ratifications.

(3) The countries which are actually members of the Union, but on whose behalf the present Convention is not signed may adhere to the Convention at any time. In that event they may enjoy the benefit of the provisions of the preceding paragraph.

*Article 28*

(1) The present Convention shall be ratified, and the ratifications deposited at Rome, not later than the 1st July, 1931.

(2) It shall come into force, between the countries which have ratified it, one month after that date, nevertheless, if before that date, it has been ratified by at least six countries of the Union, it shall come into force between those countries one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation and, in the case of countries which ratify thereafter, one month after the notification of each of such ratifications.

(3) Until the 1st August, 1931, countries outside the Union may accede to the Union by adhering either to the Convention signed at Berlin on the 13th November, 1908, or to the present Convention. On or after the 1st August, 1931, they may adhere only to the present Convention.

*Article 29*

(1) The present Convention shall remain in force for an indefinite period until the termination of a year from the day on which it may have been denounced.

(2) Such denunciation shall be made to the Government of the Swiss Confederation. It shall only take effect in regard to the country making it, the Convention remaining in full force and effect for the other countries of the Union.

*Article 30*

(1) The countries which shall introduce in their legislation the duration of protection for fifty years contemplated by Article 7, paragraph (1), of the present Convention, shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it at once to all the other countries of the Union.

des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération Suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les pays de l'Union.

*Article 27*

(1) La présente Convention remplacera dans les rapports entre les pays de l'Union la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les actes qui l'ont successivement révisée. Les actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

(3) Les pays faisant actuellement partie de l'Union au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

*Article 28*

(1) La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Rome au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1931.

(2) Elle entrera en vigueur entre les pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après cette date. Toutefois si, avant cette date, elle était ratifiée par six pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération Suisse et, pour les pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1931, accéder à l'Union, par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908, soit à la présente Convention. A partir du 1<sup>er</sup> août 1931, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention.

*Article 29*

(1) La présente Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

(2) Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

*Article 30*

(1) Les pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres pays de l'Union.

Schedule III

Copyright

Chap. C-30

53

(2) The same procedure shall be followed in the case of the countries renouncing the reservations made or maintained by them in virtue of Articles 25 and 27.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, the 2nd day of June, 1928, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Royal Italian Government. A copy, duly certified, shall be transmitted by the diplomatic channel to each country of the Union.

R.S., c. 55, Third Sch.

[NOTE: Canada is also a party to the Universal Copyright Convention, signed at Geneva on September 6, 1952.]

(2) Il en sera de même pour les pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

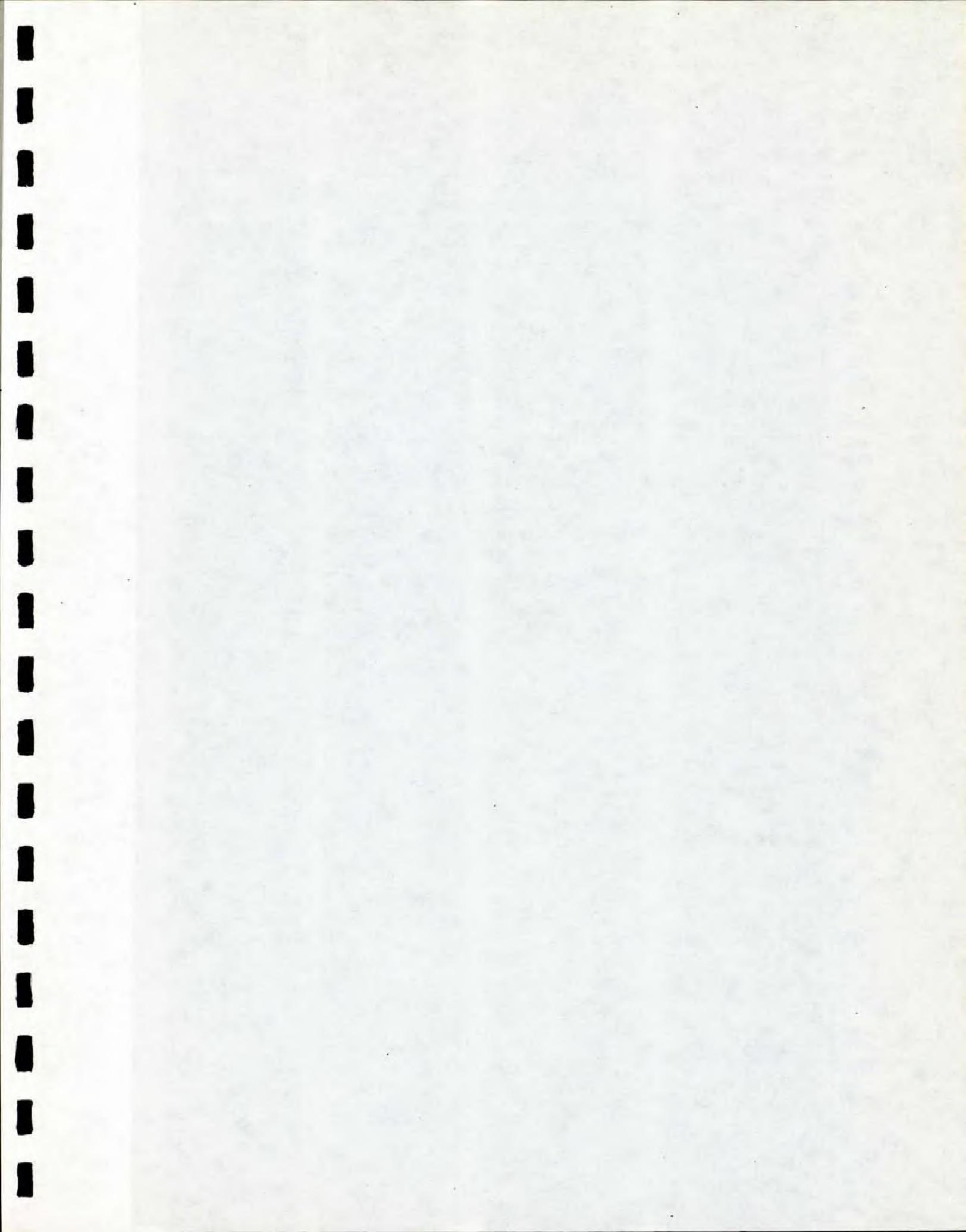
En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 2 juin 1928, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque pays de l'Union.

S.R., c. 55, troisième annexe.

[NOTE: Le Canada est également partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur, signée à Genève le 6 septembre 1952.]

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1970



Registration  
SOR/89-254 9 May, 1989

**COPYRIGHT ACT**

**Local Signal and Distant Signal Regulations**

P.C. 1989-825 9 May, 1989

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs and the Minister of Communications, pursuant to subsection 28.01(3)\* of the Copyright Act, is pleased hereby to make the annexed Regulations defining local signal and distant signal for the purposes of subsection 28.01(2) of the Copyright Act.

**REGULATIONS DEFINING LOCAL SIGNAL AND DISTANT SIGNAL FOR THE PURPOSES OF SUBSECTION 28.01(2) OF THE COPYRIGHT ACT**

*Short Title*

1. These Regulations may be cited as the definition of *Local Signal and Distant Signal Regulations*.

*Interpretation*

2. For the purposes of these Regulations,

“area of transmission” means

- (a) in respect of a terrestrial television station, the area within the predicted Grade B contour of the station, as determined in accordance with the method set out in the schedule, and the area within a radius of 32 kilometres from that contour;
- (b) in respect of a terrestrial F.M. radio station, the area within the predicted 0.5 mV/m field strength contour of the station, as determined in accordance with the method set out in the schedule; and
- (c) in respect of a terrestrial A.M. radio station, the area within a radius of 32 kilometres from the principal studio of the station. (*aire de transmission*)

*Local Signal and Distant Signal*

3. For the purposes of subsection 28.01(2) of the *Copyright Act*, as enacted by S.C. 1988, c. 65, s. 63,

(a) “local signal” means

- (i) in respect of the entire service area of a cable retransmission system, the signal of a terrestrial radio or television station the area of transmission of which covers all of that area,

\* S.C. 1988, c. 65, s. 63

Enregistrement  
DORS/89-254 9 mai 1989

**LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR**

**Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné**

C.P. 1989-825 9 mai 1989

Sur avis conforme du ministre des Consommateurs et des Sociétés et du ministre des Communications et en vertu du paragraphe 28.01(3)\* de la Loi sur le droit d'auteur, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de prendre le Règlement concernant la définition de signal local et signal éloigné pour l'application du paragraphe 28.01(2) de la Loi sur le droit d'auteur, ci-après.

**RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉFINITION DE SIGNAL LOCAL ET SIGNAL ÉLOIGNÉ POUR L'APPLICATION DU PARAGRAPHE 28.01(2) DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR**

*Titre abrégé*

1. *Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné*.

*Définitions*

2. La définition qui suit s'applique au présent règlement.

«aire de transmission»

- a) Dans le cas d'une station terrestre de télévision, l'aire comprise à l'intérieur du périmètre de rayonnement prévu de classe B de la station, déterminé conformément à la méthode décrite à l'annexe, et dans un rayon de 32 km de ce périmètre;
- b) dans le cas d'une station terrestre de radio M.F., l'aire comprise à l'intérieur du périmètre de rayonnement prévu de 0,5 mV/m de la station, déterminé conformément à la méthode décrite à l'annexe;
- c) dans le cas d'une station terrestre de radio M.A., l'aire comprise dans un rayon de 32 km de l'emplacement du studio principal de la station. (*area of transmission*)

*Signal local et signal éloigné*

3. Pour l'application du paragraphe 28.01(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par L.C. 1988, ch. 65, art. 63 :

a) «signal local» s'entend :

- (i) à l'égard de la totalité de la zone de desserte d'un système de retransmission par câble, du signal d'une station terrestre de radio ou de télévision dont l'aire de transmission comprend la totalité de cette zone,

\* L.C. 1988, ch. 65, art. 63

(ii) in respect of a portion of the service area of a cable retransmission system, the signal of a terrestrial radio or television station the area of transmission of which covers all of that portion, and

(iii) in respect of the service area of a terrestrial retransmission system utilizing hertzian waves, the signal of a terrestrial radio or television station the area of transmission of which covers the site of the transmitter of that retransmission system; and

(b) "distant signal" means a signal that is not a local signal.

(ii) à l'égard d'une partie de la zone de desserte d'un système de retransmission par câble, du signal d'une station terrestre de radio ou de télévision dont l'aire de transmission comprend cette partie de la zone,

(iii) à l'égard de la zone de desserte d'un système terrestre de retransmission par ondes hertziennes, du signal d'une station terrestre de radio ou de télévision dont l'aire de transmission comprend l'emplacement de l'émetteur de ce système de retransmission;

b) «signal éloigné» s'entend de tout signal qui n'est pas un signal local.

SCHEDULE

(Section 2)

METHOD FOR DETERMINING THE PREDICTED 0.5 MILLIVOLT PER METRE (mV/m) CONTOUR OF TERRESTRIAL F.M. RADIO STATIONS AND THE PREDICTED GRADE B CONTOUR OF TERRESTRIAL TELEVISION STATIONS

Height of Antenna above Average Terrain (HAAT)

1. The height of an antenna above average terrain shall be determined on a topographical map by

(a) marking the transmitting site on the map, using the geographical coordinates of the site;

(b) drawing two concentric circles with radii of 3 km and 16 km, respectively, from the transmitting site marked under paragraph (a);

(c) starting at true north, drawing eight radials from the transmitting site at intervals of 45°;

(d) drawing, for each radial, a profile graph for the segment of terrain between 3 km and 16 km from the transmitting site, with the eight profile graphs plotted separately on rectangular coordinate paper, the distance in kilometres as the abscissa and the elevation in metres above mean sea level as the ordinate and reflecting the topography of the terrain;

(e) obtaining the average elevation of the terrain above mean sea level for each segment of terrain between 3 km and 16 km from the transmitting site by

- (i) using a planimeter,
- (ii) dividing the segment in equal sectors and averaging their respective median elevations, or
- (iii) averaging the elevations at a sufficient number of equally spaced points to provide a representation of the terrain; and

ANNEXE

(article 2)

MÉTHODE SERVANT À DÉTERMINER LE PÉRIMÈTRE DE RAYONNEMENT PRÉVU DE 0,5 MILLIVOLT PAR MÈTRE (mV/m) D'UNE STATION TERRESTRE DE RADIO M.F. ET LE PÉRIMÈTRE DE RAYONNEMENT PRÉVU DE CLASSE B D'UNE STATION TERRESTRE DE TÉLÉVISION

Hauteur de l'antenne au-dessus du sol moyen (HASM)

1. La hauteur de l'antenne au dessus du sol moyen (HASM) est déterminée sur une carte topographique en appliquant la méthode suivante :

a) le site d'émission est indiqué sur la carte au moyen de ses coordonnées géographiques;

b) deux cercles concentriques à rayon de 3 km et 16 km respectivement sont tracés à partir du site d'émission indiqué conformément à l'alinéa a);

c) huit radiales à intervalle de 45° sont tracées à partir du site d'émission en commençant au nord vrai;

d) le profil graphique du segment de terrain compris sur chaque radiale entre 3 km et 16 km du site d'émission est tracé; les huit graphiques doivent être tracés séparément sur du papier quadrillé de forme rectangulaire, en indiquant sur l'abscisse la distance en kilomètres et sur l'ordonnée l'élévation en mètres au-dessus du niveau moyen de la mer; le graphique devant représenter la topographie du terrain;

e) l'élévation moyenne du sol au-dessus du niveau moyen de la mer pour chaque segment de terrain compris entre 3 km et 16 km du site d'émission est déterminée selon le cas :

- (i) au moyen d'un planimètre,
- (ii) en divisant le segment en secteurs égaux et en faisant la moyenne de leur élévation médiane respective,
- (iii) en établissant la moyenne de l'élévation d'un nombre de points également espacés, ce nombre devant être suffisant pour représenter le terrain;

(f) obtaining the HAAT for each radial by subtracting the average terrain elevation calculated in accordance with paragraph (e) from the height above sea level of the centre of radiation of the antenna.

f) la HASM pour chaque radiale est obtenue en soustrayant l'élévation moyenne du sol déterminée selon l'alinéa e) de la hauteur au-dessus du niveau moyen de la mer du centre de rayonnement de l'antenne.

*Predicted Contours*

*Périmètre de rayonnement prévu*

2. (1) For F.M. radio stations, the predicted contour is defined by a field strength of 0.5 mV/m.

2. (1) Le périmètre de rayonnement prévu d'une station de radio M.F. est défini par une intensité de champ de 0.5 mV/m.

(2) For television stations, depending on the channel involved, the predicted Grade B contour is defined by the following field strength:

(2) Le périmètre de rayonnement prévu de classe B d'une station de télévision est défini par les champs d'intensité suivants, selon le canal en cause :

- (a) 47 dB above 1  $\mu$ V/m for channels 2 to 6;
- (b) 56 dB above 1  $\mu$ V/m for channels 7 to 13;
- (c) 64 dB above 1  $\mu$ V/m for channels 14 to 69.

- a) 47 dB au-dessus de 1  $\mu$ V/m pour les canaux 2 à 6;
- b) 56 dB au-dessus de 1  $\mu$ V/m pour les canaux 7 à 13;
- c) 64 dB au-dessus de 1  $\mu$ V/m pour les canaux 14 à 69.

(3) The HAAT determined in accordance with section 1 shall be ascertained for each radial and the effective radiated power (ERP) shall be ascertained in the plane of maximum radiation (in the case of directional antennas, the ERP value in the direction of each radial shall be used).

(3) La HASM obtenue conformément à l'article 1 est déterminée pour chaque radiale et la puissance apparente rayonnée (PAR) est déterminée au plan de rayonnement maximal (dans le cas d'antennes directionnelles, la valeur de la PAR dans la direction de chaque radiale doit être utilisée).

(4) The appropriate F(50,50) propagation curves (Tables I to III) shall be used with the HAAT and the ERP ascertained in accordance with subsection (3) to determine the distance from the transmitting site to the contour point on each radial.

(4) Les courbes de propagation F(50,50) appropriées prévues aux tableaux I à III doivent être utilisées avec la HASM et la PAR déterminées conformément au paragraphe (3) pour déterminer la distance du site d'émission au point de rayonnement sur chaque radiale.

(5) The contour points determined under subsection (4) shall be joined by a smooth curve to obtain the contour.

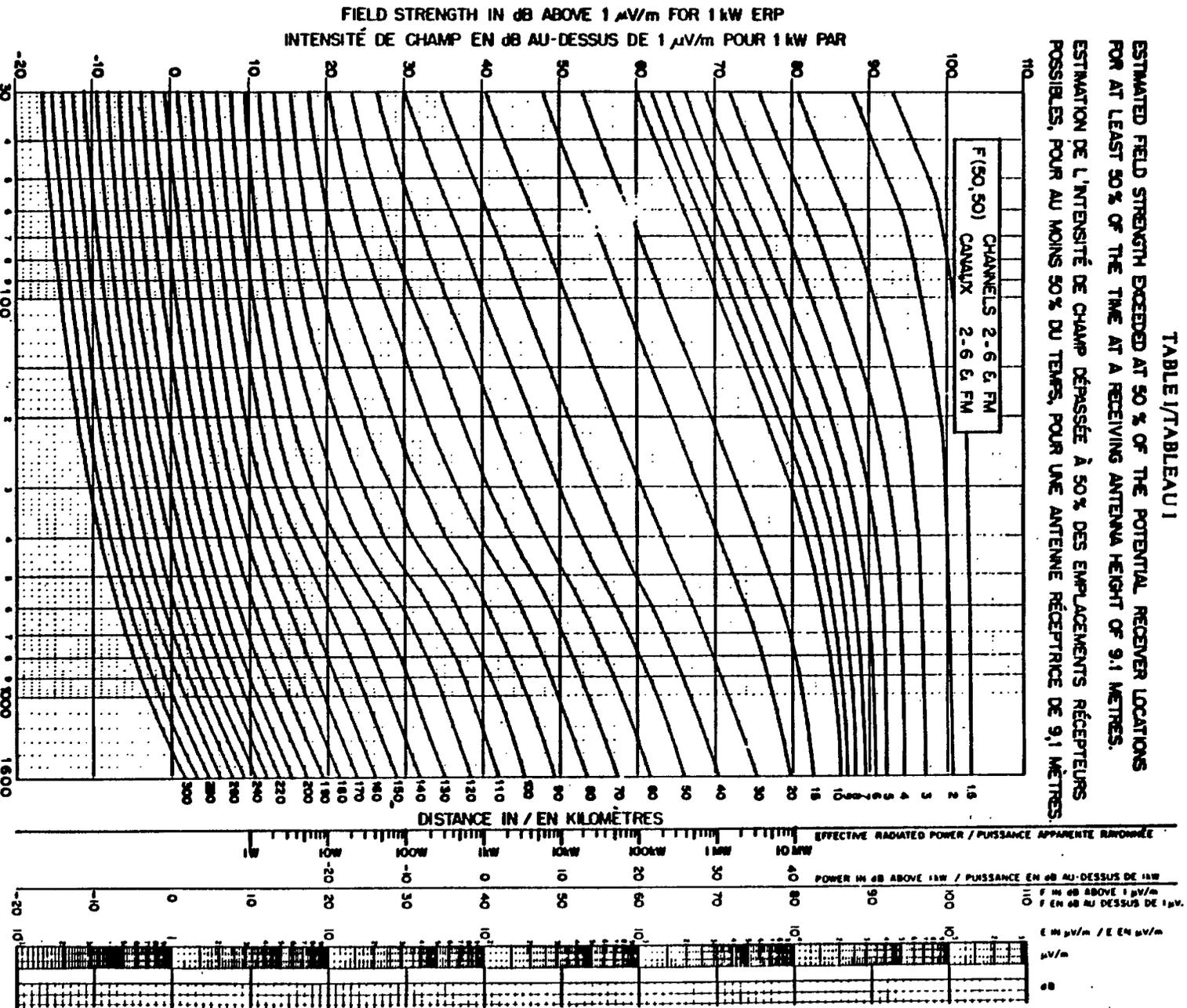
(5) Les points déterminés au paragraphe (4) sont reliés par une courbe lisse pour obtenir le périmètre de rayonnement.

Note: The 40 dB line is the reference line for an effective radiated power (ERP) of 1 kW.

Nota: La ligne de 40 dB est utilisée à titre de référence pour une puissance apparente rayonnée (PAR) de 1 kW.

TABLE I/TABLEAU I

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 50 % OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.  
 ESTIMATION DE L'INTENSITÉ DE CHAMP DÉPASSÉE À 50 % DES EMPLACEMENTS RÉCEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 50 % DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RÉCEPTRICE DE 9,1 MÈTRES.



TRANSMITTING ANTENNA HEIGHT ABOVE AVERAGE TERRAIN, IN METRES  
 HAUTEUR DE L'ANTENNE ÉMETTRICE AU-DESSUS DU SOL MOYEN, EN MÈTRES

TABLE II/TABLEAU II

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50% OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 50% OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITÉ DE CHAMP DÉPASSÉE À 50% DES EMPLACEMENTS RÉCEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 50% DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RÉCEPTRICE DE 9,1 MÈTRES.

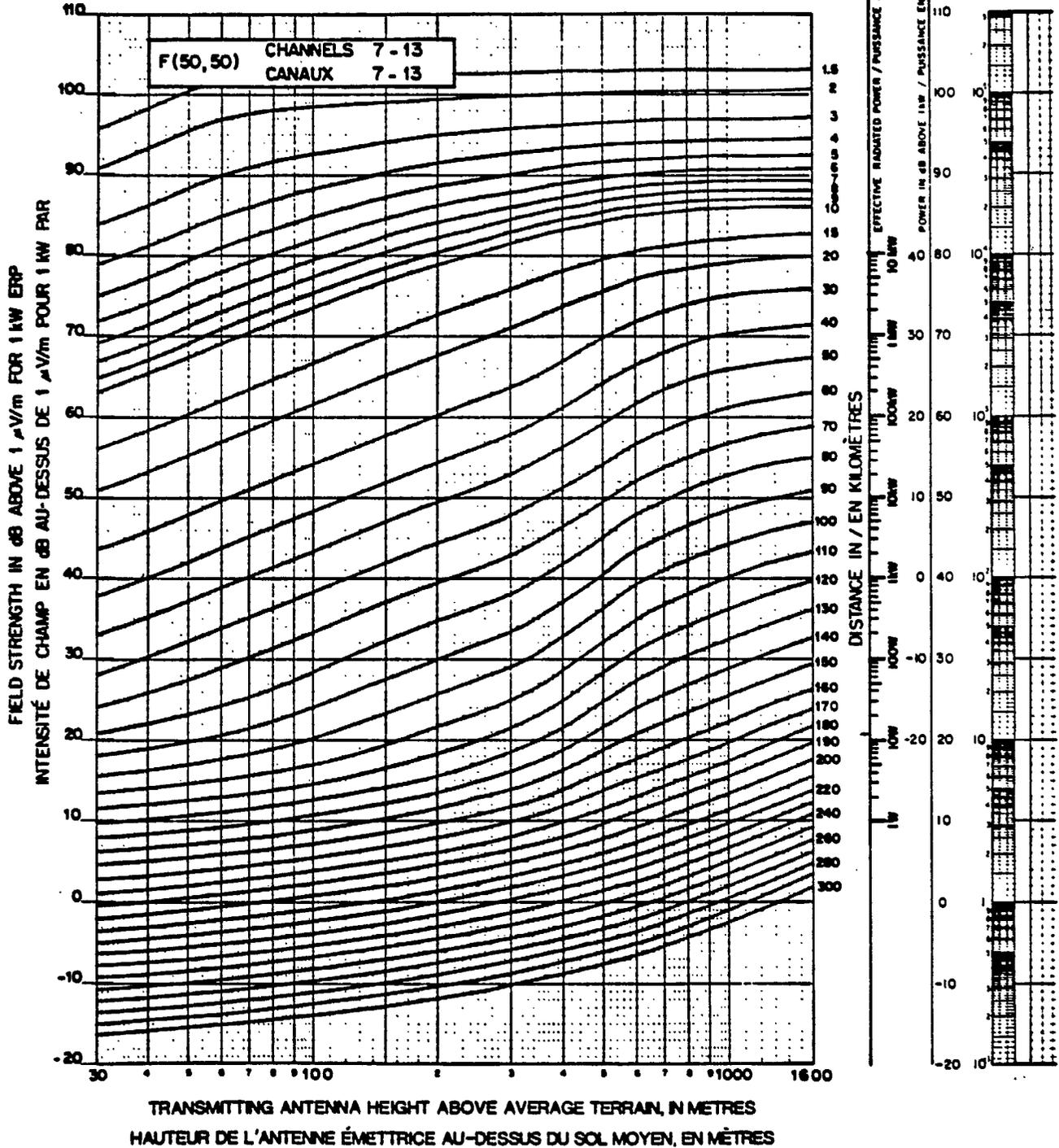
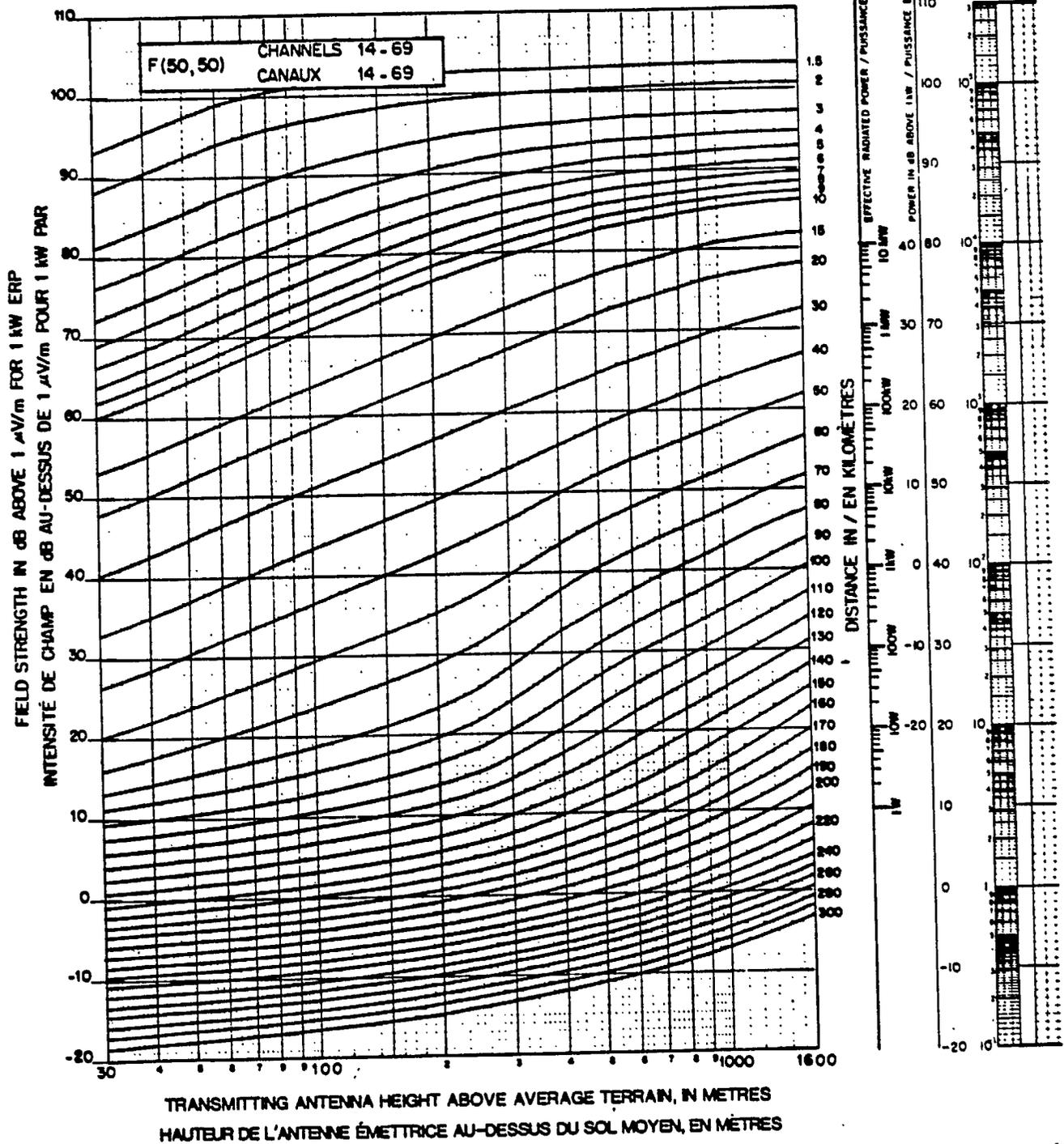


TABLE III/TABLEAU III

ESTIMATED FIELD STRENGTH EXCEEDED AT 50 % OF THE POTENTIAL RECEIVER LOCATIONS FOR AT LEAST 50% OF THE TIME AT A RECEIVING ANTENNA HEIGHT OF 9.1 METRES.

ESTIMATION DE L'INTENSITÉ DE CHAMP DÉPASSÉE À 50% DES EMPLACEMENTS RÉCEPTEURS POSSIBLES, POUR AU MOINS 50% DU TEMPS, POUR UNE ANTENNE RÉCEPTRICE DE 9,1 MÈTRES.



## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

### Description

Under section 28.01 of the *Copyright Act*, as amended by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, the Governor in Council is empowered to define "local signals" and "distant signals" for the purpose of implementing a compulsory licensing regime for the retransmission of Canadian and U.S. radio and television signals by cable systems and other retransmitters. The regime will require the payment of royalties for the retransmission of "distant signals" only.

In order to harmonize the existing Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) carriage priority rules with the new retransmission regime, the definitions of "distant signals" for the purpose of the *Copyright Act* are based on the definitions found in the CRTC's *Cable Television Regulations, 1986*. In general, the definitions would not impose copyright liability in circumstances where licensees are under a regulatory obligation to distribute a given class of signal. In order to ensure non-discriminatory treatment of signals transmitted by U.S. radio and television stations, these definitions will be applied, for the purposes of the *Copyright Act*, to the carriage of all stations, including the U.S. stations.

In summary, the definitions of "local signals" and "distant signals" are based on the following tests:

- (a) in relation to a television station, the Grade B contour of the station plus 32 kilometres;
- (b) in relation to an F.M. radio station, the 0.5 millivolt per meter field strength contour of the station;
- (c) in relation to an A.M. radio station, the area within 32 kilometres of the principal studio of the station;

Where a station meeting the above criteria covers the entire service area of a cable system or a portion thereof, it would be considered local, hence exempt from royalty payments, in respect of the entire area served or the portion thereof as the case may be. Conversely, full or partial royalties would be payable for signals that are distant in relation to the entire service area or a portion thereof.

### Alternatives Considered

There are no alternatives to the adoption of regulations since the Act requires regulations to be made in order for the retransmission regime to be implemented.

### Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code

While these Regulations were not included in the Federal Regulatory Plan, early notice was provided by the tabling of a

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

### Description

Selon les dispositions de l'article 28.01 de la *Loi sur le droit d'auteur*, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis*, le gouverneur en conseil est habilité à définir les expressions «signaux locaux» et «signaux éloignés» pour les fins de la mise en œuvre d'un régime de licences obligatoires pour la retransmission des signaux canadiens et américains de radio et de télévision par les systèmes de télévision par câble et autres systèmes de retransmission. Le régime exigera le versement de redevances pour la retransmission des «signaux éloignés» seulement.

Afin d'harmoniser le nouveau régime de retransmission avec les règles actuellement prescrites par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) au regard de l'ordre de priorité de distribution des signaux, les définitions de «signaux éloignés» pour les fins de la *Loi sur le droit d'auteur* sont fondées sur les définitions qui apparaissent dans le *Règlement de 1986 sur la télédistribution*, du CRTC. De façon générale, les définitions en question n'imposent pas d'obligation de verser des droits d'auteur dans les cas où les titulaires de licence sont tenus par le règlement de distribuer une catégorie de signaux donnés. Afin d'assurer un traitement non discriminatoire dans le cas des signaux transmis par les stations de radio et de télévision des États-Unis, ces définitions seront appliquées, pour les fins de la *Loi sur le droit d'auteur*, à la distribution des signaux de toutes les stations, y compris les stations américaines.

En bref, les définitions de «signaux locaux» et «signaux éloignés» sont fondées sur les critères ci-après :

- a) dans le cas d'une station de télévision, le périmètre de rayonnement de classe B de la station, plus 32 km;
- b) dans le cas d'une station de radiodiffusion M.F., le périmètre de rayonnement de 0.5 millivolt par mètre;
- c) dans le cas d'une station de radiodiffusion M.A., l'aire comprise dans un rayon de 32 km de l'emplacement du studio principal de la station.

Lorsqu'une station répondant à ces critères comprend la totalité ou une partie de la zone de desserte d'un système de télévision par câble, il s'agit d'une station locale, exempte par conséquent, de redevances à l'égard de la zone correspondante. En revanche, le plein montant des redevances, ou une partie seulement, sera exigible lorsqu'un signal est complètement ou partiellement éloigné de la zone de desserte.

### Autres mesures envisagées

Aucune autre mesure n'est possible. La loi exige l'adoption de règlements pour la mise en œuvre du régime de retransmission.

### Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité

Bien que ce règlement n'ait pas été inclus dans les Projets de réglementation fédérale, préavis en fut donné en août 1988.

prior version of these Regulations with the Legislative Committee on Bill C-130 in August, 1988.

#### *Anticipated Impact*

The persons most directly affected by the retransmission regime are cable television companies and other retransmitters of radio and television signals, and rights owners of the copyright works contained in those signals. Cable television subscribers may also be indirectly affected by way of higher monthly service fees in 1990 as a result of the regime. Cable operators may also move to reduce the number of signals they distribute in order to limit the financial impact on subscribers.

The total cost of the regime to the cable television industry cannot be determined at this time because of the nature of the compulsory licence regime, which envisages a tariff setting process before the Copyright Board.

#### *Consultation*

Comments were received from 16 groups, organizations and companies representing retransmitters, rights owners and customers and from the British Columbia Ministry of Regional Development on the regulations prepublished in the *Canada Gazette Part I* on March 4, 1989.

There was a very clear divergence of views with rights owners generally finding that the test for determining the "area of transmission" of a television station too widely drawn, and retransmitters and others finding that the test proposed was too narrow. Some rights owners, like CBS Inc., objected to the principle of compulsory licensing. Most others accepted compulsory licensing but proposed narrower definitions ranging from the Grade A contour to the Grade B contour. The Motion Picture Export Association of America, the U.S. Public Broadcasting Service and a submission on behalf of four U.S. border television stations argued that the minimum acceptable definition was one based only on the Grade B contour. However, Citadel Communications Co. Ltd., the licensee of two U.S. border television stations retransmitted by cable in Canada, felt that the definition did not recognize longstanding carriage and viewing patterns and accordingly proposed that U.S. stations currently carried on cable be "grandfathered" and expressly declared as "local".

Retransmitters and the Consumers Association of Canada argued that the test for television stations was too mechanical and suggested an additional test - that of off-air "receivability" in the community served. The British Columbia Ministry of Regional Development proposed, in addition to an off-air "receivability" test, that a broadcaster be entitled to

lors du dépôt d'une version antérieure devant le Comité législatif chargé d'étudier le projet de loi C-130.

#### *Répercussions prévisibles*

Les organismes et les personnes qui seront le plus immédiatement touchés par ce régime de retransmission seront les entreprises de télévision par câble et autres entreprises de retransmission et les titulaires des droits d'auteur des œuvres retransmises. Les abonnés de la télévision par câble seront indirectement touchés par toute majoration des tarifs mensuels d'abonnement qui pourrait résulter de l'entrée en vigueur du nouveau régime en 1990. Les câblodistributeurs pourraient également décider de réduire le nombre de signaux éloignés qu'ils distribuent afin de limiter pour leurs clients les coûts plus élevés résultant du nouveau régime.

Pour le moment, il est impossible de déterminer les coûts globaux que le régime occasionnera à l'industrie de la télévision par câble, étant donné la nature du régime de licences obligatoires, qui prévoit un processus de fixation de tarifs par la Commission du droit d'auteur.

#### *Consultation*

Seize groupes, organismes et sociétés représentant des entreprises de retransmission, des titulaires de droit et des clients, ainsi que le ministère du développement régional de la Colombie-Britannique, ont commenté le règlement ayant fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada Partie I* le 4 mars 1989.

Les opinions divergeaient nettement. Les titulaires de droit considéraient que le critère permettant de déterminer l'«aire de retransmission» d'une station de télévision était trop large, tandis que d'autres intervenants le jugeaient trop restreint. Certains titulaires de droit, dont la CBS Inc., s'opposaient au principe des licences obligatoires. La plupart des autres intervenants acceptaient le principe des licences obligatoires, mais ils proposaient des définitions plus restreintes, allant du périmètre de rayonnement de classe A à celui de classe B. La *Motion Picture Export Association of America*, le *U.S. Public Broadcasting Service* et un document présenté au nom de quatre stations de télévision américaines voisines de la frontière canadienne faisaient valoir que la seule définition acceptable devrait uniquement tenir compte du périmètre de classe B. La société Citadel Communications Ltée, qui retransmet par câble, sous licence, les signaux de télévision de deux stations américaines, était toutefois d'avis que la définition ne tenait pas compte des modes de distribution et des habitudes des téléspectateurs établis de longue date et elle proposait de protéger les stations américaines dont les signaux sont actuellement retransmis par câble en incluant une clause de droits acquis et en désignant explicitement ces stations comme «locales».

Les entreprises de retransmission et l'Association des consommateurs du Canada ont soutenu que le critère applicable aux stations de télévision était trop rigide et elles proposaient un critère supplémentaire—celui de «captabilité», des signaux dans la collectivité desservie. Le ministère du développement régional de la Colombie-Britannique souhaitait qu'outre

designate its signals as "significantly viewed" hence local in the cable community served.

In addition, comments were received on comparability with the U.S. retransmission compulsory licence regime. Some argued that the definitions were more onerous on Canadians than the U.S. regime is on Americans, while others argued that the regulations were far less demanding than the corresponding U.S. definitions.

In light of this very wide divergence of views, the government considers that the regulations represents a workable compromise between the competing interests and therefore is making no changes.

*Compliance Mechanism*

The nature of the regulations is strictly definitional. Once adopted, it will be for the Copyright Board or the courts to enforce whatever rights or liabilities may flow from these Regulations.

*For further information, contact:*

Richard G. Matthews  
Senior Policy Analyst  
Department of Communications  
(613) 990-7939

l'adoption de ce critère de «captabilité» on autorise le radiodiffuseur à qualifier ses signaux de «locaux» lorsque ceux-ci rejoignent un auditoire considérable dans la collectivité desservie par le câble.

Par ailleurs, des intervenants ont établi des comparaisons avec le régime américain de licences obligatoires dans le domaine de la retransmission. Certains trouvaient que les définitions imposaient aux Canadiens un fardeau plus lourd que celui porté par les Américains en vertu de leur régime de licences, tandis que d'autres prétendaient que le règlement était beaucoup moins exigeant que les définitions américaines correspondantes.

Attendu ces divergences d'opinion très marquées, le gouvernement considère le règlement comme un compromis acceptable pour les intérêts concurrents et il n'y apportera donc aucun changement.

*Mécanismes d'observance à prévoir*

Le règlement en question a un caractère purement définitionnel. Une fois promulgué, il appartiendra à la Commission du droit d'auteur ou aux tribunaux selon le cas, d'assurer l'observance des droits et obligations qui en découlent.

*Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

Richard G. Matthews  
Analyste principal de la politique  
Ministère des Communications  
(613) 990-7939

Registration  
SOR/89-255 9 May, 1989

Enregistrement  
DORS/89-255 9 mai 1989

**COPYRIGHT ACT**

**LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR**

**Definition of Small Retransmission Systems Regulations**

**Règlement sur la définition de petit système de retransmission**

P.C. 1989-826 9 May, 1989

C.P. 1989-826 9 mai 1989

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs and the Minister of Communications, pursuant to subsection 70.64(2)\* of the Copyright Act, is pleased hereby to make the annexed Regulations defining small retransmission systems for the purpose of subsection 70.64(1) of the Copyright Act.

Sur avis conforme du ministre des Consommateurs et des Sociétés et du ministre des Communications et en vertu du paragraphe 70.64(2)\* de la Loi sur le droit d'auteur, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de prendre le Règlement concernant la définition de petit système de retransmission pour l'application du paragraphe 70.64(1) de la Loi sur le droit d'auteur.

**REGULATIONS DEFINING SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 70.64(1) OF THE COPYRIGHT ACT**

**RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉFINITION DE PETIT SYSTÈME DE RETRANSMISSION POUR L'APPLICATION DU PARAGRAPHE 70.64(1) DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR**

*Short Title*

*Titre abrégé*

1. These Regulations may be cited as the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*.

1. *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*.

*Definitions*

*Définitions*

2. For the purpose of these Regulations,

2. La définition qui suit s'applique au présent règlement.

"premises" means

«local»

- (a) a dwelling, including a single-unit residence or a single unit within a multiple-unit residence; or
- (b) a room in a hotel, hospital, nursing home or other commercial or institutional building. (*local*)

- a) Une habitation, notamment une maison unifamiliale ou un logement d'un immeuble à logements multiples;
- b) une chambre d'hôtel, d'hôpital ou de maison de repos ou une pièce d'un établissement commercial ou autre. (*premi- ses*)

*Small Retransmission Systems*

*Petit système de retransmission*

3. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of subsection 70.64(1) of the Copyright Act, as enacted by S.C. 1988, c. 65, s. 65, "small retransmission systems" means a cable retransmission system or a terrestrial retransmission system utilizing Hertzian waves, that retransmits a signal, with or without a fee, to no more than 1,000 premises in the same community.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application du paragraphe 70.64(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par L.C. 1988, ch. 65, art. 65, «petit système de retransmission» s'entend du système de retransmission par câble ou du système terrestre de retransmission par ondes hertziennes, qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 1 000 locaux situés dans la même localité.

(2) The definition set out in subsection (1) does not include a cable retransmission system that is a master antenna system located within the service area of another cable retransmission system that retransmits a signal, with or without a fee, to more than 1,000 premises in the same community.

(2) Est exclu de la définition visée au paragraphe (1) le système de retransmission par câble qui est un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 1 000 locaux dans la même localité.

\* S.C. 1988, c. 65, s. 65

\* L.C. 1988, ch. 65, art. 65

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

### Description

Under section 70.64 of the *Copyright Act*, as amended by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, the Governor in Council is empowered to define "small retransmission systems" for the purpose of implementing a compulsory licensing regime for the retransmission of Canadian and U.S. radio and television signals by cable systems and other retransmitters. The regime will require the payment of royalties for the retransmission of "distant signals" only.

Under the provisions of the *Copyright Act*, the Copyright Board is responsible for approving the tariffs for the retransmission of "distant signals". The *Copyright Act* requires the Board when approving these tariffs to ensure that there is a preferential rate for "small retransmission systems". The regulation defines a "small retransmission system" as one serving 1,000 or fewer premises in the same community and will ensure that Master Antenna (MATV) systems will be treated in the same fashion as the cable system in the area in which they operate.

### Alternatives Considered

There are no alternatives to the adoption of regulations since the Act requires regulations to be made to define a "small retransmission system".

### Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code

The regulations are consistent with the Regulatory Policy and Citizens' Code of Regulatory Fairness in that they are designed to ensure that the smallest cable systems and other small retransmission systems are not burdened disproportionately by the introduction of the retransmission compulsory licence regime. Most such systems operate in remote and isolated areas of the country or have significantly higher operating costs because of the absence of the economies of scale enjoyed by larger systems; also, they generally rely more heavily on distant signals.

While these Regulations were not included in the Federal Regulatory Plan, early notice was provided by the tabling of a prior version of these Regulations with the Legislative Committee on Bill C-130 in August, 1988.

### Anticipated Impact

The persons most directly affected by the retransmission regime are cable television companies and other retransmitters of radio and television signals, and the rights owners of the copyright works contained in those signals. Subscribers to small retransmission systems may also be indirectly affected by way of higher monthly service fees in 1990 as a result of the regime, although these Regulations should serve to limit the

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

### Description

Selon les dispositions de l'article 70.64 de la *Loi sur le droit d'auteur*, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis*, le gouverneur en conseil est habilité à définir l'expression «petits systèmes de retransmission», pour les fins de la mise en œuvre d'un régime de licences obligatoires pour la retransmission des signaux canadiens et américains de radio et de télévision par les systèmes de télévision par câble et les autres systèmes de retransmission. Le régime en question exigera le versement de redevances pour la retransmission des «signaux éloignés» seulement.

Selon les dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur*, c'est à la Commission du droit d'auteur qu'il revient d'approuver les tarifs exigibles pour la retransmission des «signaux éloignés». La *Loi sur le droit d'auteur* exige en outre que la Commission, lorsqu'elle approuvera ces tarifs, fixe un taux préférentiel pour les «petits systèmes de retransmissions». Le règlement considère comme de «petits systèmes de retransmission» les systèmes desservant au plus 1 000 locaux d'une même localité et il fera en sorte que les systèmes à antenne collective (STAC) reçoivent le même traitement que les systèmes de câblodistribution du secteur communément desservi.

### Autres mesures envisagées

Aucune autre mesure n'est possible. La loi exige l'adoption de règlements définissant «petits systèmes de retransmission».

### Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité

Le règlement est conforme à la Politique de réglementation et au Code d'équité, car il est destiné à faire en sorte que les plus petits systèmes de télévision par câble et les autres petits systèmes de retransmission ne subissent pas l'imposition d'un fardeau disproportionné du fait de l'entrée en vigueur du régime de retransmission. La plupart des systèmes de ce genre sont exploités dans des régions éloignées et isolées du pays et doivent supporter des frais d'exploitation beaucoup plus élevés, n'ayant pas accès aux économies d'échelle dont jouissent les systèmes de plus grande taille. De plus, ils distribuent généralement une plus grande proportion de signaux éloignés.

Bien que le règlement n'ait pas été inclus dans les Projets de réglementation fédérale, préavis en fut donné en août 1988, lors du dépôt d'une version antérieure devant le Comité législatif chargé d'étudier le projet de loi C-130.

### Répercussions prévisibles

Les organismes et les personnes qui seront le plus immédiatement touchés par ce régime de retransmission seront les entreprises de télévision par câble et autres entreprises de retransmission et les titulaires des droits d'auteur des œuvres retransmises. Les abonnés de petits systèmes de retransmission seront indirectement touchés par toute majoration des tarifs mensuels d'abonnement qui pourrait résulter de l'entrée en vigueur du nouveau régime en 1990, bien que le règlement en limitera l'impact dans le cas des abonnés des petits systèmes de

impact on subscribers served by these systems and thus avoid any reduction in the number of signals they receive.

The total cost of the regime to the industries affected, and the relief granted to small systems by virtue of these Regulations, cannot be determined at this time because of the nature of the compulsory licence regime, which envisages a tariff-setting process before the Copyright Board.

#### *Consultation*

Comments were received from 15 groups, organizations and companies representing retransmitters, rights owners and consumers, and from two provincial government departments on the regulations prepublished in the *Canada Gazette Part I* on March 4, 1989. Most of the submissions supported the definition of 1,000 or less premises served. However, a submission received from a group of U.S. border broadcasters retransmitted by cable and satellite in Canada objected to the principle that copyright owners would be forced to give a subsidy to small retransmission systems at preferential rates. On the other hand, the Canadian Cable Television Association (CCTA) and the Consumers Association of Canada suggested raising the threshold to 6,000 or less premises while the British Columbia Ministry of Regional Development proposed that instead of using a numerical "premises served" test, the regulation should adopt the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) definition of a Part III cable licensee. In light of these comments, the government has decided to leave the threshold at 1,000 or less premises served.

Most of the comments received also pointed out that the regulation would needlessly and unfairly entitle Master Antenna Television (MATV) systems operating in urban areas to preferential rates. Such comments were received from retransmitters such as the CCTA who pointed out the potential for unfair competition this would create, and from rights owners who objected to the lack of a sound public policy basis for granting MATV systems in urban areas a preferential rate. The government has therefore decided to remove this anomaly by amending the definition so that MATV systems will be treated in the same fashion as the cable system in the area in which they operate.

#### *Compliance Mechanism*

The nature of these Regulations is strictly definitional. Once adopted, it will be for the Copyright Board to determine whatever benefits or liabilities may flow from the regulations.

#### *For further information, contact:*

Richard G. Matthews  
Senior Policy Analyst  
Department of Communications  
(613) 990-7939

retransmission, leur permettant ainsi d'éviter toute réduction dans le nombre de signaux reçus.

Pour le moment, il est impossible de déterminer les coûts globaux que le régime occasionnera aux industries touchées et l'ordre de grandeur du dégrèvement qui sera accordé aux petits systèmes en vertu du règlement, étant donnée la nature du régime de licences obligatoires qui prévoit un processus de fixation de tarifs par la Commission du droit d'auteur.

#### *Consultations*

Quinze groupes, organismes et sociétés représentant des entreprises de retransmission, des titulaires de droit et des consommateurs, ainsi que deux ministères provinciaux ont commenté le règlement ayant fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada Partie I* le 4 mars 1989. La plupart des intervenants appuyaient la définition qui limite à 1 000 le nombre de locaux desservis. Un groupe de radiodiffuseurs américains installés à proximité de la frontière canadienne et dont les signaux sont retransmis au Canada par câble et satellite s'est toutefois opposé au principe forçant les titulaires de droit à consentir à un taux préférentiel aux petits systèmes de retransmission. L'Association canadienne de télévision par câble (ACTC) et L'Association des consommateurs du Canada, au contraire, ont suggéré de porter à 6 000 locaux le seuil d'admissibilité. Le ministère du développement régional de la Colombie-Britannique, pour sa part, a proposé que le règlement remplace la limite numérique par la définition de titulaire de licence de câblodistribution en vertu de la Partie III du règlement du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC). Compte tenu de ces commentaires, le gouvernement a décidé de maintenir le seuil d'admissibilité à un maximum de 1 000 locaux.

La plupart des intervenants signalaient aussi que le règlement accorderait inutilement et injustement un taux préférentiel aux systèmes de télévision à antenne commune desservant des zones urbaines. Ces commentaires étaient émis par des entreprises de retransmission comme l'ACTC, qui soulignaient le danger de concurrence déloyale ainsi soulevé, ainsi que par des titulaires de droit, qui s'opposaient à l'établissement de taux préférentiels bénéficiant aux STCA des zones urbaines sous prétexte que la mesure ne reposait sur aucune politique publique reconnue. Le gouvernement a donc décidé de corriger cette anomalie en modifiant la définition de façon que les STAC reçoivent le même traitement que les systèmes de câblodistribution du secteur communément desservi.

#### *Mécanismes d'observance à prévoir*

Le règlement en question est de nature purement définitionnelle. Une fois promulgué, il appartiendra à la Commission du droit d'auteur de déterminer les bénéfices susceptibles d'en découler.

#### *Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

Richard G. Matthews  
Analyste principal de la politique  
Ministère des Communications  
(613) 990-7939

